

No. 26164

MULTILATERAL

**Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer
(with annexes and Final Act). Concluded at Vienna on
22 March 1985**

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 22 September 1988.

MULTILATÉRAL

**Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone
(avec annexes et Acte final). Conclue à Vienne le 22 mars
1985**

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Enregistrée d'office le 22 septembre 1988.

٦ - المعلومات القانونية

وتشمل معلومات من :

- (أ) القوانين الوطنية والتدابير الإدارية والبحوث القانونية ذات الصلة بحماية طبقة الأودون ؛
- (ب) الاتفاقات الدولية بما في ذلك الاتفاقات الثنائية ، ذات الصلة بحماية طبقة الأودون ؛
- (ج) أساليب وأحكام الترخيص ومدى توفر البراءات ذات الصلة بحماية طبقة الأودون .

[For the signatures, see p. 386 of this volume — Pour les signatures, voir p. 386 du présent volume.]

المرفق الثاني

تيسائل المعلومات

- ١ - تدرك الأطراف في الاتفاقية أن جمع وتقييم المعلومات وسيلة هامة من وسائل تحقيق أهداف هذه الاتفاقية وضمان سلامة ومدالة أية إجراءات قد تتخذ . وعلى الأطراف بالتالي أن تيسر المعلومات العلمية ، والتقنية ، والاجتماعية - الاقتصادية ، المهنية ، والتجارية ، والقانونية .
- ٢ - ينبغي للأطراف في الاتفاقية عندما تقرر نوع المعلومات التي يهتم جمعها وتبادلها ، أن تضع في اعتبارها جنى المعلومات وتكاليف الحصول عليها . وتدرك الأطراف أيضا أن التعاون في إطار هذا المرفق يجب أن يكون متصفا مع القوانين والأنظمة والصارمات الوطنية فيما يتعلق بالبراءات ، والأسرار التجارية ، وحماية المعلومات السرية والمعلومات المتعلقة بالملكية .

٢ - المعلومات العلمية

وتشمل معلومات من :

- (أ) البحوث المزمعة والتجارية ، الحكومية والخاصة معا ، لتسهيل تيسيق برامج البحوث بما يكفل استخدام الموارد الوطنية والموالية المتاحة على أكفا وجه ؛
- (ب) بيانات الأبحاث القيمة للبحث ؛
- (ج) النتائج العلمية المنشورة في الأدبيات العلمية الرفيعة المستوى لطهم فسر بها ، وكيمياء الغلاف الجوي للأرض وقابليته للتغير ، ولا سيما حالة طبقة الأوزون ، ومواقب تغير محتوى عمود الأوزون الكلي أو التوزيع الرأسي للأوزون في جميع المسافات الزمنية على الصلة البشرية والبيئة والنتاج ؛
- (د) تقييم نتائج البحوث ووضع توصيات للبحوث في المستقبل .

٤ - المعلومات التقنية

وتشمل معلومات من :

- (أ) مدى تولد وتكلفة البدائل الكيميائية والتكنولوجيات الجديدة للتقليل من انبعاث المواد الممثلة للأوزون وما يتحمل بذلك من بحوث مزمعة وتجارية ؛
- (ب) القيود وأية مظاهر ينطوي عليها استخدام البدائل الكيميائية أو غير الكيميائية والتكنولوجيات الجديدة .

٥ - المعلومات الاجتماعية - الاقتصادية والتجارية من المواد المشار إليها في المرفق الأول

وتشمل معلومات من :

- (أ) الانتاج والطاقة الانتاجية ؛
- (ب) الاستخدام وأنماط الاستخدام ؛
- (ج) الواردات / الصادرات ؛
- (د) تكاليف ومظاهر ومنافع الأنشطة البشرية التي قد تحدث بطريق غير مباشر تعديلا في طبقة الأوزون ، وتكاليف ومظاهر ومنافع الآثار المترتبة على الإجراءات التنظيمية المتخذة أو الجاري بحثها للحد من تلك الأنشطة .

'٢' الانكاثات الجزيئية الهلجنة ٢ مثل كلوريد السليل ، وأول كلورو وثاني فلورو ميثان ، وثالث كلورو ميثان وثاني كلورو فلورو ميثان . ٢

مصادر كلوريد المنيل الطبيعية ، في حين أن الانكاثات الجزيئية الهلجنة الأخرى المذكورة أماله اصطناعية المنشأ . وتمثل هذه الغازات أيضا كمصدر للأكاسيد الكلورية في طبقة الغلاف الجوي العليا .

(د) المواد البرومية

الانكاثات الثابتة الهلجنة (مثل أول برومو ثالث فلورو ميثان)

هذه الغازات اصطناعية المنشأ وتعمل كمصدر للأكاسيد البرومية ، التي بمائل طوكها طوك الأكاسيد الكلورية .

(هـ) المواد الهيدروجينية

'١' غاز الهيدروجين

غاز الهيدروجين مصدر طبيعي ومصدر اصطناعي ، ويؤدي هذا الغاز دورا طيبسة في الكيمياء . الطولية لطبقة الغلاف الجوي العليا .

'٢' الماء

الماء مصدره طبيعي ، وهو يؤدي دورا حيويا في الكيمياء . الطولية لكل من طيبتي الغلاف الجوي السفلى والعليا . ومن المصادر الصلبة لبطار الماء فسي طيبسة الغلاف الجوي العليا تأكيد الميثان ثم ، بدرجة أقل ، تأكيد الهيدروجين .

٤ - ويعتقد أن المواد الكيميائية ذات المصادر الطبيعية والاصطناعية ، المذكورة فيما يلي بمرتببة حسب أولوية الأهمية ، لديها القدرة على تعديل الغلاف الجوي الكيميائية أو الفيزيائية لطبقة الأوزون .

(أ) المواد الكربونية

'١' أول أكسيد الكربون

أول أكسيد الكربون له مصادر طبيعية واصطناعية هامة ، ويعتقد أنه يقوم بدوره رئيسي مباشر في الكيمياء الضوئية لطبقة الغلاف الجوي السفلى وبدور غير مباشر في الكيمياء الضوئية لطبقة الغلاف الجوي العليا .

'٢' ثاني أكسيد الكربون

لثاني أكسيد الكربون مصادر طبيعية واصطناعية هامة ، وهو يؤثر في أوزون طبقة الغلاف الجوي العليا بالتأثير على الهيكل المراري للغلاف الجوي .

'٣' الميثان

للميثان مصادر طبيعية واصطناعية على السواء ، وهو يؤثر في أوزون طبقتي الغلاف الجوي السفلى والعليا .

'٤' أنواع الهيدروكربونات غير الميثانية

لأنواع الهيدروكربونات غير الميثانية ، التي تتألف من عدد كبير من المواد الكيميائية ، مصادر طبيعية واصطناعية على السواء ، ولها دور مباشر في الكيمياء الضوئية لطبقة الغلاف الجوي السفلى ودور غير مباشر في الكيمياء الضوئية لطبقة الغلاف الجوي العليا .

(ب) المواد النتروجينية

'١' أكسيد النتروز

المصادر الغالبة لأكسيد النتروز مصادر طبيعية ، ولكن الانبعاثات الاصطناعية ليست متزايدة الأهمية . وأكسيد النتروز هو المصدر الأوكسي لأكاسيد النتروجين في طبقة الغلاف الجوي العليا التي تقوم بدور حيوي في المعالجة من وفرة الأوزون في تلك الطبقة .

'٢' أكاسيد النتروجين

تقوم مصادر أكاسيد النتروجين على مستوى سطح الأرض بدور مباشر رئيسي في العمليات المولدة الكيميائية في طبقة الغلاف الجوي السفلى فقط ، وبدور غير مباشر في الكيمياء الضوئية لطبقة الغلاف الجوي العليا ، في حين أن حقن أكاسيد النتروجين قرب التروبوسفير (منطقة الركود) ، يمكن أن يؤدي مباشرة إلى حدوث تغيير في أوزون طبقة الغلاف الجوي السفلى وأوزون طبقة الغلاف الجوي العليا .

(ج) المواد الكلورية

'١' الاتفاقيات الثامنة للملجنة ٧ مثل رابع كلوريد الكربون ، وثلاث كلوروفلوروميثان ، وثاني كلورو وثاني فلوروميثان ، وثالث كلورو وثالث فلوروميثان ، وثاني كلورو ورابع فلوروميثان .

الاتفاقيات الثامنة للملجنة اصطناعية المنشأ وتعمل كمصدر للأكاسيد الكلورية التي تقوم بدور أساسي في الكيمياء الضوئية للأوزون ، ولا سيما في منطقتي الارتفاع ٢٠ - ٥٠ كم .

٢' الأليات التي يؤثر بها الاهتاج فوق البنفسجي - ب على البيواد البيولوجية ،
والأنواع ، والحظم التكنولوجية ، بما في ذلك : العلاقة بين الجرعة ، ومعدل
الجرعة ، والاحتباب ، والاتلاف الخلوي ، والتكثف ، والحماية ؛

٤' دراسات من أطراف التأثير البيولوجي والاحتباب البيولوجية باستخدام الاهتاج المتعدد
الألوان ، بغية حصول التفاعلات المتبادلة المتعلقة بين المخاطبات ذات الأطوال
الموجبة المختلفة ؛

٥' تأثير الاهتاج فوق البنفسجي - ب على : حاضبات وأنشطة الأنواع البيولوجية الهامة
لموان المحيط الحيوي ، والعمليات الأولية مثل التوليف الحيوي والتوليف الحيوي ؛

٦' تأثير الاهتاج الشمسي فوق البنفسجي ذي التأثير البيولوجي : على الانتمال التوليفي
للنباتات والكيميائيات الزراعية والمواد الأخرى ؛

(ج) البحوث المتعلقة بالآثار على المناخ

١' دراسات نظرية ودراسات رصد لكثائر الاهتاجية الناجمة من الأوزون والأنواع النادرة
الأخرى وتأثيرها على بارامترات المناخ ، مثل درجات الحرارة على سطح الأرض والبحر ،
وأنماط سقوط المطر ، والتبادل بين الطبقتين السفلى والعلوية للجو ؛

٢' تفصي نتائج مثل هذه التأثيرات المناخية على مختلف جوانب النشاط البشري ؛

(د) عمليات الرصد المنتهجة لما يلي :

١' حالة طبقة الأوزون (أي التغيرات الحزيرة والرمحية لسموى مسود الأوزون الكفسي
وتوزيعه الرأسي) بتطبيق التشغيل الكامل للنظام التالي لرصد الأوزون القاسم
على تكامل نظام التتابع والنظام الأرضي ؛

٢' تركيزات لمارات المنشأ في طبقتي الغلاف الجوي السفلى والعلوية بالنسبة لأكاسيد
الهيدروجين وأكاسيد النيتروجين والأكاسيد الكظورية والمجموعات الكريونوية المتجانسة ؛

٣' درجة الحرارة من الأرض إلى طبقة الغلاف الجوي الوسطى باستخدام نظم مقاسة على
الأرض ونظم مموولة على توابع ؛

٤' التدفق الشمسي ذي الطول الموجي المتفرق ، والاشعاع المراري الذي يتركه الغلاف
الجوي للأرض ، باستخدام قياسات التتابع ؛

٥' التدفق الشمسي ذي الطول الموجي المتفرق ، الذي يصل إلى سطح الأرض في نطاق
الاهتاج فوق البنفسجي ذي التأثيرات البيولوجية (الاهتاج فوق البنفسجي - ب) ؛

٦' خواص الأيروسول وتوزيعه من الأرض إلى طبقة الغلاف الجوي الوسطى ، باستخدام نظم
مقاسة على الأرض ونظم مموولة جوا ونظم مموولة على توابع ؛

٧' المتغيرات الهامة مناخية ، من طريق الامتصاص بهرامج تعنى بأجزاء قياسات ضخمة
أرضية رفيعة النوعية ؛

٨' الأنواع النادرة ودرجات الحرارة والتدفق الشمسي والايروسولات ، باستخدام طرائق
ممتنة في تحليل البيانات الناعمة .

٣ - تتعاون الأطراف في الاتفاقية ، مع مراعاة الاحتياجات الخاصة للبلدان الصاعدة لسي النهوض
بالتدريب العلمي والتقني المناسب للزم للمشاركة في البحوث وعمليات الرصد المنتظمة المصعدة
أجلا في هذا المرفق . ويهدف التأكيد بوجه خاص على المقايير المتبادلة لأجهزة وأصاليب
الرصد بقصد ايجاد مجموعات قابلة للمقارنة أو مومتدة قياسا من البيانات العلمية .

المرفق الأول

البحث ومهمات الرصد المنتظمة

- ١ - تدرك الأطراف في الاتفاقية أن القياسات العلمية الرئيسية هي :
 - (أ) تعديل طبقة الأوزون ، مما قد يطرأ عن تغيير في مقدار الإشعاع الشمسي فوق البنفسجي ، ذي التأثير البيولوجي ، الذي يصل إلى سطح الأرض وفي العواقب المحتملة على صحة البشر وعلى الكائنات الحية والنظم البيئية والمواد الناجمة للبشرية ؛
 - (ب) تعديل التوزيع الرأسي للأوزون ، مما يمكن أن يغير الهيكل الحراري للغلاف الجوي والعواقب المحتملة على الطقس والمناخ .
- ٢ - تتعاون الأطراف في الاتفاقية ، وفقا للمادة ٢ ، في الاضطلاع بالبحوث ومهمات المراقبة المنتظمة وفي وضع توصيات بشأن البحوث ومهمات الرصد في المستقبل في مجالات مثل :

(٢) البحث في فيزياء وكيمياء الجو

- '١' نماذج نظرية شاملة : سواطة تطوير النماذج التي تبيّن في التفاعل بين العمليات الإشعاعية والدينامية والكيميائية ، وأجرا - دراسات من الآثار المتزامنة لمقتلد الأنواع الاصطناعية والأنواع العائنة بصورة طبيعية على الأوزون الجوي ، وتطهير مجموعات البيانات المتعلقة بالقياسات والمتحطة سواطة التوايح ومدونها ، وتطعيم الاتجاهات في البارامترات الجوية والبيوفيزيائية ، واستحداث أساليب لعزو التغيير في هذه البارامترات إلى أسباب محددة ؛
- '٢' دراسات مفترية من : معاملات المعدلات وميّنات الامتصاص وأليات التفاعل ذات الطلة بالعمليات الكيميائية والضوئية الكيميائية في الطبقة السفلى والطبقة العليا للجو ، والبيانات الطيفية لدعم القياسات الميدانية في المناطق الطبقة ذات الطلة ،
- '٣' قياسات ميدانية : تتركز وتحقق بمعدر الغارات الرئيسية ذات الأصل الطبيعي والبشري على السوا ، ودراسات من ميّنات الغلاف الجوي ، ومهمات قياس متزامنة لأنواع المتراكبة بصورة خوية كيميائية وصولا إلى الطبقة المتاخمة للكوكب وذلك باستخدام أجهزة الاستشعار في موضع القياس أو من بعد ، ومقارنات فيما بين أجهزة الاستشعار المفتوحة ، بما في ذلك عمليات قياس مقاربة ومنقّلة لتجهيزات التوايح ، والبيادين الثلاثية الأبعاد لمكوّنات الذرة الرئيسية للغلاف الجوي ، والدفق الطبقي الشمسي ، والبارامترات الجوية ؛
- '٤' استحداث الأدوات ، بما في ذلك أجهزة الاستشعار بواسطة التوايح ومبرها للمكوّنات الذرة الجوية ، والدفق الشمسي ، والبارامترات الجوية ؛

(ب) البحث في الآثار الصحية والبيولوجية وآثار الانحلال الفوضي

- '١' العلاقة بين تعرّض البشر للإشعاع الشمسي المرئي وفوق البنفسجي ذي التأثير البيولوجي و (أ) نشوء السرطان الجلدي القاتم ومبر القاتم ، و (ب) آثار ذلك على نظام المناعة ؛
- '٢' آثار الإشعاع الشمسي فوق البنفسجي ذي التأثير البيولوجي بما في ذلك تبعية الأظوال العوجية على (أ) المحاصيل الزراعية ، والغابات والنظم البيئية الأرضية الأخرى ، و (ب) الخصبة الغذائية الثانية ومصادر الأسماك ، وكذلك احتمال كبح الانتاج الأوكسجيني للنباتات البحرية المغمورة ؛

- (أ) التوقيع على هذه الاتفاقية وعلى أي بروتوكول ، وإيداع وثائق التصديق أو القبول أو القرار أو الانضمام وفقاً للمادتين ١٢ و ١٤ ؛
- (ب) تاريخ بدء نفاذ الاتفاقية وأي بروتوكول وفقاً للمادة ١٧ ؛
- (ج) الخطارات الانسحاب السقطة وفقاً للمادة ١٩ ؛
- (د) التعديلات المعتمدة بالنسبة للاتفاقية وأي بروتوكول ، وقبول الأطراف لهذه التعديلات وتاريخ بدء نفاذها ، وفقاً للمادة ٩ ؛
- (هـ) جميع الأمور المتعلقة باعتماد والقرار المرفقات وتعديل المرفقات وفقاً للمادة ١٠ ؛
- (و) الاخطارات الواردة من المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي في شأن مدى اختصاصها بالمسائل التي تنظمها هذه الاتفاقية وأي من البروتوكولات ، وفي شأن ما يطرأ عليها من مسن تعديلات .
- (ز) الامتانات المدلى بها وفقاً للفقرة ٢ من المادة ١١ .

المادة ٢١

مجبة النمو

يودع أجل هذه الاتفاقية ، الذي تتساوى نصوصه الأساسية والانتكلمية والروسية والفرنسية والعربية والفرنسية في المجبة ، لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

واتبانا لذلك ، قام الموقعون أثناءه ، المفاوضون في ذلك قانونا ، بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

في الثاني والعشرين من آذار/مارس ١٩٨٥

حررت في جنينا

المادة ١٧

بدء النفاذ

- ١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم الثامن التالي لتاريخ ايداع الوثيقة العشرين مسن وثائق التصديق أو القبول أو القرار أو الانضمام .
- ٢ - يبدأ نفاذ أي بروتوكول لهذه الاتفاقية ، ما لم ينص على خلاف ذلك في هذا البروتوكول في اليوم الثامن التالي لتاريخ ايداع الوثيقة الحادية عشرة من وثائق التصديق على هذا البروتوكول أو قبوله أو قراره أو الانضمام إليه .
- ٣ - يبدأ نفاذ الاتفاقية بالنسبة إلى كل طرف يصدق على هذه الاتفاقية أو يقبلها أو يقرها أو ينضم إليها بعد ايداع الوثيقة العشرين من وثائق التصديق أو القبول أو القرار أو الانضمام ، في اليوم الثامن التالي لتاريخ ايداع هذا الطرف لوثيقة تصديق أو قبول أو قراره أو انضمامه .
- ٤ - يبدأ نفاذ أي بروتوكول ، ما لم ينص على خلاف ذلك في هذا البروتوكول ، بالنسبة للطرف الذي يصدق عليه أو يقبله أو يقره أو ينضم إليه ، بعد بدء نفاذه وفقاً للفقرة ٢ أعلاه ، في اليوم الثامن بعد تاريخ ايداع هذا الطرف لوثيقة تصديق أو قبول أو قراره أو انضمامه أو من تاريخ بدء نفاذ الاتفاقية بالنسبة لهذا الطرف أيهما أبعد .
- ٥ - لأغراض الفقرتين ١ و ٢ أعلاه لا تعتبر أي وثيقة مودعة من قبل إحدى المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي ووثيقة إقليمية للوثائق التي أودعتها الدول الأعضاء في هذه المنظمة .

المادة ١٨

التحفظات

- ١ - يجوز ابداء أي تحفظات على هذه الاتفاقية .

المادة ١٩

الانسحاب

- ١ - يجوز لأي طرف أن ينسحب من هذه الاتفاقية في أي وقت بعد أربع سنوات من تاريخ بسطه نفاذها بالنسبة إلى ذلك الطرف ، وذلك بتوجيه اخطار كتابي إلى الوميع .
- ٢ - فيما عدا ما قد ينص عليه في أي بروتوكول لهذه الاتفاقية ، يجوز لأي طرف أن ينسحب من البروتوكول في أي وقت بعد أربع سنوات من تاريخ بسطه نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة إلى ذلك الطرف ، وذلك بتوجيه اخطار كتابي إلى الوميع .
- ٣ - يكون أي انسحاب من هذا القبول نافذاً بانقضاء مدة واحدة على تاريخ تسلم الوميع لأخطار الانسحاب ، أو في تاريخ لاحق محسباً يتمدد في اخطار الانسحاب .
- ٤ - يعتبر أي طرف منسحب من هذه الاتفاقية منسحباً أيضاً من أي بروتوكول هو طرف فيه .

المادة ٢٠

الترسيم

- ١ - يتولى الأمين العام للأمم المتحدة وظائف الوميع لهذه الاتفاقية ولأي من البروتوكولات .
- ٢ - يقوم الوميع بإبلاغ الأطراف بما يلي بحقة خاصة :

٢ - أي منظمة من المنظمات المشار إليها في الفقرة ١ تصبح ، دون أي من دولها الأعضاء ، طرفاً في هذه الاتفاقية أو في أي بروتوكول ، تصبح مرتبطة بجميع الالتزامات الناشئة من الاتفاقية أو البروتوكول ، تبعاً للمادة . وفي حالة المنظمات التي تكون واحدة ، أو أكثر ، من الدول الأعضاء فيها طرفاً في الاتفاقية أو في البروتوكول ذي الحلة ، تتولى المنظمة ودولها الأعضاء البت في مسؤولية كل منها عن الوفاء بالتزاماتها بموجب الاتفاقية أو البروتوكول ، حسب الأحوال . وفي هذه الحالات ، لا يجوز للمنظمة وللدول الأعضاء أن تمارس ، معاً وفي الوقت ذاته ، الحقوق الناشئة من الاتفاقية أو البروتوكول ذي الحلة .

٢ - تعلن المنظمات المشار إليها في الفقرة ١ أعلاه ، في صكوك تصديقها أو قبولها أو انضمامها ، مدى اختصاصها بالمسائل التي تنظمها الاتفاقية أو البروتوكول ذو الحلة . كما تفسر هذه المنظمات الوديع بأي تعديل جوهري يطرأ على نطاق اختصاصها .

المادة ١٤

الانضمام

١ - يفتح باب الانضمام إلى هذه الاتفاقية وإلى أي بروتوكول أمام الدول أو منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية اعتباراً من تاريخ ائصال باب التوقيع على الاتفاقية أو البروتوكول المعني . وتودع صكوك الانضمام لدى الوديع .

٢ - تعلن المنظمات المشار إليها في الفقرة ١ أعلاه ، في صكوك انضمامها ، مدى اختصاصها بالمسائل التي تنظمها الاتفاقية أو البروتوكول ذو الحلة . كما تفسر هذه المنظمات الوديع بأي تعديل جوهري يطرأ على نطاق اختصاصها .

٢ - تطبق أحكام الفقرة ٢ من المادة ١٢ على منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية التي تنضم إلى هذه الاتفاقية أو إلى أي بروتوكول .

المادة ١٥

حق التصويت

١ - يكون لكل طرف في هذه الاتفاقية أو في أي بروتوكول صوته واحد .

٢ - باستثناء ما نص عليه في الفقرة ١ أعلاه ، تمارس المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي في المسائل التي تدخل في نطاق اختصاصها ، حقها في التصويت بأدلائها بعدد من الأصوات مساو لعدد الدول الأعضاء فيها التي تكون طرفاً في الاتفاقية أو في البروتوكول ذي الحلة . ولا تمارس هذه المنظمات حقها في التصويت إذا كانت الدول الأعضاء فيها تمارس حقها في التصويت ، والعكس بالعكس.

المادة ١٦

العلاقة بين الاتفاقية وبروتوكولاتها

١ - لا يجوز أن تصبح أية دولة أو أية منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي طرفاً في بروتوكول ما لم تكن أو تصبح في الوقت ذاته طرفاً في الاتفاقية .

٢ - يقتصر المواد المقررات المتعلقة بأي بروتوكول على الأطراف في البروتوكول المعني .

- ٢ - يفتح الاقتراح واعتماد وهدء نظاما لتعميمات السرفقات بهذه الاتفاقية أو بأي بروتوكول لنفس الاجراء الصديق في الاقتراح واعتماد وهدء نظاما لسرفقات الاتفاقية أو سرفقات أي بروتوكول . وتولى السرفقات وتعميماتها السرامة الواجبة لأمور منها الاعتبارات العلمية والعقلية ذات الصلة .
- ٤ - اذا انطوى أي سرفق اضافي أو أي تعميل لسرفق على تعميل لهذه الاتفاقية أو أي بروتوكول فلا يبدأ نظام السرفق الاضافي أو السرفق المعدل الا وقتما يبدأ نظام التعميل المتعلق بهسده الاتفاقية أو بالبروتوكول المعني .

المادة ١١

تسوية المنازعات

- ١ - في حالة دعوى نزاع بين الأطراف يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية تسمى الأطراف المعنية الى ايجاد حل له من طريق التفاوض .
- ٢ - اذا لم تتمكن الأطراف المعنية من التوصل الى اتفاق من طريق التفاوض ، يجوز لها مجتمعة أن تلتمس المصامي الصحيحة لطرف ثالث أو أن تطلب وساطة طرف ثالث .
- ٣ - لدى التعميق على هذه الاتفاقية أو قبولها أو اقرارها أو الانضمام اليها أو في أي وقت لاحق ، يجوز لدولة ما أو لسلطة اقليمية للتكامل الاقتصادي أن تعلن كتابة لدى الوديع ، بصدد نزاع لم يحل وفقا للفقرة ١ أو الفقرة ٢ أعلاه ، قبولها على سبيل الالتزام احدى أو كلتا الوصيلتين التاليتين لتسوية المنازعات :
- (أ) التحكيم وفقا لتجارات التي يعتمدها مؤتمر الأطراف في أول اجتماع مادي له ؛
- (ب) عرض النزاع على محكمة العدل الدولية .
- ٤ - اذا لم تكن الأطراف قد قبلت اجراء موحدا أو أيًا من الاجراءين ، وفقا للفقرة ٢ أعلاه ، مجال النزاع للتوفيق وفقا للفقرة ٥ أعلاه ما لم تتفق الأطراف على خلاف ذلك .
- ٥ - تنشأ لجنة توفيق بناء على طلب احدى أطراف النزاع . وتشكل اللجنة من عدد متساو من اعضاء معيّنهم كل طرف معني ، ويختار الرئيس من قبل اعضاء مجتمعين . وتصدر اللجنة قسرا راء نهائيا له طابع العودية تراعيه الأطراف بحسن نية .
- ٦ - تنطبق أحكام هذه المادة على أي بروتوكول ، ما لم ينص على خلاف ذلك في البروتوكول المعني .

المادة ١٢

التوقيع

- ١ - يفتح الباب لتوقيع الدول ومنظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية على هذه الاتفاقية في وزارة الخارجية الاتحادية لجمهورية النمسا ، من ٢٢ آذار/مارس ١٩٨٥ الى ٢١ أيلول/سبتمبر ١٩٨٥ ، وفي مقر الأمم المتحدة بنيويورك من ٢٢ أيلول/سبتمبر ١٩٨٥ الى ٢١ آذار/مارس ١٩٨٦ .

المادة ١٣

التصديق أو القبول أو الاقرار

- ١ - يفتح هذه الاتفاقية وأي بروتوكول للتصديق أو القبول أو الاقرار ، من جانب الدول والمنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي . وتودع مذكوك التصديق أو القبول أو الاقرار لدى الوديع .

- ٢ - تعتمد تعديلات هذه الاتفاقية في اجتماع لمؤتمر الأطراف . وتعتمد تعديلات أي بروتوكول في اجتماع لأطراف البروتوكول المعني . وتبلغ الأمانة نص أي تعديل مقترح لهذه الاتفاقية أو في بروتوكول ، ما لم ينص على خلاف ذلك في البروتوكول المعني ، إلى الأطراف قبل موعد الاجتماع الذي سيقتصر فيه اعتماده بفترة أشهر على الأقل . كما تبلغ الأمانة الموقعين على هذه الاتفاقية بالتعديلات المقترحة للمعلم .
- ٣ - تبذل الأطراف قصارى جهدها للتوصل إلى اتفاق على أي تعديل مقترح لهذه الاتفاقية يتوافق الآراء . فإذا استنفدت كل الجهود السامية لتوافق الآراء من التوصل إلى اتفاق ، يعتمد التعديل كسلباً أغلبية ثلثة أرباع أصوات الأطراف الحاضرة والممثلة في الاجتماع ، ويستخدم التوقيع التعميل إلى جميع الأطراف للتصديق عليه أو القرار أو قبوله .
- ٤ - ينطبق الإجراء المذكور في الفقرة ٢ أعلاه على التعديلات المتعلقة بأي بروتوكول مما أنه تسلي لامتمادها أغلبية ثلثي أصوات الأطراف في ذلك البروتوكول الحاضرين والممثلة في الجلسة .
- ٥ - يتم إخطار التوقيع كتابياً بالتصديق على التعديلات أو القرارها أو قبولها . وبعداً بخلاف التعديلات المستعمدة وفقاً للفقرة ٢ أو ٤ أعلاه بين الأطراف التي قبلتها اعتباراً من اليوم للتصديق التالي لتلقي التوقيع إخطار التصديق عليها أو القرارها أو قبولها من قبل ما لا يقل من ثلثية أرباع الأطراف في هذه الاتفاقية أو ثلثي الأطراف في البروتوكول المعني ، ما لم ينص على خلاف ذلك في مثل هذا البروتوكول وبعد ذلك يبدأ نظام هذه التعديلات بالنسبة إلى أي طرف آخر في قبول التصديق بعد ابداء ذلك الطرف لوثيقة تصديقه على هذه التعديلات أو القرارها أو قبولها .
- ٦ - لغرض هذه المادة تعني العبارة "الأطراف الحاضرة والممثلة" الأطراف الحاضرة والممثلة بالإيجاب أو السلب .

المادة ١٠

اعتماد وتعديل المرفقات

- ١ - تشكل مرفقات هذه الاتفاقية أو مرفقات أي بروتوكول جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية أو من البروتوكول تبعاً للمادة . وما لم ينص على خلاف ذلك تشكل أية إحالة إلى هذه الاتفاقية أو إلى بروتوكولاتها إحالة في الوقت ذاته إلى أية مرفقات بها . وتقتصر هذه المرفقات على المسائل العلمية والتقنية والإدارية .
- ٢ - ينطبق الإجراء التالي على اقتراح واعتماد وإنشاء مرفقات هذه الاتفاقية أو مرفقات أي بروتوكول ، ما لم ينص في أي بروتوكول على خلاف ذلك ، فيما يتعلق بمرفقاته :
- (أ) تقترح مرفقات هذه الاتفاقية وتعتمد طبقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرتين ٢ و ٣ من المادة ٩ ، بينما تقترح وتعتمد مرفقات أي بروتوكول طبقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرتين ٢ و ٤ من المادة ٩ ؛
- (ب) على أي طرف لا يستطيع القرار مرفق إضافي لهذه الاتفاقية أو مرفق في من البروتوكولات يكون طرفاً فيه أن يخطر التوقيع كتابياً بذلك في غضون ستة أشهر من تاريخ قيام التوقيع بالتوقيع الاعتماد . ويبلغ التوقيع ، من تأخير ، جميع الأطراف بأي إخطار يتلقاه ، ويجوز في ظرف فسي أي وقت ، أن يغير إعلانه السابق بالاعتراض إلى القبول . وعند ذلك يبدأ نظام هذا المرفق بالنسبة لذلك الطرف ؛
- (ج) عند انقضاء ستة أشهر من تاريخ تميم التوقيع للتبليغ يصبح المرفق مرفقاً مطعول بالنسبة إلى جميع الأطراف في هذه الاتفاقية أو في أي بروتوكول معني ممن لم يقدم إخطاراً وفقاً أحكام الفقرة الثامنة (ب) أعلاه .

هـ - يجوز للأمم المتحدة ، ولوكالاتها المتخصصة ، وللوكالة الدولية للطاقة الذرية ، وكذلك أية دولة ليست طرفاً في هذه الاتفاقية ، أن تكون ممثلة في اجتماعات مؤتمر الأطراف بمراقبين . ويجوز أن يحضر بحضور أية هيئة أو وكالة ، وطنية كانت أم دولية ، حكومية أو غير حكومية ، مؤهلة في المجالات ذات الصلة بحماية طبقة الأوزون ، إذا ما أبلغت الأمانة برمجتها في أن تكون ممثلة في اجتماع لمؤتمر الأطراف بحطة مراقب ، وذلك ما لم يعترض على هذا الحضور ما لا يقل عن ثلث الأطراف الحاضرة . ويطلع قبول المراقبين ومشاركتهم للنظام الداخلي الذي يعتمد مؤتمر الأطراف .

المادة ٧

الأمانة

- ١ - تتمثل وظائف الأمانة فيما يلي :
 - (أ) الترتيب لعقد الاجتماعات وفق المنصوص عليه في المواد ٦ و ٨ و ٩ و ١٠ وتقديم الخدمات لها ؛
 - (ب) إعداد ونقل تقارير استناداً إلى المضمومات الواردة وفقاً للمادتين ٤ و ٥ ، وكذلك إلى المعلومات المستمدة من اجتماعات الهيئات الفرعية المنخضة بموجب المادة ٦ ؛
 - (ج) أداء الوظائف الممنطة اليها بموجب أية بروتوكولات ؛
 - (د) إعداد تقارير عن الأنشطة التي تقوم بها تحليداً لوظائفها بموجب هذه الاتفاقية وتقديم هذه التقارير إلى مؤتمر الأطراف ؛
 - (هـ) ضمان التنسيق التزم مع الهيئات اللولية المعنية الأخرى ، ولا سيما الدول في الترتيبات الإدارية والتعاونية التي قد يلتزمها النهوض بوظائفها بفعالية ؛
 - (و) أداء أية وظائف أخرى يحددها مؤتمر الأطراف .
- ٢ - يتولى برنامج الأمم المتحدة للبيئة مسؤولية الاضطلاع بمهام الأمانة بحطة مؤقتة إلى حين انتهاء الاجتماع العادي الأول لمؤتمر الأطراف الذي سيعقد وفقاً للمادة ٦ . ومعين مؤتمر الأطراف في اجتماعه العادي الأول الأمانة من بين المنظمات الدولية المعنية القائمة بالفعل والتي أبحت استعدادها للاضطلاع بمهام الأمانة وفقاً لهذه الاتفاقية .

المادة ٨

اعتماد البروتوكولات

- ١ - يجوز لمؤتمر الأطراف أن يعتمد في اجتماع له ، بروتوكولات ، عملاً بالمادة ٢ .
- ٢ - تبلغ الأمانة نص أي بروتوكول مقترح إلى الأطراف قبل موعد هذا الاجتماع بستة أشهر على الأقل .

المادة ٩

تعديل الاتفاقية أو البروتوكولات

- ١ - لأي من الأطراف أن يقترح تعديلات لهذه الاتفاقية أو لأي من البروتوكولات . وتولى تسلسل التعديلات الصرامة الواجبة لمور بعضها الاعتبارات العلمية والتقنية ذات الصلة .

المادة ٦

مؤتمر الأطراف

١ - ينشأ بموجب هذه الاتفاقية مؤتمر الأطراف . وتدمر الأمانة المعبنة بصفة مؤقتة بموجب أحكام المادة ٧ ، الى عقد الاجتماع الأول لمؤتمر الأطراف في موعد أقيم سنة واحدة بعد بدء نفاذ هذه الاتفاقية . ثم تعقد اجتماعات مامية لمؤتمر الأطراف على فترات دورية يحددها المؤتمر في اجتماعه الأول .

٢ - تعقد اجتماعات لممر مامية لمؤتمر الأطراف في أوقات أخرى حسبما يراه المؤتمر ضروريا ، أو بناءً على طلب كتابي من أي طرف شريطة أن يؤيد هذا الطلب ما لا يقل عن ثلث الأطراف في غضون ستة أشهر من ادلاع الأمانة للطرف بالطلب .

٣ - يتفق مؤتمر الأطراف ، بتوافق الآراء ، على نظام داخلي ونظام مالي له وفي هيئة فرعية قد ينشئها ، وكذلك على الأحكام المالية التي تنظم سير عمل الأمانة .

٤ - يبقى مؤتمر الأطراف لتنفيذ هذه الاتفاقية قيد الاعتراض المستمر ، وعليه بالاضافة الى ذلك :

(أ) تمديد الشكل الذي تحال به المعلومات التي ستقدمها وفقا للمادة ٥ وفترات إحالتها والنظر في مثل هذه المعلومات وفي التقارير التي تقدمها أية هيئة فرعية ؛

(ب) استعراض المعلومات العلمية من حالة طبقة الأوزون ومن التعديل المتمثل فيها والآثار المحتملة لأي تعديل ؛

(ج) العمل ، وفقا للمادة ٢ ، على تطبيق التناقص بهسن السياسات والالتزامات والتدابير المضادة ، بغية التقليل الى أدنى حد من اطلاق المواد التي تسبب أو يرجع أن تسبب تغديل طبقة الأوزون ، والتقدم بتوصيات بشأن أية تدابير أخرى تتعلق بهذه الاتفاقية ؛

(د) القيام ، وفقا للمادتين ٢ و ٤ باعتماد برامج للبحوث والردع المنتظم ، والتعاون العلمي والتكنولوجي ، وتبادل المعلومات ، ونقل التكنولوجيا والمعرفة ؛

(هـ) القيام ، عند الاقتضاء ، وفقا للمادتين ٩ و ١٠ ، بدراسة واعتماد تعديلات هذه الاتفاقية وسرفقاتها ؛

(و) دراسة تعديلات أي بروتوكول ، وكذلك تعديلات أية مرفقات له ، وايضا الأطراف في البروتوكول المعني ، اذا تقرر ذلك ، باعتمادها ؛

(ز) القيام ، عند الاقتضاء ، وفقا للمادة ١٠ ، بدراسة واعتماد مرفقات اضافية لهيئة الاتفاقية ؛

(ح) القيام ، عند الاقتضاء ، بدراسة واعتماد بروتوكولات وفقا للمادة ٨ ؛

(ط) انشاء الهيئات الفرعية التي تعتبر لازمة لتنفيذ هذه الاتفاقية ؛

(ي) السعي ، عند الاقتضاء ، الى الحصول على حتمات الهيئات الدولية واللجان العلمية المختصة ، ولاسيما المنظمة العالمية للرصد الجوية ومنظمة الصحة العالمية وكذلك لجنة التنسيق المعنية بطبقة الأوزون ، في مجال البحث العلمي والملاحظة المنتظمة والأنشطة الأخرى ذات الصلة بأهداف هذه الاتفاقية ، والاستفادة ، حسب الاقتضاء ، من المعلومات المقدمة من هذه الهيئات واللجان ؛

(ك) النظر فيما قد يلزم من الإجراءات الاضافية لتحقيق أهداف هذه الاتفاقية والقيام بها .

- (ج) الآثار المناخية الناجمة من حدوث أية تغييرات في هيئة الأوزون ؛
 (د) الآثار الناجمة من حدوث أية تغييرات في هيئة الأوزون وما يقرب من ذلك من تغيير في الإشعاع فوق البنفسجي الممتد لتأثيرات بيولوجية على المواد الطبيعية والاصطناعية المطبقة للبحرية ؛
 (هـ) المواد والصناعات والعمليات والأنشطة التي قد تؤثر في هيئة الأوزون ، وأثارها التراكمية ؛
 (و) المواد والتكنولوجيات البديلة ؛
 (ز) المسائل الاجتماعية الاقتصادية ذات الصلة .

وذلك على النحو المبين تكملة في المرفقين الأول والثاني .

- ٢ - تعتمد الأطراف بأن تخرج أو تنفي ، حسب الاقتضاء ، مباشرة أو من طريق هيئات دولية مستقلة ، وأخذة في كامل اعتبارها التشريعات الوطنية والأنشطة ذات الصلة على الصعيدين الوطني والدولي ، برامج مشتركة أو تكاملية لترصد المنتظم لحالة هيئة الأوزون والبارامترات الأخرى ذات الصلة وفق ما هو مبين تكملة في المرفق الأول .
 ٣ - تعتمد الأطراف بأن تتعاون ، مباشرة أو من طريق هيئات دولية مستقلة ، في ضمان تجميع الأبحاث ومبانيات الرصد والتعلق من صحتها ونقلها من طريق مراكز البيانات العالمية المناسبة وذلك على نحو منتظم وفي صيغة .

المادة ٤

التعاون في المجالات العلمية والتقنية القانونية

- ١ - تيسر الأطراف وتخرج تبادل المعلومات العلمية ، والتقنية ، والاجتماعية الاقتصادية ، والتجارية ، والقانونية ، ذات الصلة بهذه الاتفاقية ، وذلك على النحو المبين تكملة في المرفق الثاني . وتقدم هذه المعلومات إلى الهيئات التي تتفق عليها الأطراف . وعلى أي من هذه الهيئات التي تطلق معلومات يعتبرها الطرف المقدم لها سرية ضمان عدم افشاء هذه المعلومات وتجميعها على نحو يكفل حماية سريتها قبل إتاحتها لكل الأطراف .
 ٢ - تتعاون الأطراف ، بما يتفق مع قوانينها ولوائحها وصارمها الوطنية ، أخذة في الاعتبار بحجة خاصة احتياجات البلدان النامية ، في العمل بصورة مباشرة أو من طريق هيئات دولية مستقلة ، على تشجيع تطوير ونقل التكنولوجيا والمعرفة . ويجب الاضطلاع بهذا التعاون بحجة خاصة من طريق :
 (أ) تسهيل اكتساب الأطراف الأخرى للتكنولوجيات البديلة ؛
 (ب) توفير المعلومات من التكنولوجيات والمعدات البديلة وتوفير مراجع أو كتب ارشادية خاصة عنها إلى هذه الأطراف ؛
 (ج) توفير المعدات والتجهيزات اللازمة للبحث والمراقبة المنتظمة ؛
 (د) التدريب المناسب للموظفين العلميين والتقنيين .

المادة ٥

أحوال المعلومات

- ١ - تحيل الأطراف ، من طريق الأمانة ، إلى مؤتمر الأطراف المنعقد بموجب المادة ٦ ، معلومات من التدابير التي اتخذتها تنفيذا لهذه الاتفاقية وللبروتوكولات التي هي أطراف فيها بالشكل وفي الفقرات التي تقرها اجتماعات الأطراف في المكون ذات الصلة .

- ٥ - تعني "الأطراف" أطراف هذه الاتفاقية ، ما لم يدل النص على خلاف ذلك .
- ٦ - تعني "منظمة التنمية للتكامل الاقتصادي" منظمة أنشأتها دول ذات سيادة تنتمي إلى منطقة معينة ولها صلاحيات في المسائل التي تنظمها هذه الاتفاقية أو بروتوكولاتها ومطوّنة قانونها ، ولها لاجراءاتها الداخلية ، في توليغ الوثائق المعنية أو التصديق عليها أو قبولها أو إقرارها أو الانضمام إليها .
- ٧ - تعني "بروتوكولات" بروتوكولات هذه الاتفاقية .

المادة ٢

التزامات عامة

- ١ - تتخذ الأطراف التدابير المناسبة وفقا لأحكام هذه الاتفاقية ولأحكام البروتوكولات السارية التي هي أطراف فيها من أجل حماية الصحة البشرية والبيئة من الآثار الضارة التي تنجم أو مرجح أن تنجم من الأنشطة البشرية التي تحدث أو من المرجح أن تحدث تعمد في طبقة الأوزون .
- ٢ - وتحقيقا لهذه الغاية ، على الأطراف ، طبقا للوسائل المتاحة لها ولاحياساتها :
- (أ) التعاون من طريق الرصد المنظم والبحث وتبادل المعلومات من أجل زيادة تفهم وتقييم آثار الأنشطة البشرية على طبقة الأوزون وآثار تعديل طبقة الأوزون على الصحة البشرية وعلى البيئة ؛
- (ب) اتخاذ التدابير التشريعية أو الإدارية المناسبة والتعاون من أجل تحقيق السياسات المناسبة لمراقبة أو تعديل أو حظر أو منع الأنشطة البشرية التي تقع في نطاق ولايتها أو تمت سيطرتها إذا ما اتضح أن لهذه الأنشطة ، أو من المرجح أن تكون لها ، آثار ضارة ناجمة عن حدوث تعديل أو رجحان حدوث تعديل في طبقة الأوزون ؛
- (ج) التعاون من أجل وضع تدابير واجراءات ومقايير متفق عليها لتنفيذ هذه الاتفاقية بغية اعتماد بروتوكولات ومرافقات ؛
- (د) التعاون مع الهيئات الممولة المستقلة من أجل تنفيذ هذه الاتفاقية والبروتوكولات التي هي طرف فيها ، تنفيذها فعلا .
- ٣ - لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية بأي حال من الأحوال على حق الأطراف في أن تعتمد طبقا للقانون الدولي تدابير محلية إضافية للتدابير المشار إليها في الفقرتين ١ و ٢ أمثلة ، كمنع لا تدمير هذه الأمكان على التدابير المحلية الإضافية التي اتخذها بالفعل طرف ما ، خريطة ألا تتغاضى هذه التدابير مع التزاماتها بموجب هذه الاتفاقية .
- ٤ - يكون تطبيق هذه المادة على أساس الاعتبارات العلمية والتقنية ذات الصلة .

المادة ٣

البحوث ومعلومات الرصد المنتظمة

- ١ - تعتمد الأطراف ، حسب الاقتضاء ، بأن تشرع وتتعاون ، مباشرة أو من طريق هيئات دولية مستقلة ، في اجراء بحوث ومعلومات لتقديم علمية بخصوص :
- (أ) المعلومات الفيزيائية والكيميائية التي قد تؤثر في طبقة الأوزون ؛
- (ب) الآثار الصحية البشرية وغيرها من الآثار البيولوجية الناجمة عن حدوث أية تعديلات في طبقة الأوزون ، ولاسيما تلك الناجمة عن التغييرات في الإشعاع الشمسي فوق البنفسجي المسبب لتأثيرات بيولوجية ؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية فيينا لحماية طبقة الأوزون

الديباجة

إن الأطراف في هذه الاتفاقية ،

إذ تدرك التأثير الضار المحتمل على الصحة البشرية وعلى البيئة من جراء حدوث تعديل في طبقة الأوزون ،

وإذ تشير إلى الأهمية ذات الطلة من إعلان مؤتمر الأمم المتحدة للبيئة البشرية ، وخاصة المبدأ ٢١ الذي ينص على أن " للدول ، وفقاً لميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانون الدولي ، الحق السيادي في استغلال مواردها الخاصة عملاً بسياساتها البيئية الخاصة ، وعليها مسؤولية ضمان ألا تسبب الأنشطة التي تقع داخل ولايتها أو تحت سيطرتها ضرراً لبيئة الدول الأخرى أو لبيئة مناطق تقع خارج حدود ولايتها الوطنية " ،

وإذ تأخذ في اعتبارها ظروف البلدان النامية واحتياجاتها ،

وإذ تضع في اعتبارها ما يجري من عمل ودراسات داخل كل من المنظمات الدولية والوطنية ، ويوجه خاص خطة العمل الخاصة ببرامج الأمم المتحدة للبيئة ، بشأن طبقة الأوزون ،

وإذ لا يغيب عن باتها أيضاً التدابير الاحتياطية لحماية طبقة الأوزون التي اتخذت بالفعل على الصعيدين الوطني والدولي ،

وإذ تدرك أن تدابير حماية طبقة الأوزون من التعديلات الناجمة من الأنشطة البشرية تتطلب تعاوناً وعملاً دوليين ، ويخفى أن تبني على الامتيازات العلمية والتقنية ذات الطلة ،

وإذ تدرك أيضاً الحاجة إلى إجراء مزيد من البحث والرصد المنتظم لمواصلة تطوير المعرفة العلمية بطبقة الأوزون والآثار الضارة المحتملة الناجمة من حدوث تعديل فيها ،

وقد عقدت العزم على حماية الصحة البشرية والبيئة من الآثار الضارة الناجمة من حدوث تعديلات في طبقة الأوزون ،

اتفقت على ما يلي :

المادة ١

تعريفات

لغرض هذه الاتفاقية :

- ١ - تعني "طبقة الأوزون" طبقة الأوزون الجوي فوق الطبقة المتاخمة للكوكب .
- ٢ - تعني "الآثار الضارة" التغييرات في البيئة السامة أو في الكائنات الحية ، بما في ذلك التغييرات في المناخ ، التي لها آثار ضارة على الصحة البشرية أو على تركيب ومرونة وانتاجية النظم البيئية الطبيعية وتلك التي يتخلفها الإنسان ، أو على المواد الطبيعية للبشرية .
- ٣ - تعني "التكنولوجيات أو المعدات المبدلة" التكنولوجيات أو المعدات التي يتيح استخدامها خفض انبعاث المواد ذات التأثير الضار أو التي يرجح أن يكون لها تأثير ضار على طبقة الأوزون ، أو إزالتها بالفعل .
- ٤ - تعني "المواد المبدلة" المواد التي تقلل أو تزيل أو تقلل التأثير الضار على طبقة الأوزون .

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

保护臭氧层维也纳公约

前 言

本公约各缔约国，

意识到臭氧层的变化对人类健康和环境可能造成有害影响，

回顾联合国人类环境会议宣言里的有关规定，特别是第二十一项原则，其中规定“依照联合国宪章和国际法原则，各国具有按照其环境政策开发其资源的主权权利，同时亦负有责任，确保在它管辖或控制范围内的活动，不致对其他国家的环境或其本国管辖范围以外地区的环境引起损害”，

考虑到发展中国家的情况和特殊需要，

注意到国际组织和国家组织正在进行的工作和研究，特别是联合国环境规划署的臭氧层世界行动计划，

又注意到国家一级和国际一级上已经采取的保护臭氧层的预防措施，

意识到保护臭氧层使不会因人类活动而发生变化的措施需要国际间的合作和行动，并应依据有关的科学和技术考虑，

还意识到有需要继续从事研究和有系统的观察，以期进一步发展有关臭氧层及其变化可能引起的不利影响方面的科学知识，

决心要保护人类健康和环境使免受臭氧层变化所引起的不利影响，
取得协议如下：

第1条

定 义

为本公约的目的：

1. “臭氧层”是指行星边界层以上的大气臭氧层。
2. “不利影响”是指自然环境或生物区系内发生的，对人类健康或自然的和受管理的生态系统的组成、弹性和生产力或对人类有益的物质造成有害影响的变化，包括气候的变化。
3. “备选的技术或设备”是指其使用可能可以减轻或有效消除会或可能会对臭氧层造成不利影响的排放物质的各种技术或设备。
4. “备选物质”是指可以减轻、消除或避免臭氧层所受不利影响的各物质。
5. “缔约国”是指本公约的缔约国，除非案文中另有所指。

6. “区域经济一体化组织”指由某一区域主权国家组成的组织，它有权处理本公约或其议定书管理的事务，并根据其内部程序充分受权签署、批准、接受、核准或加入有关的文书。

7. “议定书”指本公约定议定书。

第2条

一般义务

1. 各缔约国应依照本公约以及它们所加入的并且已经生效的议定书的各项规定采取适当措施，以保护人类健康和环境，使免受足以改变或可能改变臭氧层的人类活动所造成的或可能造成的不利影响。

2. 为此目的，各缔约国应在其能力范围内：

- (a) 通过有系统的观察、研究和资料交换从事合作，以期更好地了解 and 评价人类活动对臭氧层的影响，以及臭氧层的变化对人类健康和环境的影响；
- (b) 采取适当的立法和行政措施，从事合作，协调适当的政策，以便在发现其管辖或控制范围内的某些人类活动已经或可能由于改变或可能改变臭氧层而造成不利影响时，对这些活动加以控制、限制、削减或禁止；
- (c) 从事合作，制订执行本公约的商定措施、程序和标准，以期通过议定书和附件；
- (d) 同有关的国际组织合作，有效地执行它们加入的本公约和议定书。

3. 本公约的各项规定绝不应影响各缔约国依照国际法采取上面第1款和第2款内所提措施之外的国内措施的权力，亦不应影响任何缔约国已经采取的其他国内措施，只要这些措施不同它们在本公约之下所承担的义务相抵触。

4. 本条的适用应以有关的科学和技术考虑为依据。

第3条

研究和有系统的观察

1. 各缔约国斟酌情况直接或通过有关国际机构就下列问题发起并与有关国际机构合作进行研究和科学评价：

- (a) 可能影响臭氧层的物理和化学过程；
- (b) 臭氧层的变化所造成的对人类健康的影响和其他生物影响，特别是具有生物后果的紫外线太阳辐射的变化所造成的影响；
- (c) 臭氧层的任何变化所造成的气候影响；
- (d) 臭氧层的任何变化及其引起的紫外线辐射的变化对于人类有用的自然及合成物质所造成的影响；

- (e) 可能影响臭氧层的物质、作法、过程和活动, 以及其累积影响;
- (f) 备选物质和技术;
- (g) 相关的社经因素;

以及附件一和二更详细说明的问题。

2. 各缔约国在充分考虑到国家立法和国家一级与国际一级进行中的有关活动的情况下, 斟酌情况直接或通过有关国际机构推广或制定联合或补充方案以有系统地观察臭氧层的状况及附件一更详细说明的其他有关的参数。

3. 各缔约国直接或通过有关国际机构从事合作, 通过适当的世界数据中心保证定期并及时地收集、验证和散发研究和观察数据。

第4条

法律、科学和技术方面的合作

1. 各缔约国应促进和鼓励附件二更详细说明的、与本公约有关的科学、技术、社经、商业和法律资料的交换。这种资料应提供给各缔约国同意的各组织。任何此种组织收到提供者认为机密的资料时, 应保证不发表此种资料, 并于提供给所有缔约国之前加以聚集, 以保护其机密性。

2. 各缔约国应从事合作, 在符合其国家法律、条例和惯例及照顾到发展中国家的需要的情形下, 直接或通过有关国际机构促进技术和知识的发展和转让。这种合作应特别通过下列途径进行:

- (a) 方便其他国家取得备选技术;
- (b) 提供关于备选技术和设备的资料, 并提供特别手册和指南;
- (c) 提供研究工作和有系统的观察所需的设备和设施;
- (d) 科学和技术人才的适当训练。

第5条

递交资料

各缔约国应依照有关文书的缔约国开会时所议定的格式和时间, 就其执行本公约及其加入的本公约议定书所采取的措施, 通过秘书处按照第6条规定向缔约国会议递交资料。

第6条

缔约国会议

1. 缔约国会议特此设立。 缔约国会议的首届会议应由第7条内临时指定的秘书处迟于本公约生效后一年内召开。 其后的会议常会应依照首届会议所规定的时间按期举行。

2. 缔约国会议可于其认为必要的其他时间举行非常会议，如经任何缔约国书面请求，由秘书处将该项请求转致各缔约国后六个月内至少有三分之一缔约国表示支持时，亦可举行非常会议。

3. 缔约国会议应以协商一致方式议定和通过其本身的和它可能设立的任何附属机构的议事规则和财务条例，以及适用于秘书处职务的财务规定。

4. 缔约国会议应继续不断地审查本公约的执行情况，同时应：

- (a) 规定转交依照第5条递交的资料的形式及间隔期限，并审议这些资料以及任何附属机构提出的报告；
- (b) 审查有关臭氧层、有关其可能发生的变化或任何这种变化可能造成的影响的科学资料；
- (c) 依照第2条的规定，促进适当政策、战略和措施的协调，以尽量减少可能引起臭氧层变化的物质的排放，并就与本公约有关的其他措施提出建议；
- (d) 依照第3条和第4条的规定，制订推行研究、有系统的观察、科技合作、资料交换以及技术和知识转让等方案；
- (e) 依照第9条和第10条的规定，视需要审议和通过对本公约及其附件的修正案；
- (f) 审议对任何议定书及其附件的修正案，于作出决定后向此种议定书的缔约国建议通过；
- (g) 依照第10条的规定，视需要审议和通过本公约的增列附件；
- (h) 依照第8条的规定，视需要审议和通过议定书；
- (i) 成立执行本公约所需的附属机构；
- (j) 请求有关的国际机构和科学委员会，特别是世界气象组织、世界卫生组织和臭氧层协调委员会，在科学研究、有系统的观察以及与本公约的目标有关的其他活动方面提供服务，并利用这些组织和委员会所提供的资料；
- (k) 考虑和采取实现本公约的目标所需的任何其他行动。

5. 联合国及其各专门机构、国际原子能机构，以及非本公约缔约国的任何国家均可以观察员身份出席本公约缔约国会议。 任何国家或国际机构、政府或非政府组织，如果在保护臭氧层的任何方面具有资格，并向秘书处声明有意以观察员身份出席缔约国会议，则除非有至少三分之一的出席缔约国表示反对，亦可参加会议。 观察员的参加会议应受缔约国会议议事规则的约束。

第7条

秘书处

1. 秘书处的任务如下：

- (a) 依照第6、第8、第9和第10条的规定，为会议进行筹备工作并提供服务；
- (b) 根据由于第4条和第5条规定而收到的资料，以及第6条规定之下成立的机构举行会议所产生的资料，编写和提交报告；
- (c) 履行任何议定书委派给秘书处的任务；
- (d) 就秘书处执行其根据本公约所承担的任务所进行的各项活动编写报告，提交缔约国会议；
- (e) 保证同其他有关的国际机构进行必要的协调，尤其要作出有效执行其任务所需的行政和合约安排；
- (f) 履行缔约国会议可能指定的其他任务。

2. 在依照第6条的规定举行的缔约国会议首届会议结束以前，由联合国环境规划署临时执行秘书处的任务。 缔约国会议首届会议应指定已表示愿意的现有合格国际组织中的秘书处执行本公约之下的秘书处任务。

第8条

议定书的通过

- 1. 缔约国会议可依照第2条的规定，于一次会议上通过议定书。
- 2. 任何议定书的草案案文应由秘书处至少在举行上述会议以前六个月呈交各缔约国。

第9条

公约或议定书的修正

1. 任何缔约国可对本公约或任何议定书提出修正案。 这种修正案除其他外，还应充分顾及有关的科学和技术考虑。

2. 修正案应由缔约国会议在一次会议上通过。 对任何议定书的修正案应在有关议定书缔约国的会议上通过。 对本公约或任何议定书提出的修正案，除非该议定书另有决定，应由秘书处至少在举行提议通过该议定书的会议以前六个月呈交给各缔约国。 秘书处也应将提议的修正案呈交给本公约各签署国作为资料。

3. 各缔约国应尽量以协商一致方式对就本公约提出的任何修正案达成协议。如果尽了一切努力仍无法以协商一致方式达成协议,则应以出席并参加表决的公约缔约国四分之三多数票通过修正案。并应由保存者呈交给所有缔约国批准、核可或接受。

4. 对任何议定书的修正,亦应适用上述第3款提到的程序,不过只需要出席并参加表决的该议定书缔约国三分之二的多数票就可通过。

5. 对修正案的批准、核可或接受,应以书面通知保存者。依照上述第3或第4款规定通过的修正案,应于保存者接得至少四分之三公约缔约国或至少三分之二的有关议定书缔约国的批准、核可或接受通知书后的第九十天在接受修正案的各缔约国之间生效。其后任何其他缔约国存放批准、核可或接受文书九十天后,修正案对它生效。

6. 为本条之目的,“出席并参加表决的缔约国”是指参加会议并投赞成票或反对票的缔约国。

第10条

附件的通过和修正

1. 本公约的附件或其任何议定书的附件,应成为本公约或有关议定书的一个构成部分,因此,除非另有规定,凡提及本公约或其议定书时,亦包括本公约或其议定书的附件在内。这种附件应以科学、技术和行政事项为限。

2. 除非在任何议定书里对其附件另有规定,本公约或议定书所增列附件的提出、通过和生效,应适用下列程序:

- (a) 本公约的附件应依照第9条第2和第3款规定的程序通过,而任何议定书的附件应依照第9条第2和第4款规定的程序提出和通过;
- (b) 任何缔约国如果不核可本公约的增列附件或它所加入的任何议定书的附件,应于保存者发出通知后六个月内以书面向保存者发出反对声明。保存者应于接得此种声明后立即通知所有缔约国。任何缔约国可于任何时间取消以前发出的反对声明而接受增列附件,有关附件即对它生效;
- (c) 在保存者发出通知六个月之后,增列附件应对未曾依照上文(b)项发出声明的本公约或任何有关议定书的所有缔约国生效。

3. 本公约附件或任何议定书附件的修正案的提出通过和生效,应适用本公约附件或议定书附件的通过 and 生效所适用的同一程序。附件及其修正案应特别考虑到有关的科学和技术方面。

4. 如果一个增列附件或对任何附件的修正,涉及对公约或议定书的修正,则增列附件或修正后的附件,应于对公约或其有关议定书的修正案生效以后才能生效。

第11条

争端的解决

1. 万一缔约国之间在本公约的解释或适用方面发生争端时，有关的缔约国应以谈判方式谋求解决。
2. 如果有关的缔约国无法以谈判方式达成协议，它们可以联合寻求第三方进行斡旋或邀请第三方出面调停。
3. 在批准、接受、核可或加入本公约或其后任何时候，缔约国或区域经济一体化组织可书面向保存国声明，就未根据上述第1或第2款解决的争端来说，它接受下列一种或两种争端解决办法为强制性办法：
 - (a) 根据缔约国会议首届会议通过的程序进行仲裁；
 - (b) 将争端提交国际法院
4. 如果缔约国还没有按照上文第3款的规定接受相同或任何程序，则应根据下文第5款的规定提交调解，除非缔约国另有协议。
5. 若争端一方提出要求，则应设立一个调解委员会。调解委员会应由有关各方所指派的数目相同的成员组成，而主席则应由各方指派的成员共同选出。委员会将作出最后的建议性裁决，各方应该尽可能地考虑这一裁决。
6. 本条规定应适用于任何议定书，除非有关议定书另有规定。

第12条

签署

本公约应按下述时间和地点开放供各国和各区域经济一体化组织签署：从1935年3月22日起至1985年9月21日在维也纳奥地利共和国外交部；从1985年9月22日起至1986年3月21日在纽约联合国总部。

第13条

批准、接受或核可

1. 本公约和任何议定书须由任何国家和区域经济一体化组织批准、接受或核可。批准、接受或核可文书应交给保存者。

2. 以上第1款所指的任何组织如成为本公约或任何议定书的缔约组织而该组织没有任何一个成员国是缔约国, 则该缔约组织应受按公约或议定书规定的一切义务的约束。如有这种组织, 即在该组织的一个或更多成员国是本公约或有关议定书的缔约国的情况下, 该组织及其成员国应就执行其按照公约或议定书规定的义务的责任各自作出决定。在这种情况下, 该组织和成员国不应同时享有行使按照公约或有关议定书规定的权利。

3. 第1款所指的这些组织应在其批准、接受或核准文书中声明其在本公约或有关议定书所涉事项的职权范围。这些组织也应在其职权范围发生重大变化时通知保存者。

第14条

加入

1. 本公约及任何议定书应开放供加入, 任何国家和区域经济一体化组织自公约或有关议定书签署截止日期起均可加入。加入文书应交给保存者。

2. 上文第1款中所指的组织, 应于其加入文书里应声明它们在本公约或有关议定书所涉事项中的职权范围。这些组织也应在其职权范围内发生重要变化时通知保存者。

3. 第13条第2款的规定应适用于加入本公约或任何议定书的区域经济一体化组织。

第15条

表决权

1. 本公约或其任何议定书的每一缔约国应有表决权。

2. 除上文第1款另有规定外, 各区域经济一体化组织在属于其职权范围的事项中行使表决权时, 其票数相当于加入本公约或有关议定书的它们的成员国的数目。这样的组织不应行使其表决权, 如果它们的成员国已行使自己的表决权, 反之亦然。

第16条

公约及其议定书之间的关系

1. 除非某一国家或区域经济一体化组织已经是, 或在同一个时间成为本公约的缔约国, 否则不能成为议定书的缔约国。

2. 关于任何议定书的决定, 只应由它的缔约国作出。

第17条

生效

1. 本公约应于第二十份批准、接受、核可或加入文书交存之日以后第九十天生效。
2. 任何议定书，除非其中另有规定，应于第十一份批准、接受或核可这一议定书的文书交存之日或加入之日以后第九十天生效。
3. 对于在交存第二十份批准、接受、核可或加入文书后批准、接受、核可本公约或加入本公约的每一缔约国，本公约应于这些缔约国的批准、接受、核可或加入文书交存之日以后第九十天生效。
4. 任何议定书，除非其中另有规定，应在其按上述第2款规定生效后，对在交存其批准、接受、核可或加入文书后批准、接受、核可本议定书或加入本议定书的缔约国，本议定书应于这一缔约国的批准、接受、核可或加入文书交存之日或本公约在该缔约国生效之日——以较后者为准——以后第九十天生效。
5. 为第1款和第2款的目的，一个区域经济一体化组织交存的任何文书，不应被视为这些组织的成员国交存的文书以外的额外文书。

第18条

保留

本公约不容许任何保留条款。

第19条

退出

1. 本公约对某一缔约国生效四年之后，该缔约国可于任何时间以书面通知保存者退出公约。
2. 任何议定书对某一缔约国生效四年之后，除非该议定书内另有规定，该缔约国可于任何时间以书面通知保存者退出该议定书。
3. 这种退出应于保存者接得通知之日以后一年终了时或退出通知内说明的更晚时间生效。
4. 任何缔约国一旦退出公约，应即被视为亦已退出它加入的任何议定书。

第20条

保存者

1. 联合国秘书长应负起本公约及其议定书的保存者的职责。
2. 保存者应特别就下列事项通知各缔约国：
 - (a) 本公约及任何议定书的签署，以及依照第13条和第14条规定交存的批准、接受、核可或加入文书；
 - (b) 本公约及任何议定书依照第17条规定生效的日期；
 - (c) 依照第18条规定提出的退出通知；
 - (d) 依照第9条规定通过的公约修正案及任何议定书的修正案，各缔约国对修正案的接受情况，以及其生效日期；
 - (e) 有关依照第10条规定的附件及任何附件修正案的通过的所有通知；
 - (f) 区域经济一体化组织交存的关于它们在本公约及任何议定书所涉及各方面的职权范围的通知，及职权范围发生任何变化的通知。
 - (g) 根据第11条第3款发表的宣言。

第21条

有效文本

本公约的正本以阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文书写，六种文本同样有效，
公约正本应由联合国秘书长保存。

下面签名的全权代表谨签署本公约，以昭相守。

1985年3月22日签订于维也纳

附件一

研究和有系统的观察

1. 本公约各缔约国同意主要的科学问题如下:

- (a) 臭氧层的变化, 可使达到地面的具有生物学作用的太阳紫外线辐射量发生变化, 并可能影响人类健康、生物和生态系统以及对人类有用的物质;
- (b) 臭氧垂直分布的变化, 可使大气层的气温结构发生变化, 并可能影响天气和气候;

2. 本公约各缔约国应依照第3条的规定从事合作, 进行研究和有系统的观察, 并就下列各方面的未来研究和观察活动作出建议:

(a) 关于大气物理和化学的研究

- (1) 全面的理论模型: 进一步发展考虑放射、动力和化学过程之间相互作用的模型; 关于各种人造的和自然的物种对大气臭氧的影响研究; 卫星和非卫星的衡量数据集的解釋; 大气和地球物理参数趋向的评价; 就此种参数的变化鉴定其具体成因的方法研究;
- (2) 实验室研究: 对流层和平流层化学和光化过程的率度系数、吸收横断面和机制; 支持所有的有关光谱区实地衡量的分光仪数据;
- (3) 实地衡量: 自然和人类起源的关键来源气体的含量和流量; 大气动力研究; 直至行星边界层的光化有关物种的同步衡量, 应用实地衡量和遥感衡量技术; 各种传感器的相互比较, 包括协调的卫星仪器使用的相互衡量; 关键大气痕量要素太阳光谱流量和气象参数的立体场;
- (4) 仪器的发展, 包括大气痕量要素、太阳流量及气象参数的卫星和非卫星探测器。

(b) 健康、生物和光致降解影响

- (1) 人类暴露于可见和紫外线太阳辐射及(a)黑瘤和非黑瘤皮肤癌之间的关系以及(b)对免疫系统的影响;
- (2) 紫外线辐射的影响, 包括对(a)农作物、森林和陆地生态系统以及(b)水生食物链和水产的波长依存, 以及浮游植物的可能抑制氧气生产;
- (3) 紫外线辐射对生物物质、物种和生态系统发生作用的机理, 包括: 剂量、剂量率及反应之间的关系; 光修理、适应和保护;
- (4) 生物作用光谱和光谱反应研究, 应用多色辐射, 以便包括各种波长区之间可能的相互作用;
- (5) 紫外线辐射在下列各方面的影响, 对生物圈的平衡具有重要性的生物物种的敏感和活动; 例如光合和生物合成等等的基本作用;
- (6) 紫外线辐射对污染物、农用化学品和其他物质的光致降解的影响。

(c) 对气候的影响研究

- (1) 关于臭氧和其他痕量物种的辐射效应及对气候参数的影响的理论和观察研究。
例如, 土地和海洋表面的温度、降水模式以及对流层和平流层之间的交流;
- (2) 关于这类气候变化对人类活动各方面的影响的调查。

(d) 有系统的观察

- (1) 臭氧层状况 (即柱容量和垂直分布的空间和时间变异)。利用卫星和地面系统相结合的办法使全球臭氧观察系统充分发挥作用;
- (2) 对流层和平流层的 HO_x 、 NO_x 、 ClO_x 和破属源气体浓度;
- (3) 从地面到中间层的气温, 利用地面和卫星系统;
- (4) 达到地球大气层的波长分辨太阳通量和离开地球大气层的热辐射利用卫星衡量;
- (5) 在紫外线范围内达到地面的具有生物影响的波长分辨太阳通量;
- (6) 从地面到中间层的烟雾体特性和分布, 利用地面、空中和卫星系统;
- (7) 气候重要变数, 方法是维持高质量气象表面衡量的方案;
- (8) 痕量物种、气温、太阳通量和烟雾体, 利用分析全球数据的经过改善的方法。

3. 公约各缔约国应在顾及发展中国家的特别需要的情况下合作, 促进参加本附件所列各种研究和有系统观察所需的适当科学和技术训练。应特别注意观察仪器和观察方法的相互校正, 以产生可比较的或标准化的科学数据集。

4. 下面以不按优先顺序排列出的各种自然和人类来源的化学物质, 被认为可能改变臭氧层的化学和物理特性。

(a) 碳物质(1) 一氧化碳 (CO)

一氧化碳的重要来源是自然界和人类, 据认为对对流层的光化过程有重要的直接作用, 对平流层的光化过程则有间接作用。

(2) 二氧化碳 (CO_2)

二氧化碳的重要来源是自然界和人类, 通过影响大气的热构造而影响到平流层的臭氧。

(3) 甲烷 (CH_4)

甲烷来自自然界和人类, 对平流层和对流层的臭氧都有影响。

(4) 非甲烷烃类物种

非甲烷烃类物种含有许多化学物质, 来自自然界和人类, 对对流层的光化过程有直接作用, 对平流层光化过程则有间接作用。

(b) 氮物质(1) 氧化亚氮 (N_2O)

氧化亚氮主要来自自然界, 不过人类来源也变得愈来愈重要。氧化亚氮是平流层 NO_x 的主要来源, NO_x 对于平流层臭氧充裕的控制有重要作用。

(2) 氮氧化物 (NO_x)

NO_x 的地平面来源, 只对对流层的光化过程有直接的重要作用, 对平流层的光化过程则有间接作用, 而接近对流层顶的 NO_x 注射可能对上对流层和平流层的臭氧直接引起变化。

(c) 氟物质

- (1) 完全卤化链烷例如 CCl_4 , CFCl_3 (CFC-11), CF_2Cl_2 (CFC-12), $\text{C}_2\text{F}_5\text{Cl}$ (CFC-113), $\text{C}_2\text{F}_5\text{Cl}_2$ (CFC-114)

完全卤化链烷来自人类, 是 ClO_x 的一个来源, 对臭氧的光化过程有重要作用, 尤其是在海拔 30—50 公里区域。

- (2) 部分卤化链烷, 例如 CH_3Cl , CHF_2Cl (CFC-22), CH_2Cl_2 , CHFCl_2 (CFC-21)

CH_3Cl 来自自然界, 而上列其他部分卤化链烷则来自人类。这些气体也是平流层 ClO_x 的来源。

(d) 溴物质

全部卤化链烷, 例如 CF_3Br

这些气体来自人类, 是 BrO_x 的来源, 其作用类似 ClO_x 。

(e) 氢物质

- (1) 氢 (H_2)

氢是来自自然界和人类, 对平流层的光化过程的作用不大。

- (2) 水 (H_2O)

水来自自然界, 对平流层和对流层的光化过程都有重要作用。平流层水蒸气的本地来源包括甲烷的氧化以及较小程度上氢的氧化。

附件二

资料交换

1. 本公约各缔约国认识到收集和共同利用资料是实现本公约各项目标及保证所采取的一切行动确属适当和公允的一个重要途径。因此，各缔约国应致力于科学、技术、社经、商业和法律资料的交换。

2. 本公约各缔约国于决定收集和交换何种资料时，应考虑资料效用及收集时所需的费用。各缔约国还认识到依照本附件进行的合作应符合关于专利权、贸易机密、保护机密资料和所有权资料的国家法律、条例和惯例。

3. 科学资料

包括下列资料：

- (a) 政府方面和私人方面已规划好的和进行中的研究工作，以促进研究方案的协调、使国家和国际间的可用资源获得最有效的利用；
- (b) 研究工作所需的原始资料；
- (c) 刊载于经仔细审阅的文献内的关于了解地球大气物理和化学及其易变性的科学研究结果，特别是关于臭氧层状况及臭氧层柱容量或垂直分布分时标变化对于人类健康、环境和气候的影响的科学研究结果；
- (d) 研究结果的评价及关于未来研究工作的建议。

4. 技术资料

包括下列资料：

- (a) 利用备选化学物质或备选技术来减少可以引起臭氧变化的物质排放以及有关已计划和进行中的研究工作的可行性和费用；
- (b) 应用化学或其他备选物质和备选技术的局限性和危险性。

5. 关于附件一内所提各种物质的社经和商业资料

包括下列资料：

- (a) 生产和生产能力；
- (b) 使用和使用方式；
- (c) 输入／输出；
- (d) 可能间接改变臭氧层的人类活动以及控制此种活动的管理行动的代价、危险和利益。

6. 法律资料

包括下列资料：

- (a) 与保护臭氧层有关的国家法律、行政措施和法律研究；
- (b) 与保护臭氧层有关的国际协定，包括双边协定；
- (c) 与保护臭氧层有关的执照签发办法和条件以及专利效用。

[For the signatures, see p. 386 of this volume — Pour les signatures, voir p. 386 du présent volume.]

VIENNA CONVENTION¹ FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER

PREAMBLE

The Parties to this Convention,

Aware of the potentially harmful impact on human health and the environment through modification of the ozone layer,

¹ Came into force on 22 September 1988, i.e., the ninetieth day following the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with article 17 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)</i>
Australia	16 September 1987 <i>a</i>	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	15 May 1987
Austria	19 August 1987	(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the following territories: Bailiwick of Jersey, Isle of Man, Anguilla, Bermuda, British Antarctic Territory, British Indian Ocean Territory, British Virgin Islands, Cayman Islands, Falkland Islands, Gibraltar, Hong Kong, Montserrat, Pitcairn, Henderson, Ducie and Ocho Islands, Saint Helena, Saint Helena Dependencies, South Georgia and South Sandwich Islands, Turks and Caicos Islands, and United Kingdom Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia in the Island of Cyprus.)	
Byelorussian Soviet Socialist Republic	20 June 1986 <i>A</i>	United States of America	27 August 1986
Canada	4 June 1986		
Egypt	9 May 1988		
Finland*	26 September 1986		
France	4 December 1987 <i>AA</i>		
Guatemala	11 September 1987 <i>a</i>		
Hungary	4 May 1988 <i>a</i>		
Maldives	26 April 1988 <i>a</i>		
Mexico	14 September 1987		
New Zealand	2 June 1987		
(With a declaration of application to the Cook Islands and Niue.)			
Norway*	23 September 1986		
Sweden*	26 November 1986		
Switzerland	17 December 1987		
Uganda	24 June 1988 <i>a</i>		
Ukrainian Soviet Socialist Republic	18 June 1986 <i>A</i>		
Union of Soviet Socialist Republics	18 June 1986 <i>A</i>		

* See p. 422 of this volume for the texts of the declarations made upon ratification.

Subsequently, the Convention came into force in respect of each of the States listed below the ninetieth day following the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with article 17 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Spain	25 July 1988 (<i>a</i>)
(With effect from 23 October 1988.)	
Equatorial Guinea	17 August 1988 (<i>a</i>)
(With effect from 15 November 1988.)	
Venezuela	1 September 1988 (<i>a</i>)
(With effect from 30 November 1988.)	
Ireland	15 September 1988 (<i>a</i>)
(With effect from 14 December 1988.)	
Malta	15 September 1988 (<i>a</i>)
(With effect from 14 December 1988.)	
Italy	19 September 1988
(With effect from 18 December 1988.)	

Recalling the pertinent provisions of the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment, and in particular principle 21, which provides that "States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction",

Taking into account the circumstances and particular requirements of developing countries,

Mindful of the work and studies proceeding within both international and national organizations and, in particular, of the World Plan of Action on the Ozone Layer of the United Nations Environment Programme,

Mindful also of the precautionary measures for the protection of the ozone layer which have already been taken at the national and international levels,

Aware that measures to protect the ozone layer from modifications due to human activities require international co-operation and action, and should be based on relevant scientific and technical considerations,

Aware also of the need for further research and systematic observations to further develop scientific knowledge of the ozone layer and possible adverse effects resulting from its modification,

Determined to protect human health and the environment against adverse effects resulting from modifications of the ozone layer,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

1. "The ozone layer" means the layer of atmospheric ozone above the planetary boundary layer.
2. "Adverse effects" means changes in the physical environment or biota, including changes in climate, which have significant deleterious effects on human health or on the composition, resilience and productivity of natural and managed ecosystems, or on materials useful to mankind.
3. "Alternative technologies or equipment" means technologies or equipment the use of which makes it possible to reduce or effectively eliminate emissions of substances which have or are likely to have adverse effects on the ozone layer.
4. "Alternative substances" means substances which reduce, eliminate or avoid adverse effects on the ozone layer.
5. "Parties" means, unless the text otherwise indicates, Parties to this Convention.
6. "Regional economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States of a given region which has competence in respect of matters governed by this Convention or its protocols and has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to the instruments concerned.
7. "Protocols" means protocols to this Convention.

Article 2. GENERAL OBLIGATIONS

1. The Parties shall take appropriate measures in accordance with the provisions of this Convention and of those protocols in force to which they are party to protect human health and the environment against adverse effects resulting or likely to result from human activities which modify or are likely to modify the ozone layer.

2. To this end the Parties shall, in accordance with the means at their disposal and their capabilities:

(a) Co-operate by means of systematic observations, research and information exchange in order to better understand and assess the effects of human activities on the ozone layer and the effects on human health and the environment from modification of the ozone layer;

(b) Adopt appropriate legislative or administrative measures and co-operate in harmonizing appropriate policies to control, limit, reduce or prevent human activities under their jurisdiction or control should it be found that these activities have or are likely to have adverse effects resulting from modification or likely modification of the ozone layer;

(c) Co-operate in the formulation of agreed measures, procedures and standards for the implementation of this Convention, with a view to the adoption of protocols and annexes;

(d) Co-operate with competent international bodies to implement effectively this Convention and protocols to which they are party.

3. The provisions of this Convention shall in no way affect the right of Parties to adopt, in accordance with international law, domestic measures additional to those referred to in paragraphs 1 and 2 above, nor shall they affect additional domestic measures already taken by a Party, provided that these measures are not incompatible with their obligations under this Convention.

4. The application of this article shall be based on relevant scientific and technical considerations.

Article 3. RESEARCH AND SYSTEMATIC OBSERVATIONS

1. The Parties undertake, as appropriate, to initiate and co-operate in, directly or through competent international bodies, the conduct of research and scientific assessments on:

(a) The physical and chemical processes that may affect the ozone layer;

(b) The human health and other biological effects deriving from any modifications of the ozone layer, particularly those resulting from changes in ultra-violet solar radiation having biological effects (UV-B);

(c) Climatic effects deriving from any modifications of the ozone layer;

(d) Effects deriving from any modifications of the ozone layer and any consequent change in UV-B radiation or natural and synthetic materials useful to mankind;

(e) Substances, practices, processes and activities that may affect the ozone layer, and their cumulative effects;

(f) Alternative substances and technologies;

(g) Related socio-economic matters;

and as further elaborated in annexes I and II.

2. The Parties undertake to promote or establish, as appropriate, directly or through competent international bodies and taking fully into account national legislation and relevant ongoing activities at both the national and international levels, joint or complementary programmes for systematic observation of the state of the ozone layer and other relevant parameters, as elaborated in annex I.

3. The Parties undertake to co-operate, directly or through competent international bodies, in ensuring the collection, validation and transmission of research and observational data through appropriate world data centres in a regular and timely fashion.

Article 4. CO-OPERATION IN THE LEGAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL FIELDS

1. The Parties shall facilitate and encourage the exchange of scientific, technical, socio-economic, commercial and legal information relevant to this Convention as further elaborated in annex II. Such information shall be supplied to bodies agreed upon by the Parties. Any such body receiving information regarded as confidential by the supplying Party shall ensure that such information is not disclosed and shall aggregate it to protect its confidentiality before it is made available to all Parties.

2. The Parties shall co-operate, consistent with their national laws, regulations and practices and taking into account in particular the needs of the developing countries, in promoting, directly or through competent international bodies, the development and transfer of technology and knowledge. Such co-operation shall be carried out particularly through:

- (a) Facilitation of the acquisition of alternative technologies by other Parties;
- (b) Provision of information on alternative technologies and equipment, and supply of special manuals or guides to them;
- (c) The supply of necessary equipment and facilities for research and systematic observations;
- (d) Appropriate training of scientific and technical personnel.

Article 5. TRANSMISSION OF INFORMATION

The Parties shall transmit, through the secretariat, to the Conference of the Parties established under article 6 information on the measures adopted by them in implementation of this Convention and of protocols to which they are party in such form and at such intervals as the meetings of the parties to the relevant instruments may determine.

Article 6. CONFERENCE OF THE PARTIES

1. A Conference of the Parties is hereby established. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the secretariat designated on an interim basis under article 7 not later than one year after entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at regular intervals to be determined by the Conference at its first meeting.

2. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to them by the secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

3. The Conference of the Parties shall by consensus agree upon and adopt rules of procedure and financial rules for itself and for any subsidiary bodies it may establish, as well as financial provisions governing the functioning of the secretariat.

4. The Conference of the Parties shall keep under continuous review the implementation of this Convention, and, in addition, shall:

(a) Establish the form and the intervals for transmitting the information to be submitted in accordance with article 5 and consider such information as well as reports submitted by any subsidiary body;

(b) Review the scientific information on the ozone layer, on its possible modification and on possible effects of any such modification;

(c) Promote, in accordance with article 2, the harmonization of appropriate policies, strategies and measures for minimizing the release of substances causing or likely to cause modification of the ozone layer, and make recommendations on any other measures relating to this Convention;

(d) Adopt, in accordance with articles 3 and 4, programmes for research, systematic observations, scientific and technological co-operation, the exchange of information and the transfer of technology and knowledge;

(e) Consider and adopt, as required, in accordance with articles 9 and 10, amendments to this Convention and its annexes;

(f) Consider amendments to any protocol, as well as to any annexes thereto, and, if so decided, recommend their adoption to the parties to the protocol concerned;

(g) Consider and adopt, as required, in accordance with article 10, additional annexes to this Convention;

(h) Consider and adopt, as required, protocols in accordance with article 8;

(i) Establish such subsidiary bodies as are deemed necessary for the implementation of this Convention;

(j) Seek, where appropriate, the services of competent international bodies and scientific committees, in particular the World Meteorological Organization and the World Health Organization, as well as the Co-ordinating Committee on the Ozone Layer, in scientific research, systematic observations and other activities pertinent to the objectives of this Convention, and make use as appropriate of information from these bodies and committees;

(k) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Convention.

5. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not party to this Convention, may be represented at meetings of the Conference of the Parties by observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, qualified in fields relating to the protection of the ozone layer which has informed the secretariat of its wish to be represented at a meeting of the Conference of the Parties as an observer may be admitted unless at least one-third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

Article 7. SECRETARIAT

1. The functions of the secretariat shall be:

- (a) To arrange for and service meetings provided for in articles 6, 8, 9 and 10;
- (b) To prepare and transmit reports based upon information received in accordance with articles 4 and 5, as well as upon information derived from meetings of subsidiary bodies established under article 6;
- (c) To perform the functions assigned to it by any protocol;
- (d) To prepare reports on its activities carried out in implementation of its functions under this Convention and present them to the Conference of the Parties;
- (e) To ensure the necessary co-ordination with other relevant international bodies, and in particular to enter into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions;
- (f) To perform such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.

2. The secretariat functions will be carried out on an interim basis by the United Nations Environment Programme until the completion of the first ordinary meeting of the Conference of the Parties held pursuant to article 6. At its first ordinary meeting, the Conference of the Parties shall designate the secretariat from amongst those existing competent international organizations which have signified their willingness to carry out the secretariat functions under this Convention.

Article 8. ADOPTION OF PROTOCOLS

1. The Conference of the Parties may at a meeting adopt protocols pursuant to article 2.
2. The text of any proposed protocol shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before such a meeting.

Article 9. AMENDMENT OF THE CONVENTION OR PROTOCOLS

1. Any Party may propose amendments to this Convention or to any protocol. Such amendments shall take due account, *inter alia*, of relevant scientific and technical considerations.
2. Amendments to this Convention shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties. Amendments to any protocol shall be adopted at a meeting of the Parties to the protocol in question. The text of any proposed amendment to this Convention or to any protocol, except as may otherwise be provided in such protocol, shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The secretariat shall also communicate proposed amendments to the signatories to this Convention for information.
3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting, and shall be submitted by the Depositary to all Parties for ratification, approval or acceptance.

4. The procedure mentioned in paragraph 3 above shall apply to amendments to any protocol, except that a two-thirds majority of the parties to that protocol present and voting at the meeting shall suffice for their adoption.

5. Ratification, approval or acceptance of amendments shall be notified to the Depositary in writing. Amendments adopted in accordance with paragraphs 3 or 4 above shall enter into force between parties having accepted them on the ninetieth day after the receipt by the Depositary of notification of their ratification, approval or acceptance by at least three-fourths of the Parties to this Convention or by at least two-thirds of the parties to the protocol concerned, except as may otherwise be provided in such protocol. Thereafter the amendments shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the Party deposits its instrument of ratification, approval or acceptance of the amendments.

6. For the purposes of this article, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

Article 10. ADOPTION AND AMENDMENT OF ANNEXES

1. The annexes to this Convention or to any protocol shall form an integral part of this Convention or of such protocol, as the case may be, and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention or its protocols constitutes at the same time a reference to any annexes thereto. Such annexes shall be restricted to scientific, technical and administrative matters.

2. Except as may be otherwise provided in any protocol with respect to its annexes, the following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to this Convention or of annexes to a protocol:

(a) Annexes to this Convention shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in article 9, paragraphs 2 and 3, while annexes to any protocol shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in article 9, paragraphs 2 and 4;

(b) Any party that is unable to approve an additional annex to this Convention or an annex to any protocol to which it is party shall so notify the Depositary, in writing, within six months from the date of the communication of the adoption by the Depositary. The Depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the annexes shall thereupon enter into force for that Party;

(c) On the expiry of six months from the date of the circulation of the communication by the Depositary, the annex shall become effective for all Parties to this Convention or to any protocol concerned which have not submitted a notification in accordance with the provision of subparagraph (b) above.

3. The proposal, adoption and entry into force of amendments to annexes to this Convention or to any protocol shall be subject to the same procedure as for the proposal, adoption and entry into force of annexes to the Convention or annexes to a protocol. Annexes and amendments thereto shall take due account, *inter alia*, of relevant scientific and technical considerations.

4. If an additional annex or an amendment to an annex involves an amendment to this Convention or to any protocol, the additional annex or amended annex

shall not enter into force until such time as the amendment to this Convention or to the protocol concerned enters into force.

Article 11. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. In the event of a dispute between Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the parties concerned shall seek solution by negotiation.

2. If the parties concerned cannot reach agreement by negotiation, they may jointly seek the good offices of, or request mediation by, a third party.

3. When ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a State or regional economic integration organization may declare in writing to the Depositary that for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 above, it accepts one or both of the following means of dispute settlement as compulsory:

(a) Arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Conference of the Parties at its first ordinary meeting;

(b) Submission of the dispute to the International Court of Justice.

4. If the parties have not, in accordance with paragraph 3 above, accepted the same or any procedure, the dispute shall be submitted to conciliation in accordance with paragraph 5 below unless the parties otherwise agree.

5. A conciliation commission shall be created upon the request of one of the parties to the dispute. The commission shall be composed of an equal number of members appointed by each party concerned and a chairman chosen jointly by the members appointed by each party. The commission shall render a final and recommendatory award, which the parties shall consider in good faith.

6. The provisions of this article shall apply with respect to any protocol except as otherwise provided in the protocol concerned.

Article 12. SIGNATURE

This Convention shall be open for signature by States and by regional economic integration organizations at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria in Vienna from 22 March 1985 to 21 September 1985 and at United Nations Headquarters in New York from 22 September 1985 to 21 March 1986.

Article 13. RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL

1. This Convention and any protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by States and by regional economic integration organizations. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

2. Any organization referred to in paragraph 1 above which becomes a Party to this Convention or any protocol without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention or the protocol, as the case may be. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to the Convention or relevant protocol, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligation under the Convention or protocol, as the case may be. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention or relevant protocol concurrently.

3. In their instruments of ratification, acceptance or approval, the organizations referred to in paragraph 1 above shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention or the relevant protocol. These organizations shall also inform the Depositary of any substantial modification in the extent of their competence.

Article 14. ACCESSION

1. This Convention and any protocol shall be open for accession by States and by regional economic integration organizations from the date on which the Convention or the protocol concerned is closed for signature. The instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

2. In their instruments of accession, the organizations referred to in paragraph 1 above shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention or the relevant protocol. These organizations shall also inform the Depositary of any substantial modification in the extent of their competence.

3. The provisions of article 13, paragraph 2, shall apply to regional economic integration organizations which accede to this Convention or any protocol.

Article 15. RIGHT TO VOTE

1. Each Party to this Convention or to any protocol shall have one vote.

2. Except as provided for in paragraph 1 above, regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to the Convention or the relevant protocol. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

Article 16. RELATIONSHIP BETWEEN THE CONVENTION AND ITS PROTOCOLS

1. A State or a regional economic integration organization may not become a party to a protocol unless it is, or becomes at the same time, a Party to the Convention.

2. Decisions concerning any protocol shall be taken only by the parties to the protocol concerned.

Article 17. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. Any protocol, except as otherwise provided in such protocol, shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the eleventh instrument of ratification, acceptance or approval of such protocol or accession thereto.

3. For each Party which ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, it shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

4. Any protocol, except as otherwise provided in such protocol, shall enter into force for a party that ratifies, accepts or approves that protocol or accedes thereto after its entry into force pursuant to paragraph 2 above, on the ninetieth day after the date on which that party deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or on the date on which the Convention enters into force for that Party, whichever shall be the later.

5. For the purposes of paragraphs 1 and 2 above, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

Article 18. RESERVATIONS

No reservations may be made to this Convention.

Article 19. WITHDRAWAL

1. At any time after four years from the date on which this Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.

2. Except as may be provided in any protocol, at any time after four years from the date on which such protocol has entered into force for a party, that party may withdraw from the protocol by giving written notification to the Depositary.

3. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year after the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

4. Any Party which withdraws from this Convention shall be considered as also having withdrawn from any protocol to which it is party.

Article 20. DEPOSITARY

1. The Secretary-General of the United Nations shall assume the functions of depositary of this Convention and any protocols.

2. The Depositary shall inform the Parties, in particular, of:

(a) The signature of this Convention and of any protocol, and the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with articles 13 and 14;

(b) The date on which the Convention and any protocol will come into force in accordance with article 17;

(c) Notifications of withdrawal made in accordance with article 19;

(d) Amendments adopted with respect to the Convention and any protocol, their acceptance by the parties and their date of entry into force in accordance with article 9;

(e) All communications relating to the adoption and approval of annexes and to the amendment of annexes in accordance with article 10;

(f) Notifications by regional economic integration organizations of the extent of their competence with respect to matters governed by this Convention and any protocols, and of any modifications thereto.

(g) Declarations made in accordance with article 11, paragraph 3.

Article 21. AUTHENTIC TEXTS

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE at Vienna on the 22nd day of March 1985.

ANNEX I

RESEARCH AND SYSTEMATIC OBSERVATIONS

1. The Parties to the Convention recognize that the major scientific issues are:

(a) Modification of the ozone layer which would result in a change in the amount of solar ultra-violet radiation having biological effects (UV-B) that reaches the Earth's surface and the potential consequences for human health, for organisms, ecosystems and materials useful to mankind;

(b) Modification of the vertical distribution of ozone, which could change the temperature structure of the atmosphere and the potential consequences for weather and climate.

2. The Parties to the Convention, in accordance with article 3, shall co-operate in conducting research and systematic observations and in formulating recommendations for future research and observation in such areas as:

(a) *Research into the physics and chemistry of the atmosphere*

(i) Comprehensive theoretical models: further development of models which consider the interaction between radiative, dynamic and chemical processes; studies of the simultaneous effects of various man-made and naturally occurring species upon atmospheric ozone; interpretation of satellite and non-satellite measurement data sets; evaluation of trends in atmospheric and geophysical parameters, and the development of methods for attributing changes in these parameters to specific causes;

(ii) Laboratory studies of: rate coefficients, absorption cross-sections and mechanisms of tropospheric and stratospheric chemical and photochemical processes; spectroscopic data to support field measurements in all relevant spectral regions;

(iii) Field measurements: the concentration and fluxes of key source gases of both natural and anthropogenic origin; atmospheric dynamics studies; simultaneous measurements of photochemically-related species down to the planetary boundary layer, using *in situ* and remote sensing instruments; intercomparison of different sensors, including co-ordinated correlative measurements for satellite instrumentation; three-dimensional fields of key atmospheric trace constituents, solar spectral flux and meteorological parameters;

(iv) Instrument development, including satellite and non-satellite sensors for atmospheric trace constituents, solar flux and meteorological parameters;

(b) *Research into health, biological and photodegradation effects*

(i) The relationship between human exposure to visible and ultra-violet solar radiation and (a) the development of both non-melanoma and melanoma skin cancer and (b) the effects on the immunological system;

(ii) Effects of UV-B radiation, including the wavelength dependence, upon (a) agricultural crops, forests and other terrestrial ecosystems and (b) the aquatic food web and fisheries, as well as possible inhibition of oxygen production by marine phytoplankton;

(iii) The mechanisms by which UV-B radiation acts on biological materials, species and ecosystems, including: the relationship between dose, dose rate, and response; photorepair, adaptation, and protection;

(iv) Studies of biological action spectra and the spectral response using polychromatic radiation in order to include possible interactions of the various wavelength regions;

(v) The influence of UV-B radiation on: the sensitivities and activities of biological species important to the biospheric balance; primary processes such as photosynthesis and biosynthesis;

(vi) The influence of UV-B radiation on the photodegradation of pollutants, agricultural chemicals and other materials;

(c) *Research on effects on climate*

(i) Theoretical and observational studies of the radiative effects of ozone and other trace species and the impact on climate parameters, such as land and ocean surface temperatures, precipitation patterns, the exchange between the troposphere and stratosphere;

(ii) The investigation of the effects of such climate impacts on various aspects of human activity;

(d) *Systematic observations on:*

(i) The status of the ozone layer (i.e. the spatial and temporal variability of the total column content and vertical distribution) by making the Global Ozone Observing System, based on the integration of satellite and ground-based systems, fully operational;

(ii) The tropospheric and stratospheric concentrations of source gases for the HO_x, NO_x, ClO_x and carbon families;

(iii) The temperature from the ground to the mesosphere, utilizing both ground-based and satellite systems;

(iv) Wavelength-resolved solar flux reaching, and thermal radiation leaving, the Earth's atmosphere, utilizing satellite measurements;

(v) Wavelength-resolved solar flux reaching the Earth's surface in the ultra-violet range having biological effects (UV-B);

(vi) Aerosol properties and distribution from the ground to the mesosphere, utilizing ground-based, airborne and satellite systems;

(vii) Climatically important variables by the maintenance of programmes of high-quality meteorological surface measurements;

(viii) Trace species, temperatures, solar flux and aerosols utilizing improved methods for analysing global data.

3. The Parties to the Convention shall co-operate, taking into account the particular needs of the developing countries, in promoting the appropriate scientific and technical training required to participate in the research and systematic observations outlined in this annex. Particular emphasis should be given to the intercalibration of observational instrumentation and methods with a view to generating comparable or standardized scientific data sets.

4. The following chemical substances of natural and anthropogenic origin, not listed in order of priority, are thought to have the potential to modify the chemical and physical properties of the ozone layer.

(a) *Carbon substances*

(i) *Carbon monoxide (CO)*. Carbon monoxide has significant natural and anthropogenic sources, and is thought to play a major direct role in tropospheric photochemistry, and an indirect role in stratospheric photochemistry.

(ii) *Carbon dioxide (CO₂)*. Carbon dioxide has significant natural and anthropogenic sources, and affects stratospheric ozone by influencing the thermal structure of the atmosphere.

(iii) *Methane (CH₄)*. Methane has both natural and anthropogenic sources, and affects both tropospheric and stratospheric ozone.

(iv) *Non-methane hydrocarbon species*. Non-methane hydrocarbon species, which consist of a large number of chemical substances, have both natural and anthropogenic sources, and play a direct role in tropospheric photochemistry and an indirect role in stratospheric photochemistry.

(b) *Nitrogen substances*

(i) *Nitrous oxide (N₂O)*. The dominant sources of N₂O are natural, but anthropogenic contributions are becoming increasingly important. Nitrous oxide is the primary source of stratospheric NO_x, which play a vital role in controlling the abundance of stratospheric ozone.

(ii) *Nitrogen oxides (NO_x)*. Ground-level sources of NO_x play a major direct role only in tropospheric photochemical processes and an indirect role in stratosphere photochemistry, whereas injection of NO_x close to the tropopause may lead directly to a change in upper tropospheric and stratospheric ozone.

(c) *Chlorine substances*

(i) *Fully halogenated alkanes, e.g. CCl₄, CFCI₃ (CFC-11), CF₂CI₂ (CFC-12), C₂F₃CI₃ (CFC-113), C₂F₄CI₂ (CFC-114)*. Fully halogenated alkanes are anthropogenic and act as a source of C10_x, which plays a vital role in ozone photochemistry, especially in the 30-50 km altitude region.

(ii) *Partially halogenated alkanes, e.g. CH₃CI, CHF₂CI (CFC-22), CH₃CCl₃ (CHFCI₂ (CFC-21))*. The sources of CH₃CI are natural, whereas the other partially halogenated alkanes mentioned above are anthropogenic in origin. These gases also act as a source of stratospheric C10_x.

(d) *Bromine substances*

Fully halogenated alkanes, e.g. CF₃Br. These gases are anthropogenic and act as a source of BRO_x, which behaves in a manner similar to C10_x.

(e) *Hydrogen substances*

(i) *Hydrogen (H₂)*. Hydrogen, the source of which is natural and anthropogenic, plays a minor role in stratospheric photochemistry.

(ii) *Water (H₂O)*. Water, the source of which is natural, plays a vital role in both tropospheric and stratospheric photochemistry. Local sources of water vapour in the stratosphere include the oxidation of methane and, to a lesser extent, of hydrogen.

ANNEX II

INFORMATION EXCHANGE

1. The Parties to the Convention recognize that the collection and sharing of information is an important means of implementing the objectives of this Convention and of assuring that any actions that may be taken are appropriate and equitable. Therefore, Parties shall exchange scientific, technical, socio-economic, business, commercial and legal information.

2. The Parties to the Convention, in deciding what information is to be collected and exchanged, should take into account the usefulness of the information and the costs of obtaining it. The Parties further recognize that co-operation under this annex has to be consistent with national laws, regulations and practices regarding patents, trade secrets, and protection of confidential and proprietary information.

3. *Scientific information*

This includes information on:

(a) Planned and ongoing research, both governmental and private, to facilitate the co-ordination of research programmes so as to make the most effective use of available national and international resources;

(b) The emission data needed for research;

(c) Scientific results published in peer-reviewed literature on the understanding of the physics and chemistry of the Earth's atmosphere and of its susceptibility to change, in particular on the state of the ozone layer and effects on human health, environment and climate which would result from changes on all time-scales in either the total column content or the vertical distribution of ozone;

(d) The assessment of research results and the recommendations for future research.

4. *Technical information*

This includes information on:

(a) The availability and cost of chemical substitutes and of alternative technologies to reduce the emissions of ozone-modifying substances and related planned and ongoing research;

(b) The limitations and any risks involved in using chemical or other substitutes and alternative technologies.

5. *Socio-economic and commercial information on the substances referred to in annex I*

This includes information on:

(a) Production and production capacity;

(b) Use and use patterns;

(c) Imports/exports;

(d) The costs, risks and benefits of human activities which may indirectly modify the ozone layer and of the impacts of regulatory actions taken or being considered to control these activities.

6. *Legal information*

This includes information on:

(a) National laws, administrative measures and legal research relevant to the protection of the ozone layer;

(b) International agreements, including bilateral agreements, relevant to the protection of the ozone layer;

(c) Methods and terms of licensing and availability of patents relevant to the protection of the ozone layer.

[For the signatures, see p. 386 of this volume.]

CONVENTION¹ DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE

PRÉAMBULE

Les Parties à la présente Convention,

Conscientes de l'incidence néfaste que pourrait avoir sur la santé humaine et l'environnement toute modification de la couche d'ozone,

¹ Entrée en vigueur le 22 septembre 1988, soit le quatre-vingt-dixième jour ayant suivi la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe 1 de l'article 17 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>
Australie	16 septembre 1987 <i>a</i>	(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des territoires suivants : Bailliage de Jersey, île de Man, Anguilla, Bermudes, Territoire de l'Antarctique britannique, Territoire britannique de l'Océan Indien, îles Vierges britanniques, îles Caïmanes, îles Falkland, Gibraltar, Hong-Kong, Montserrat, îles Pitcairn, Henderson, Ducie et Oeno, Sainte-Hélène et dépendances, îles Géorgie du sud et îles Sandwich du sud, îles Turques et Caïques et zones de souveraineté du Royaume-Uni d'Akrotiri et de Dhekelia dans l'île de Chypre.)	
Autriche	19 août 1987	Suède*	26 novembre 1986
Canada	4 juin 1986	Suisse	17 décembre 1987
Egypte	9 mai 1988	Union des Républiques socialistes soviétiques	18 juin 1986 <i>A</i>
Etats-Unis d'Amérique	27 août 1986		
Finlande*	26 septembre 1986		
France	4 décembre 1987 <i>AA</i>		
Guatemala	11 septembre 1987 <i>a</i>		
Hongrie	4 mai 1988 <i>a</i>		
Maldives	26 avril 1988 <i>a</i>		
Mexique	14 septembre 1987		
Norvège*	23 septembre 1986		
Nouvelle-Zélande	2 juin 1987		
(Avec déclaration d'application aux îles Cook et à Nioué)			
Ouganda	24 juin 1988 <i>a</i>		
République socialiste soviétique de Biélorussie	20 juin 1986 <i>A</i>		
République socialiste soviétique d'Ukraine	18 juin 1986 <i>A</i>		
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	15 mai 1987		

* Voir p. 422 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la ratification.

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard de chacun des Etats indiqués ci-après le quatre-vingt-dixième jour ayant suivi la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe 3 de l'article 17 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Espagne	25 juillet 1988 (<i>a</i>)
(Avec effet au 23 octobre 1988.)	
Guinée équatoriale	17 août 1988 (<i>a</i>)
(Avec effet au 15 novembre 1988.)	
Venezuela	1 ^{er} septembre 1988 (<i>a</i>)
(Avec effet au 30 novembre 1988.)	
Irlande	15 septembre 1988 (<i>a</i>)
(Avec effet au 14 décembre 1988.)	
Malte	15 septembre 1988 (<i>a</i>)
(Avec effet au 14 décembre 1988.)	
Italie	19 septembre 1988
(Avec effet au 18 décembre 1988.)	

Rappelant les dispositions pertinentes de la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement, et en particulier le principe 21, où il est stipulé que, conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, « les Etats ont le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leur politique d'environnement et qu'ils ont le devoir de faire en sorte que les activités exercées dans les limites de leur juridiction ou sous leur contrôle ne causent pas de dommages à l'environnement dans d'autres Etats ou dans des régions ne relevant d'aucune juridiction nationale »,

Tenant compte de la situation et des besoins particuliers des pays en développement,

Ayant présents à l'esprit les travaux et les études en cours au sein d'organisations tant internationales que nationales et, en particulier, le Plan mondial d'action pour la couche d'ozone du Programme des Nations Unies pour l'environnement,

Ayant aussi présentes à l'esprit les mesures de précaution déjà prises à l'échelon national et international en vue de la protection de la couche d'ozone,

Conscientes que l'adoption de mesures visant à protéger la couche d'ozone des modifications imputables aux activités humaines ne peut se faire que dans le contexte d'une coopération et d'une action internationales, et devrait être fondée sur des données scientifiques et techniques pertinentes,

Conscientes également de la nécessité d'effectuer de nouvelles recherches et des observations systématiques afin de développer les connaissances scientifiques sur la couche d'ozone et les effets nocifs que pourrait entraîner sa perturbation,

Déterminées à protéger la santé humaine et l'environnement contre les effets néfastes résultant des modifications de la couche d'ozone,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention :

1. Par « couche d'ozone » on entend la couche d'ozone atmosphérique présente au-dessus de la couche limite de la planète.

2. Par « effets néfastes » on entend les modifications apportées à l'environnement physique ou aux biotes, y compris les changements climatiques, qui exercent des effets nocifs significatifs sur la santé humaine ou sur la composition, la résistance et la productivité des écosystèmes naturels ou aménagés, ou sur les matériaux utiles à l'humanité.

3. Par « technologie ou matériel de remplacement » on entend une technologie ou un matériel dont l'utilisation permet de réduire ou d'exclure pratiquement les émissions de substances ayant ou susceptibles d'avoir des effets néfastes sur la couche d'ozone.

4. Par « substances de remplacement » on entend des substances qui réduisent, éliminent ou évitent les effets néfastes sur la couche d'ozone.

5. Par « Parties » on entend les Parties à la présente Convention, à moins que le texte n'impose une autre interprétation.

6. Par « organisation régionale d'intégration économique » on entend une organisation constituée par des Etats souverains d'une région donnée qui a com-

pétence dans des domaines régis par la Convention ou ses protocoles et a été dûment autorisée, selon ses procédures internes, à signer, à ratifier, à accepter, à approuver la Convention ou ses protocoles ou à y adhérer.

7. Par « protocoles » on entend des protocoles à la présente Convention.

Article 2. OBLIGATIONS GÉNÉRALES

1. Les Parties prennent des mesures appropriées conformément aux dispositions de la présente Convention et des protocoles en vigueur auxquels elles sont parties pour protéger la santé humaine et l'environnement contre les effets néfastes résultant ou susceptibles de résulter des activités humaines qui modifient ou sont susceptibles de modifier la couche d'ozone.

2. A cette fin, les Parties, selon les moyens dont elles disposent et selon leurs possibilités :

a) Coopèrent, au moyen d'observations systématiques, de recherches et d'échanges de renseignements afin de mieux comprendre et apprécier les effets des activités humaines sur la couche d'ozone et les effets exercés sur la santé humaine et l'environnement par la modification de la couche d'ozone;

b) Adoptent les mesures législatives ou administratives appropriées et coopèrent pour harmoniser les politiques appropriées visant à réglementer, limiter, réduire ou prévenir les activités humaines relevant de leur juridiction ou de leur contrôle s'il s'avère que ces activités ont ou sont susceptibles d'avoir des effets néfastes par suite de la modification, ou de la modification susceptible de se produire, de la couche d'ozone;

c) Coopèrent pour formuler des mesures, procédures et normes convenues pour l'application de la présente Convention en vue de l'adoption de protocoles et annexes;

d) Coopèrent avec les organes internationaux compétents pour appliquer effectivement la présente Convention et les protocoles auxquels elles sont parties.

3. Les dispositions de la présente Convention sont sans effet sur le droit des Parties d'adopter, conformément au droit international, des mesures internes plus rigoureuses que celles visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, et sont de même sans effet sur les mesures internes additionnelles déjà prises par une Partie, sous réserve que ces mesures ne soient pas incompatibles avec les obligations desdites Parties en vertu de la présente Convention.

4. L'application du présent article est fondé sur des considérations scientifiques et techniques pertinentes.

Article 3. RECHERCHE ET OBSERVATIONS SYSTÉMATIQUES

1. Les Parties s'engagent, selon qu'il conviendra, à entreprendre des recherches et des évaluations scientifiques ou à coopérer à la réalisation de recherches et d'évaluations scientifiques, directement ou par l'intermédiaire d'organes internationaux compétents sur :

a) Les processus physiques et chimiques qui peuvent influencer sur la couche d'ozone;

b) Les effets sur la santé de l'homme et les autres effets biologiques de toute modification de la couche d'ozone, en particulier ceux qui résultent de modifications du rayonnement ultraviolet d'origine solaire ayant une action biologique (UV-B);

c) Les incidences sur le climat de toute modification de la couche d'ozone;

d) Les effets de toute modification de la couche d'ozone et des modifications du rayonnement UV-B qui en résultent sur les matériaux naturels et synthétiques utiles à l'humanité;

e) Les substances, pratiques, procédés et activités qui peuvent influencer sur la couche d'ozone, et leurs effets cumulatifs;

f) Les substances et technologies de remplacement;

g) Les problèmes socio-économiques connexes;

et comme précisé aux annexes I et II.

2. Les Parties s'engagent à promouvoir ou à mettre en place, selon qu'il conviendra, directement ou par l'intermédiaire d'organes internationaux compétents et en tenant pleinement compte de leur législation nationale et des activités pertinentes à la fois aux niveaux national et international, des programmes communs ou complémentaires aux fins d'observations systématiques de l'état de la couche d'ozone et d'autres paramètres pertinents, conformément aux dispositions de l'annexe I.

3. Les Parties s'engagent à coopérer directement ou par l'intermédiaire d'organes internationaux compétents, pour assurer la collecte, la validation et la transmission des données obtenues par la recherche et les données observées, par l'intermédiaire de centres de données mondiaux appropriés et de façon régulière et sans retard indu.

Article 4. COOPÉRATION DANS LES DOMAINES JURIDIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

1. Les Parties facilitent et encouragent l'échange des renseignements scientifiques, techniques, socio-économiques, commerciaux et juridiques appropriés aux fins de la présente Convention et comme précisé à l'annexe II. Ces renseignements sont fournis aux organes agréés par les Parties. Tout organe qui reçoit des renseignements considérés comme confidentiels par la Partie qui les fournit veille à ce qu'ils ne soient pas divulgués et les agrège afin d'en protéger le caractère confidentiel avant de les mettre à la disposition de toutes les Parties.

2. Les Parties coopèrent, conformément à leur législation, réglementation et pratiques nationales, et en tenant compte, en particulier, des besoins des pays en développement, pour promouvoir, directement ou par l'intermédiaire des organes internationaux compétents, la mise au point et le transfert de technologie et de connaissances. La coopération se fera notamment par les moyens suivants :

a) Faciliter l'acquisition de technologies de remplacement par les autres Parties;

b) Fournir des renseignements sur les technologies et le matériel de remplacement et des manuels ou des guides spéciaux à leur sujet;

c) Fournir le matériel et les installations de recherche et d'observations systématiques nécessaires;

d) Assurer la formation appropriée du personnel scientifique et technique.

Article 5. COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Les Parties transmettent à la Conférence des Parties instituée par l'article 6, par l'intermédiaire du secrétariat, des renseignements sur les mesures qu'elles ont adoptées en application de la présente Convention et des protocoles auxquels elles sont parties, la forme et la fréquence de ces rapports étant déterminée par les réunions des Parties aux instruments considérés.

Article 6. CONFÉRENCE DES PARTIES

1. Le présent article institue une Conférence des Parties. La première réunion de la Conférence des Parties sera convoquée par le secrétariat désigné à titre provisoire, conformément à l'article 7, un an au plus tard après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Par la suite, des réunions ordinaires de la Conférence des Parties auront lieu régulièrement, selon la fréquence déterminée par la Conférence à sa première réunion.

2. Des réunions extraordinaires de la Conférence des Parties pourront avoir lieu à tout autre moment si la Conférence le juge nécessaire, ou à la demande écrite d'une Partie, sous réserve que cette demande soit appuyée par au moins un tiers des Parties dans les six mois suivant sa communication audites Parties par le secrétariat.

3. La Conférence des Parties arrêtera et adoptera par consensus son propre règlement intérieur et son propre règlement financier, les règlements intérieurs et les règlements financiers de tout organe subsidiaire qu'elle pourra créer et les dispositions financières qui régiront le fonctionnement du secrétariat.

4. La Conférence des Parties examine en permanence l'application de la présente Convention et, en outre :

a) Etablit la forme et la fréquence de la communication des renseignements devant être présentés conformément à l'article 5 et examine ces renseignements ainsi que les rapports présentés par toute organe subsidiaire;

b) Etudie les renseignements scientifiques sur l'état de la couche d'ozone, sur sa modification possible et sur les effets possibles de cette modification;

c) Favorise, conformément à l'article 2, l'harmonisation des politiques, stratégies et mesures appropriées pour réduire au minimum les rejets de substances qui modifient ou sont susceptibles de modifier la couche d'ozone, et fait des recommandations sur toutes autres mesures en rapport avec la présente Convention;

d) Adopte, conformément aux articles 3 et 4, des programmes de recherche, d'observations systématiques, de coopération scientifique et technique, d'échange de renseignements et de transfert de technologie et de connaissances;

e) Examine et adopte, selon qu'il convient, les amendements à la présente Convention et à ses annexes, conformément aux articles 9 et 10;

f) Examine les amendements à tout protocole et les annexes à tout protocole et, s'il en est ainsi décidé, recommande leur adoption aux parties au protocole pertinent;

g) Examine et adopte, selon qu'il convient, les annexes supplémentaires à la présente Convention conformément à l'article 10;

h) Examine et adopte, selon qu'il convient, les protocoles conformément à l'article 8;

i) Etablit les organes subsidiaires jugés nécessaires à l'application de la présente Convention;

j) S'assure, selon qu'il convient, les services d'organismes internationaux et de comités scientifiques compétents et, en particulier, ceux de l'Organisation météorologique mondiale, de l'Organisation mondiale de la santé, ainsi que du Comité de coordination pour la couche d'ozone, pour des recherches scientifiques, des observations systématiques et d'autres activités conformes aux objectifs de la présente Convention; elle utilise aussi, selon qu'il convient, les renseignements émanant de ces organes et comités;

k) Examine et prend toute autre mesure nécessaire à la poursuite des objectifs de la présente Convention.

5. L'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, de même que tout Etat qui n'est pas partie à la présente Convention, peuvent se faire représenter aux réunions de la Conférence des Parties par des observateurs. Tout organe ou organisme national ou international, gouvernemental ou non gouvernemental qualifié dans les domaines liés à la protection de la couche d'ozone qui a informé le secrétariat de son désir de se faire représenter à une réunion de la Conférence des Parties en qualité d'observateur peut être admis à y prendre part à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes n'y fassent objection. L'admission et la participation des observateurs sont subordonnées au respect du règlement intérieur adopté par la Conférence des Parties.

Article 7. LE SECRÉTARIAT

1. Les fonctions du secrétariat sont les suivantes :

a) Organiser les réunions des Parties conformément aux articles 6, 8, 9 et 10 et en assurer le service;

b) Etablir et transmettre un rapport fondé sur les renseignements reçus conformément aux articles 4 et 5 ainsi que sur les renseignements obtenus à l'occasion des réunions des organes subsidiaires créés en vertu de l'article 6;

c) S'acquitter des fonctions qui lui sont assignées en vertu de tout protocole à la présente Convention;

d) Etablir des rapports sur les activités menées à bien dans l'exercice des fonctions qui lui sont assignées en vertu de la présente Convention et les présenter à la Conférence des Parties;

e) Assurer la coordination nécessaire avec d'autres organismes internationaux compétents, et en particulier conclure les arrangements administratifs et contractuels qui pourraient lui être nécessaires pour s'acquitter efficacement de ses fonctions;

f) S'acquitter de toutes autres fonctions que la Conférence des Parties pourrait décider de lui assigner.

2. Les fonctions du secrétariat seront exercées provisoirement par le Programme des Nations Unies pour l'environnement jusqu'à la fin de la première réunion ordinaire de la Conférence des Parties tenue conformément à l'article 6. A sa première réunion ordinaire, la Conférence des Parties désignera le secrétariat parmi les organisations internationales compétentes qui se seraient proposées pour assurer les fonctions de secrétariat prévues par la présente Convention.

Article 8. ADOPTION DE PROTOCOLES

1. La Conférence des Parties peut, lors d'une réunion, adopter des protocoles à la présente Convention, conformément à l'article 2.
2. Le texte de tout protocole proposé est communiqué par le secrétariat aux Parties au moins six mois avant ladite réunion.

Article 9. AMENDEMENTS À LA CONVENTION ET AUX PROTOCOLES

1. Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention ou à l'un quelconque des protocoles. Ces amendements tiennent dûment compte, entre autres, des considérations scientifiques et techniques pertinentes.
2. Les amendements de la présente Convention sont adoptés à une réunion de la Conférence des Parties. Les amendements à un protocole sont adoptés à une réunion des Parties au protocole considéré. Le texte de tout amendement proposé à la présente Convention ou à l'un quelconque des protocoles, sauf disposition contraire du protocole considéré, est communiqué par le secrétariat aux Parties au moins six mois avant la réunion à laquelle il est proposé pour adoption. Le secrétariat communique aussi les amendements proposés aux signataires de la présente Convention pour information.
3. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir, en ce qui concerne tout amendement proposé à la présente Convention, à un accord par consensus. Si tous les efforts en vue d'un consensus ont été puisés et si un accord ne s'est pas dégagé, l'amendement est adopté en dernier recours par un vote à la majorité des trois quarts des Parties présentes à la réunion et ayant exprimé leur vote, et soumis par le dépositaire à toutes les Parties pour ratification, approbation ou acceptation.
4. La procédure exposée au paragraphe 3 ci-dessus est applicable aux amendements à tout protocole à la Convention, sauf que la majorité des deux tiers des parties au protocole considéré présentes à la réunion et ayant exprimé leur vote est suffisante pour leur adoption.
5. La ratification, l'approbation ou l'acceptation des amendements est notifiée par écrit au dépositaire. Les amendements adoptés conformément aux paragraphes 3 ou 4 ci-dessus entrent en vigueur entre les parties les ayant acceptés le quatre-vingt-dixième jour après que le dépositaire aura reçu notification de leur ratification, approbation ou acceptation par les trois quarts au moins des parties à la présente Convention ou par les deux tiers au moins des parties au protocole considéré, sauf disposition contraire du protocole en question. Par la suite, les amendements entrent en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt par ladite Partie de son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation des amendements.
6. Aux fins du présent article, l'expression « Parties présentes à la réunion et ayant exprimé leur vote » s'entend des Parties présentes à la réunion qui ont émis un vote affirmatif ou négatif.

Article 10. ADOPTION DES ANNEXES ET AMENDEMENT DE CES ANNEXES

1. Les annexes à la présente Convention ou à l'un quelconque des protocoles font partie intégrante de la Convention ou dudit protocole, selon le cas, et, sauf disposition contraire expresse, toute référence à la présente Convention et aux pro-

toques est aussi une référence aux annexes à ces instruments. Lesdites annexes sont limitées aux questions scientifiques, techniques et administratives.

2. Sauf disposition contraire de tout protocole concernant ses propres annexes, la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'annexes supplémentaires à la présente Convention ou d'annexes à un protocole sont régies par la procédure suivante :

a) Les annexes à la présente Convention sont proposées et adoptées selon la procédure décrite aux paragraphes 2 et 3 de l'article 9 : les annexes à tout protocole sont proposées et adoptées selon la procédure décrite aux paragraphes 2 et 4 de l'article 9;

b) Toute partie qui n'est pas en mesure d'approuver une annexe supplémentaire à la présente Convention ou une annexe à l'un quelconque des protocoles auquel elle est partie en donne par écrit notification au dépositaire dans les six mois qui suivent la date de communication de l'adoption par le dépositaire. Ce dernier informe sans délai toutes les parties de toute notification reçue. Une partie peut à tout moment accepter une annexe à laquelle elle avait déclaré précédemment faire objection, et cette annexe entre alors en vigueur à l'égard de cette partie;

c) A l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de l'envoi de la communication par le dépositaire, l'annexe prend à l'égard de toutes les parties à la présente Convention ou au protocole considéré qui n'ont pas soumis de notification conformément à l'alinéa *b* ci-dessus.

3. La proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'amendements aux annexes à la présente Convention ou à l'un quelconque des protocoles sont soumises à la même procédure que la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur des annexes à la Convention ou à l'un quelconque des protocoles. Les annexes et les amendements y relatifs tiennent dûment compte, entre autres, des considérations scientifiques et techniques pertinentes.

4. Si une annexe supplémentaire ou un amendement à une annexe implique un amendement à la Convention ou à un protocole, l'annexe supplémentaire ou l'annexe modifiée n'entre en vigueur que lorsque cet amendement à la Convention ou au protocole considéré entre lui-même en vigueur.

Article 11. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend entre Parties touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les parties concernées recherchent une solution par voie de négociation.

2. Si les parties concernées ne peuvent pas parvenir à un accord par voie de négociation, elles peuvent conjointement faire appel aux bons offices d'une troisième partie ou lui demander sa médiation.

3. Lorsqu'il ratifie, accepte, approuve la présente Convention ou y adhère, tout Etat ou organisation d'intégration économique régionale peut déclarer par écrit auprès du Dépositaire que, dans le cas de différends qui n'ont pas été réglés conformément aux paragraphes 1 ou 2 ci-dessus, il accepte de considérer comme obligatoire l'un ou l'autre ou les deux modes de règlement ci-après :

a) Arbitrage, conformément à la procédure qui sera adoptée par la Conférence des Parties, à sa première session ordinaire;

b) Soumission du différend à la Cour internationale de justice.

4. Si les Parties n'ont pas, conformément au paragraphe 3 ci-dessus, accepté la même procédure ou une procédure, le différend est soumis à la conciliation conformément au paragraphe 5 ci-après, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

5. Une commission de conciliation est créée à la demande de l'une des parties au différend. La commission se compose d'un nombre de membres désignés à part égale par chacune des parties concernées, le président étant choisi d'un commun accord par les membres ainsi désignés. La commission rend une sentence qui est sans appel, a valeur de recommandation et les Parties l'examinent de bonne foi.

6. Les dispositions, objet du présent article, s'appliquent à tout protocole, sauf dispositions contraires du protocole en question.

Article 12. SIGNATURE

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats et des organisations d'intégration économique régionale au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche, à Vienne, du 22 mars 1985 au 21 septembre 1985 et au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, du 22 septembre 1985 au 21 mars 1986.

Article 13. RATIFICATION, ACCEPTATION OU APPROBATION

1. La présente Convention et tout protocole sont soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats et des organisations d'intégration économique régionale. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire.

2. Toute organisation visée au paragraphe 1 ci-dessus qui devient Partie à la présente Convention ou à tout protocole et dont aucun Etat membre n'est lui-même Partie est liée par toutes les obligations énoncées dans la Convention ou dans le protocole, selon le cas. Lorsqu'un ou plusieurs Etats membres d'une de ces organisations sont Parties à la Convention ou au protocole pertinent, l'organisation et ses Etats membres conviennent de leurs responsabilités respectives en ce qui concerne l'exécution de leurs obligations en vertu de la Convention ou du protocole, selon le cas. Dans de tels cas, l'organisation et les Etats membres ne sont pas habilités à exercer simultanément leurs droits au titre de la Convention ou du protocole pertinent.

3. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, les organisations visées au paragraphe 1 ci-dessus indiquent l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis par la Convention ou par le protocole pertinent. Ces organisations notifient également au dépositaire toute modification importante de l'étendue de leurs compétences.

Article 14. ADHESION

1. La présente Convention et tout protocole seront ouverts à l'adhésion des Etats et des organisations d'intégration économique régionale à partir de la date à laquelle la Convention ou le protocole considéré ne seront plus ouverts à la signature. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

2. Dans leurs instruments d'adhésion, les organisations visées au paragraphe 1 ci-dessus indiquent l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis

par la Convention ou par le protocole considéré. Elles notifient également au dépositaire toute modification importante de l'étendue de leurs compétences.

3. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 s'appliquent aux organisations d'intégration économique régionale qui adhèrent à la présente Convention ou à tout protocole.

Article 15. DROIT DE VOTE

1. Chaque Partie à la Convention ou à tout protocole dispose d'une voix.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les organisations d'intégration économique régionale disposent, pour exercer leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties à la Convention ou au protocole pertinent. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si leurs Etats membres exercent le leur, et inversement.

Article 16. RAPPORTS ENTRE LA CONVENTION ET SES PROTOCOLES

1. Aucun Etat ni aucune organisation d'intégration économique régionale ne peut devenir partie à un protocole sans être ou devenir simultanément Partie à la Convention.

2. Les décisions concernant tout protocole sont prises par les seules parties au protocole considéré.

Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. A moins que le texte du protocole n'en dispose autrement, tout protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du onzième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit protocole ou d'adhésion audit protocole.

3. A l'égard de chacune des Parties qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention, ou y adhère, après le dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt, par ladite Partie, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

4. Tout protocole, sauf disposition contraire dudit protocole, entrera en vigueur pour une Partie qui ratifie, accepte ou approuve ledit protocole ou y adhère après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 2 ci-dessus le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt par ladite Partie de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à la date à laquelle la Convention entrera en vigueur pour ladite Partie, selon celle de ces dates qui sera la dernière.

5. Aux fins des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, aucun des instruments déposés par une organisation d'intégration économique régionale visée à l'article 12 ne doit être considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats membres de ladite organisation.

Article 18. RÉSERVES

Aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention.

Article 19. DÉNONCIATION

1. Après l'expiration d'un délai de quatre ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard d'une Partie, ladite Partie pourra à tout moment dénoncer la Convention par notification écrite donnée au dépositaire.

2. Sauf disposition contraire de l'un quelconque des protocoles, toute partie pourra, à tout moment après expiration d'un délai de quatre ans à compter de la date d'entrée en vigueur de ce protocole à son égard, dénoncer ce dernier en donnant par écrit une notification à cet effet au dépositaire.

3. Toute dénonciation prendra effet après l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de sa réception par le dépositaire ou à toute autre date ultérieure qui pourra être spécifiée dans la notification de dénonciation.

4. Toute Partie qui aura dénoncé la présente Convention sera considérée comme ayant également dénoncé les protocoles auxquels elle est partie.

Article 20. DÉPOSITAIRE

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies assume les fonctions de dépositaire de la présente Convention ainsi que des protocoles.

2. Le dépositaire informe les Parties en particulier :

a) De la signature de la présente Convention et de tout protocole, ainsi que du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion conformément aux articles 13 et 14;

b) De la date d'entrée en vigueur de la Convention et de tout protocole conformément à l'article 17;

c) Des notifications de dénonciation faites conformément à l'article 19;

d) Des amendements adoptés en ce qui concerne la Convention et tout protocole, de l'acceptation de ces amendements par les Parties et de leur date d'entrée en vigueur conformément à l'article 9;

e) De toutes communications relatives à l'adoption ou à l'approbation d'annexes et à leurs amendements conformément à l'article 10;

f) De la notification par les organisations régionales d'intégration économique de l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis par la présente Convention et par tout protocole, et de toute modification y relative;

g) Des déclarations prévues à l'article 11.

Article 21. TEXTE FAISANT FOI

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne, le vingt-deux mars mil neuf cent quatre-vingt cinq.

ANNEXE I

RECHERCHE ET OBSERVATIONS SYSTÉMATIQUES

1. Les Parties à la Convention reconnaissent que les principaux problèmes scientifiques sont :

a) Les modifications de la couche d'ozone qui entraîneraient un changement de l'intensité du rayonnement ultraviolet d'origine solaire ayant une action biologique (UV-B) atteignant la surface terrestre et les effets qu'elles pourraient avoir sur la santé des populations, sur les organismes, sur les écosystèmes et sur les matériaux utiles à l'humanité;

b) Les modifications de la répartition verticale de l'ozone qui changeraient la structure thermique de l'atmosphère et les conséquences météorologiques et climatiques qu'elles pourraient avoir.

2. Les Parties à la Convention, conformément à l'article 3, coopéreront en faisant des recherches, en procédant à des observations systématiques et en formulant des recommandations concernant les recherches et les observations futures dans des domaines tels que :

a) Les recherches en physique et chimie de l'atmosphère

i) Etablissement de modèles théoriques globaux : poursuite de la mise au point de modèles interactifs des processus radioactifs, chimiques et dynamiques; études des effets simultanés des diverses substances chimiques artificielles ou naturelles sur l'ozone de l'atmosphère, interprétation des séries de mesures recueillies par satellite ou autrement; évaluation des tendances des paramètres atmosphériques et géophysiques et mise au point des méthodes permettant d'attribuer à des causes bien déterminées les variations de ces paramètres;

ii) Etudes de laboratoire sur les coefficients cinétiques, les sections efficaces d'absorption et les processus chimiques et photochimiques dans la troposphère et la stratosphère; les données spectroscopiques nécessaires aux mesures effectuées pour toutes les régions utiles du spectre;

iii) Mesures sur le terrain : concentrations et flux de gaz sources essentiels d'origine aussi bien naturelles qu'anthropogène; étude sur la dynamique de l'atmosphère; mesures simultanées de substances photochimiquement apparentées, en descendant jusqu'à la couche limite planétaire, au moyen d'instruments *in situ* et de télémesures; comparaison des divers détecteurs; mesures coordonnées de corrélation pour les instruments placés à bord de satellites; champs tridimensionnels de constituants-traces essentiels, du flux solaire spectral et des paramètres météorologiques;

iv) Réalisation d'instruments, notamment de détecteurs à bord de satellites et autres pour la mesure des constituants-traces de l'atmosphère, du flux solaire et des paramètres météorologiques.

b) Recherches intéressant les effets sur la santé, les effets biologiques et les effets de photodégradation

i) Relation entre l'exposition de l'homme au rayonnement solaire, visible ou ultraviolet et a) l'apparition de cancers de la peau autres que le mélanome ou de mélanomes malins, et b) les effets sur le système immunologique;

ii) Effets du rayonnement UV-B, y compris la relation avec la longueur d'onde, sur a) les cultures, les forêts et autres écosystèmes terrestres et b) sur le système des aliments d'origine aquatique et sur la pêche, y compris en ce qui concerne l'inhibition éventuelle de la capacité de production d'oxygène de phytoplancton marin;

iii) Mécanismes par lesquels le rayonnement UV-B agit sur les matériaux, espèces et écosystèmes biologiques, y compris : relation entre la dose, le débit de dose et la réponse; photoréparation, adaptation et protection;

iv) Etudes sur les spectres d'action biologiques et la réponse spectrale à l'aide de rayonnements polychromatiques en vue de déterminer les interactions possibles des différentes zones de longueur d'onde;

v) Influence du rayonnement UV-B sur : la sensibilité et l'activité des espèces biologiques importantes pour l'équilibre de la biosphère; processus primaires tels que la photosynthèse et la biosynthèse;

vi) Influence du rayonnement UV-B sur la photodégradation des polluants, des produits chimiques agricoles et autres matières.

c) Recherches intéressantes les effets sur le climat

Etudes théoriques et études d'observations *a)* des effets radiatifs de l'ozone et d'autres corps présents à l'état de traces et des incidences sur les paramètres du climat, tels que les températures à la surface des terres et des océans, le régime des précipitations et les échanges entre la troposphère et la stratosphère; et *b)* des effets de ces incidences climatiques sur divers aspects des activités humaines.

d) Observations systématiques

i) De l'état de la couche d'ozone (c'est-à-dire variabilité spatiale et temporelle du contenu total de la colonne et répartition verticale), en rendant pleinement opérationnel le système mondial d'observation de la couche d'ozone fondé sur l'intégration des systèmes sur satellite et des systèmes au sol;

ii) Des concentrations, dans la troposphère et la stratosphère, des gaz donnant naissance aux radicaux HO_x, NO_x et ClO_x, y compris les dérivés du carbone;

iii) De la température depuis le sol jusqu'à la mésosphère, en utilisant à la fois des systèmes au sol et des systèmes sur satellite;

iv) Du flux solaire — longueurs d'onde — pénétrant dans l'atmosphère terrestre et le rayonnement thermique sortant de l'atmosphère terrestre, en utilisant les mesures faites par satellite;

v) Du flux solaire — longueurs d'onde — atteignant la surface de la Terre dans le domaine du rayonnement UV-B;

vi) Des propriétés et de la distribution des aérosols, depuis le sol jusqu'à la mésosphère en utilisant à la fois des systèmes au sol et des systèmes sur satellite;

vii) De la poursuite des programmes de mesures météorologiques de haute qualité à la surface pour les variables importantes pour le climat;

viii) De l'amélioration des méthodes d'analyse des données fournies par observations systématiques à l'échelon mondial sur les corps présents à l'état de traces, les températures, le flux solaire et les aérosols.

3. Les Parties à la Convention coopèrent, en tenant compte des besoins particuliers des pays en développement, pour promouvoir la formation scientifique et technique appropriée nécessaire pour participer aux recherches et observations systématiques décrites dans la présente annexe. Il conviendrait d'accorder une importance particulière à l'étalonnage comparatif des appareils et des méthodes d'observation afin d'obtenir des ensembles de données scientifiques comparables ou normalisées.

4. Les substances chimiques d'origine naturelle ou anthropogène suivantes, dont la liste n'implique pas un classement particulier, semblent avoir le pouvoir de modifier les propriétés chimiques et physiques de la couche d'ozone.

a) Dérivés du carbone

i) *Monoxyde de carbone (CO)*. Le monoxyde de carbone est produit en grande quantité par les sources naturelles et artificielles et semble jouer un rôle important, directement, dans la photochimie de la troposphère, indirectement, dans la photochimie de la stratosphère;

ii) *Dioxyde de carbone (CO₂)*. Le dioxyde de carbone est produit en grande quantité par des sources naturelles et artificielles et agit sur l'ozone de la stratosphère en modifiant la structure thermique de l'atmosphère;

iii) *Méthane (CH₄)*. Le méthane est d'origine aussi bien naturelle qu'anthropogène et influe sur l'ozone tant de la troposphère que de la stratosphère;

iv) *Hydrocarbures autres que le méthane*. Ces hydrocarbures, qui comprennent un grand nombre de substances chimiques, ont des origines tant naturelles qu'anthropogènes et jouent un rôle, directement, dans la photochimie de la troposphère, indirectement, dans la photochimie de la stratosphère.

b) Dérivés de l'azote

i) *Protoxyde d'azote (N₂O)*. La source principale de N₂O est naturelle, mais les émissions artificielles deviennent de plus en plus importantes. Ce protoxyde est la source primaire des NO_x stratosphériques, qui jouent un rôle capital en limitant la concentration de l'ozone dans la stratosphère;

ii) *Peroxydes d'azote (NO_x)*. Les sources au sol de NO_x ne jouent un rôle primordial, directement, que dans les processus photochimiques au sein de la troposphère, et, indirectement, dans les processus photochimiques stratosphériques, alors que les injections de NO_x à proximité de la tropopause peuvent modifier directement la quantité d'ozone dans la troposphère et la stratosphère.

c) Dérivés du chlore

i) *Alcanes entièrement halogénés par exemple CCl₄, CFCI₃ (CFC-11), CF₂Cl₂ (CFC-12), C₂F₃Cl₃ (CFC-113), C₂F₄Cl₂ (CFC-114)*. Les alcanes entièrement halogénés sont d'origine anthropogène et constituent une source de C10_x, lesquels jouent un rôle capital dans la photochimie de l'ozone, particulièrement entre 30 et 50 km d'altitude;

ii) *Alcanes partiellement halogénés par exemple CH₃Cl, CHF₂Cl (CFC-22), CH₃CCl₃, CHFCl₂ (CFC-21)*. La source de CH₃Cl est naturelle, alors que les autres alcanes partiellement halogénés mentionnés ci-dessus sont d'origine anthropogène. Ces gaz constituent aussi une source de C10_x stratosphériques.

(d) Dérivés du brome

Alcanes entièrement halogénés par exemple CF₃Br. Ces gaz sont d'origine anthropogène et constituent une source de BrO_x, qui se comporte de la même manière que les C10_x.

(e) Substances hydrogénés

i) *Hydrogène (H₂)*. L'hydrogène est d'origine naturelle et anthropogène; il joue un rôle secondaire dans la photochimie de la stratosphère;

ii) *Eau (H₂O)*. L'eau, qui est d'origine naturelle joue un rôle essentiel dans la photochimie de la troposphère et de la stratosphère. Parmi les causes locales de présence de vapeur d'eau dans la stratosphère figurent l'oxydation du méthane et, dans une moindre mesure, celle de l'hydrogène.

ANNEXE II

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les Parties à la Convention reconnaissent que la collecte et la mise en commun de renseignements est un moyen important de réaliser les objectifs de la présente Convention et d'assurer que les mesures qui pourraient être prises soient appropriées et équitables. En conséquence, les Parties échangeront des renseignements scientifiques, techniques, socio-économiques, commerciaux et juridiques.

2. En décidant quels renseignements doivent être collectés et échangés, les Parties à la Convention devraient prendre en considération l'utilité de ces renseignements et les dépenses à consentir pour les obtenir. Les Parties reconnaissent en outre que la coopération au titre de la présente annexe doit être compatible avec les lois, usages et règlements nationaux concernant les brevets, les secrets commerciaux et la protection des renseignements et relatifs à des droits exclusifs.

3. *Renseignements scientifiques*

Ces renseignements englobent :

a) Les recherches publiques et privées, prévues et en cours, en vue de faciliter la coordination des programmes de recherche de manière à tirer le meilleur parti possible des ressources nationales et internationales disponibles;

b) Les données sur les émissions qui sont nécessaires pour la recherche;

c) Les résultats scientifiques publiés dans des périodiques spécialisés sur la physique et la chimie de l'atmosphère terrestre et la sensibilité de celle-ci aux modifications, et en particulier sur l'état de la couche d'ozone et sur les effets qu'entraînerait la modification aussi bien du contenu total de la colonne d'ozone que de la répartition verticale de l'ozone, quelle que soit l'échelle de temps, sur la santé des populations humaines, l'environnement et le climat;

d) L'évaluation des résultats de la recherche et les recommandations sur les travaux futurs de recherche.

4. *Renseignements techniques*

Ces renseignements portent notamment sur :

a) L'existence et le coût de produits de substitution chimiques et de technologies de remplacement utilisables pour réduire les émissions des substances qui entraînent des modifications de la couche d'ozone et les travaux de recherche connexes entrepris ou envisagés;

b) Les limitations et éventuellement les risques que comporte l'utilisation de produits de substitution chimiques ou autres et de technologies de remplacement.

5. *Renseignements socio-économiques et commerciaux sur les substances visées à l'annexe I*

Ces renseignements portent notamment sur :

a) La production et la capacité de production;

b) L'utilisation et les modes d'utilisation;

c) Les importations et les exportations;

d) Les coûts, risques et avantages d'activités humaines susceptibles de modifier indirectement la couche d'ozone et l'impact des mesures de réglementation prises ou envisagées pour contrôler ces activités.

6. *Renseignements juridiques*

Ces renseignements portent notamment sur :

- a) Les législations nationales, les mesures administratives et les travaux de recherche juridique intéressant la protection de la couche d'ozone;
- b) Les accords internationaux, et notamment les accords bilatéraux, intéressant la protection de la couche d'ozone;
- c) Les méthodes et conditions en matière d'accords de licence et les brevets existants concernant la protection de la couche d'ozone.

[Pour les signatures, voir p. 386 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ВЕНСКАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ ОХРАНЕ ОЗОНОВОГО СЛОЯ

ПРЕАМБУЛА

Стороны настоящей Конвенции,

сознавая потенциально пагубное воздействие изменения состояния озонового слоя на здоровье человека и окружающую среду,

ссылаясь на соответствующие положения Декларации Конференции Организации Объединенных Наций по проблемам окружающей человека среды и, в частности, на принцип 21, который предусматривает, что «в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права государства имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы согласно своей политике в области окружающей среды и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность в рамках их юрисдикции или контроля не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами действия национальной юрисдикции»,

принимая во внимание обстоятельства и особые потребности развивающихся стран,

учитывая работу и исследования, проводимые как в международных, так и в национальных организациях, и, в частности, Всемирный план действий по озоновому слою Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде,

учитывая также предупредительные меры по защите озонового слоя, уже принятые на национальном и международном уровнях,

сознавая, что меры по охране озонового слоя от изменений в результате деятельности человека требуют международного сотрудничества и действий на международном уровне и должны основываться на соответствующих научно-технических соображениях,

сознавая также необходимость проведения дальнейших исследований и систематических наблюдений для получения дополнительных научных сведений об озоновом слое и о возможных отрицательных последствиях изменения его состояния,

исполненные решимости защитить здоровье людей окружающую среду от неблагоприятного воздействия изменений состояния озонового слоя,

Договорились о следующем:

Статья 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящей Конвенции:

1. «Озоновый слой» означает слой атмосферного озона над пограничным слоем планеты.
2. «Неблагоприятное воздействие» означает изменения в физической среде или биоте, включая изменения климата, которые имеют значительные вредные

последствия для здоровья человека или для состава, восстановительной способности или продуктивности природных и регулируемых экосистем или для материалов, используемых человеком.

3. «Альтернативные технологии или оборудование» означают технологии или оборудование, использование которых позволяет уменьшить или совсем устранить выбросы веществ, оказывающих или способных оказать неблагоприятное воздействие на озоновый слой.

4. «Альтернативные вещества» означают вещества, которые уменьшают, устраняют или предупреждают неблагоприятное воздействие на озоновый слой.

5. «Стороны» с прописной буквы означают, если в тексте не указано иное, Стороны настоящей Конвенции.

6. «Региональная организация по экономической интеграции» означает организацию, образованную суверенными государствами данного региона, которая компетентна в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией и протоколами к ней, и должным образом уполномочена, в соответствии с ее внутренними процедурами, подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять соответствующие документы или присоединяться к ним.

7. «Протоколы» означают протоколы к настоящей Конвенции.

Статья 2. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

1. Стороны принимают надлежащие меры в соответствии с положениями настоящей Конвенции и тех действующих протоколов, участниками которых они являются, для защиты здоровья человека и окружающей среды от неблагоприятных последствий, которые являются или могут являться результатом человеческой деятельности, изменяющей или способной изменить состояние озонового слоя.

2. С этой целью Стороны в соответствии с имеющимися в их распоряжении средствами и со своими возможностями:

a) сотрудничают посредством систематических наблюдений, исследований и обмена информацией, для того чтобы глубже познать и оценить воздействие деятельности человека на озоновый слой и последствия изменения состояния озонового слоя для здоровья человека и окружающей среды;

b) принимают надлежащие законодательные или административные меры и сотрудничают в согласовании соответствующих программных мероприятий для контроля, ограничения, сокращения или предотвращения деятельности человека, подпадающей под их юрисдикцию или контроль, если будет обнаружено, что эта деятельность оказывает или может оказать неблагоприятное влияние, изменяя или создавая возможность изменения состояния озонового слоя;

c) сотрудничают в разработке согласованных мер, процедур и стандартов для выполнения настоящей Конвенции в целях принятия протоколов и приложений;

d) сотрудничают с компетентными международными органами в целях эффективного выполнения настоящей Конвенции и протоколов, участниками которых они являются.

3. Положения настоящей Конвенции никоим образом не затрагивают права Сторон принимать в соответствии с международным правом внутригосударственные меры в дополнение к мерам, предусмотренным в пунктах 1 и 2 выше; они не затрагивают также дополнительных внутригосударственных мер, уже принятых Сторонами, при условии, что такие меры совместимы с их обязательствами в рамках настоящей Конвенции.

4. Применение настоящей статьи основывается на соответствующих научно-технических соображениях.

Статья 3. ИССЛЕДОВАНИЯ И СИСТЕМАТИЧЕСКИЕ НАБЛЮДЕНИЯ

1. Стороны обязуются в соответствующем порядке организовать исследования и научные оценки и сотрудничать непосредственно или через компетентные международные органы в их проведении по следующим вопросам:

a) физические и химические процессы, которые могут влиять на озоновый слой;

b) влияние на здоровье человека и другие биологические последствия, вызываемые изменениями состояния озонового слоя, особенно изменениями ультрафиолетового солнечного излучения, влияющего на живые организмы (УФ-Б);

c) влияние изменений состояния озонового слоя на климат;

d) воздействие любых изменений состояния озонового слоя и любого последующего изменения интенсивности излучения УФ-Б на природные и искусственные материалы, используемые человеком;

e) вещества, практика работы, процессы и виды деятельности, которые могут влиять на озоновый слой, и их кумулятивное воздействие;

f) альтернативные вещества и технологии;

g) соответствующие социально-экономические вопросы;

а также по другим вопросам, подробно рассматриваемым в приложениях I и II.

2. Стороны обязуются сами или через компетентные международные органы с полным учетом национального законодательства и такого рода деятельности, проводимой как на национальном, так и на международном уровнях, содействовать проведению или проводить совместные или взаимодополняющие программы систематических наблюдений за состоянием озонового слоя и другими соответствующими параметрами, как это предусмотрено в приложении I.

3. Стороны обязуются сотрудничать непосредственно или через компетентные международные органы в обеспечении сбора, проверки и регулярной своевременной передачи исследовательских данных через соответствующие международные центры данных.

Статья 4. СОТРУДНИЧЕСТВО В ПРАВОВОЙ И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ОБЛАСТЯХ

1. Стороны содействуют и благоприятствуют обмену научно-технической, социально-экономической, коммерческой и правовой информацией, имеющей отношение к настоящей Конвенции, в соответствии с более подробными положениями, содержащимися в приложении II. Такая информация предоставляется органам, о которых договаряются Стороны. Любой такой орган, получающий

информацию, которую поставляющая сторона считает конфиденциальной, гарантирует неразглашение такой информации и обобщает ее таким образом, чтобы сохранить ее конфиденциальный характер до того, как она будет представлена в распоряжение всех Сторон.

2. Стороны сотрудничают в соответствии с их национальными законами, нормами и практикой и с учетом, в частности, потребностей развивающихся стран в содействии, непосредственно или через компетентные международные органы, развитию и передаче технологий и знаний. Такое сотрудничество осуществляется, в частности, путем:

a) облегчения приобретения альтернативных технологий другими Сторонами;

b) предоставления им информации об альтернативных технологиях и оборудовании и соответствующих инструкций или руководств;

c) поставки необходимого оборудования и аппаратуры для проведения исследований и систематических наблюдений;

d) подготовки необходимых научно-технических кадров.

Статья 5. Передача информации

Стороны через секретариат передают Конференции Сторон, учрежденной на основе статьи 6, информацию о мерах, принимаемых ими по осуществлению настоящей Конвенции и протоколов, участниками которых они являются, в такой форме и с такой периодичностью, какие будут установлены на совещаниях сторон соответствующих договорных документов.

Статья 6. Конференция сторон

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон. Первое совещание Конференции Сторон созывается назначенным на временной основе в соответствии со статьей 7 секретариатом не позднее чем через год после вступления в силу настоящей Конвенции. В дальнейшем очередные совещания Конференции Сторон созываются с периодичностью, которую установит Конференция на первом совещании.

2. Внеочередные совещания Конференции Сторон созываются тогда, когда Конференция сочтет это необходимым, или по письменной просьбе одной из Сторон при условии, что в течение шести месяцев после ее направления секретариатом Сторонам эта просьба будет поддерживаема не менее чем одной третьей Сторон.

3. Конференция Сторон консенсусом согласовывает и принимает правила процедуры и финансовые правила как свои, так и любых вспомогательных органов, которые она может учредить, а также финансовые положения, регулирующие функционирование секретариата.

4. Конференция Сторон постоянно следит за выполнением настоящей Конвенции и, кроме того:

a) устанавливает форму и периодичность передачи информации, которая должна представляться в соответствии со статьей 5, и рассматривает такую информацию, а также доклады, представляемые любым вспомогательным органом;

b) проводит обзор научной информации о состоянии озонового слоя, о его возможном изменении и о возможных последствиях любого такого изменения;

c) содействует в соответствии со статьей 2 согласованию соответствующей политики, стратегии и мер в целях сведения к минимуму выброса веществ, вызывающих или способных вызвать изменения состояния озонового слоя, и выносит рекомендации по любым другим мерам, относящимся к настоящей Конвенции;

d) принимает в соответствии со статьями 3 и 4 программы исследований, систематических наблюдений, научно-технического сотрудничества, обмена информацией и передачи технологии и знаний;

e) по мере необходимости рассматривает и принимает поправки к настоящей Конвенции или приложениям к ней в соответствии со статьями 9 и 10;

f) рассматривает поправки к любому протоколу, а также любым приложениям к нему и, при наличии соответствующего решения, рекомендует сторонам таких протоколов принять их;

g) по мере необходимости рассматривает и принимает дополнительные приложения к настоящей Конвенции в соответствии со статьей 10;

h) по мере необходимости рассматривает и принимает протоколы в соответствии со статьей 8;

i) учреждает такие вспомогательные органы, какие представляются необходимыми для осуществления настоящей Конвенции;

j) пользуется по мере надобности услугами компетентных международных органов и научных комитетов, в частности Всемирной метеорологической организации и Всемирной организации здравоохранения, а также Координационного комитета по озоновому слою, в области научных исследований, систематических наблюдений и других видов деятельности, связанных с целями настоящей Конвенции, и надлежащим образом использует информацию, получаемую от таких органов и комитетов;

k) рассматривает и принимает любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящей Конвенции.

5. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон наблюдателями. Любые органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией в областях, относящихся к защите озонового слоя, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на совещании Конференции Сторон в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в нем, если против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих на совещании Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, принятыми Конференцией Сторон.

Статья 7. СЕКРЕТАРИАТ

1. На секретариат возлагаются следующие функции:

а) организация и обслуживание совещаний, как это предусмотрено в статьях 6, 8, 9 и 10;

б) подготовка и передача докладов, основанных на информации, получаемой согласно статьям 4 и 5, а также на информации, получаемой от совещаний всномогательных органов, учрежденных согласно статье 6;

с) выполнение функций, возлагаемых на него любыми протоколами;

д) подготовка докладов о его деятельности по выполнению своих функций в соответствии с настоящей Конвенцией и представление их Конференции Сторон;

е) обеспечение необходимой координации деятельности с другими соответствующими международными органами и, в частности, заключение таких административных и договорных соглашений, какие могут потребоваться для эффективного выполнения его функций;

ф) выполнение таких других функций, какие могут быть определены Конференцией Сторон.

2. Функции секретариата будут выполняться временно Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде вплоть до завершения первого очередного совещания Конференции Сторон, созванного во исполнение статьи 6. На своем первом очередном совещании Конференция Сторон учреждает секретариат из числа тех существующих компетентных международных организаций, которые выразили готовность выполнять функции секретариата в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 8. Принятие протоколов

1. Конференция Сторон может принимать на совещаниях протоколы в соответствии со статьей 2.

2. Текст любого предлагаемого протокола передается Сторонам секретариатом по меньшей мере за шесть месяцев до проведения такого совещания.

Статья 9. Поправки к конвенции или протоколам

1. Любая из Сторон может предлагать поправки к настоящей Конвенции или любому протоколу. В таких поправках должным образом учитываются, в частности, соответствующие научно-технические соображения.

2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются на совещании Конференции Сторон. Поправки к любому протоколу принимаются на совещании Сторон соответствующего протокола. Текст любой предложенной поправки к настоящей Конвенции или любому протоколу, если в этом протоколе не предусмотрено иное, сообщается секретариатом Сторонам не позднее, чем за шесть месяцев до проведения совещания, на котором ее предлагается принять. Секретариат сообщает также текст предложенных поправок странам, подписавшим Конвенцию, для их сведения.

3. Стороны прилагают все усилия к достижению согласия в отношении принятия любой предложенной поправки к настоящей Конвенции путем консенсуса. Если исчерпаны все средства для достижения консенсуса, а согласия не достигнуто, то в качестве последней меры поправка принимается большинством в три четверти голосов Сторон Конвенции, присутствующих на со-

вещании и участвующих в голосовании, и представляется Депозитарием всем Сторонам для ратификации, утверждения или присоединения.

4. Процедура, уиомянутая в пункте 3 выше, применяется к поправкам к любому протоколу, за исключением тех случаев, когда для их принятия достаточно большинства в две трети голосов присутствующих на совещании и участвующих в голосовании Сторон этого протокола.

5. Депозитарию направляются письменные уведомления о ратификации, одобрении или принятии поправок. Поправки, принятые в соответствии с пунктом 3 или 4 выше, вступают в силу для тех Сторон, которые приняли их, на девяностый день после нолучения Депозитарием уведомления об их ратификации, одобрении или принятии по меньшей мере тремя четвертями Сторон настоящей Конвенции или по меньшей мере двумя третями Сторон данного протокола, если только в этом нротоколе не предусмотрено иное. В дальнейшем для любой другой Стороны поправки вступают в силу на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, одобрении или принятии этих поправок.

6. Для целей настоящей статьи под термином «Стороны, присутствующие и участвующие в голосовании» имеются в виду Стороны, присутствующие и голосующие «за» или «против».

Статья 10. Принятие приложений и внесение в них поправок

1. Приложения к настоящей Конвенции или к любому протоколу составляют, соответственно, неотъемлемую часть настоящей Конвенции или этого протокола, и если прямо не предусматривается иного, то ссылка на настоящую Конвенцию или на протоколы к ней представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к ним. Такие приложения ограничиваются научно-техническими и административными вопросами.

2. Если каким-либо протоколом не предусматривается иных положений в отношении приложений к нему, то применяется следующая процедура предложения, принятия и вступления в силу дополнительных приложений к настоящей Конвенции или приложений к протоколу:

a) приложения к настоящей Конвенции нредлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, установленной в пунктах 2 и 3 статьи 9, а приложения к любому протоколу предлагаются и принимаются согласно процедуре, установленной в пунктах 2 и 4 статьи 9;

b) любая сторона, не считающая возможным одобрить дополнительное приложение к настоящей Конвенции или приложение к любому протоколу, участником которого она является, уведомляет об этом Депозитария в нисьменной форме в течение шести месяцев со дня направления Депозитарием сообщения о принятии. Депозитарий незамедлительно уведомляет все Стороны о любом таком полученном им уведомлении. Сторона может в любое время заменить ранее направленное заявление о возражении заявлением о принятии, после чего приложения вступают в силу для данной Стороны.

c) по истечении шести месяцев со дня рассылки сообщения Депозитарием приложение вступает в силу для всех тех Сторон настоящей Конвенции или любого из соответствующих протоколов, которые не представили уведомления в соответствии с положениями подпункта *(b)* выше.

3. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к настоящей Конвенции или к любому протоколу, регулируются процедурой, аналогичной той, которая установлена для предложения, принятия и вступления в силу приложений к Конвенции или приложений к протоколам. В приложениях и поправках к ним должным образом учитываются, в частности, соответствующие научно-технические соображения.

4. Если дополнительное приложение или поправка к приложению связаны с внесением поправки в настоящую Конвенцию или протокол, то это дополнительное приложение или приложение с внесенными в него поправками вступает в силу лишь после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции или к соответствующему протоколу.

Статья 11. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. В случае спора между Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции заинтересованные стороны стремятся к его урегулированию путем переговоров.

2. Если заинтересованные стороны не могут достичь согласия путем переговоров, они могут совместно прибегнуть к добрым услугам третьей стороны или обратиться к ней с просьбой о посредничестве.

3. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого государство или региональная организация экономической интеграции могут направить Депозитарную письменное заявление о том, что в отношении спора, который не был разрешен в соответствии с положениями пункта 1 или пункта 2 выше, они признают одно или оба из следующих средств урегулирования спора как обязательные:

а) арбитраж в соответствии с процедурами, которые будут установлены Конференцией Сторон на ее первом очередном заседании;

б) передача спора в Международный Суд.

4. Если стороны не приняли, в соответствии с пунктом 3 выше, одну и ту же или любую из процедур, то спор передается на урегулирование путем согласительной процедуры в соответствии с пунктом 5 ниже, если стороны не договорились об ином.

5. По просьбе одной из сторон спора создается согласительная комиссия. Комиссия состоит из равного числа членов, назначаемых каждой заинтересованной стороной, и председателя, выбранного совместно членами, назначенными каждой стороной. Комиссия выносит окончательное решение, имеющее рекомендательный характер, которое стороны добросовестно учитывают.

6. Положения настоящей статьи применяются в отношении любого протокола, если в этом протоколе не предусматривается иное.

Статья 12. ПОДПИСАНИЕ

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами и региональными организациями экономической интеграции в Федеральном министерстве иностранных дел Австрийской Республики в Вене с 22 марта 1985 года по 21 сентября 1985 года и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 22 сентября 1985 года по 21 марта 1986 года.

Статья 13. Ратификация, принятие или одобрение

1. Настоящая Конвенция и любой протокол подлежат ратификации, принятию или одобрению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Документы о ратификации, принятии или одобрении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Любая организация, указанная в пункте 1 выше, которая становится Стороной Конвенции или любого протокола, и при этом ни одно ее государство-член не является такой Стороной, будет связана всеми обязательствами, вытекающими из Конвенции или протокола соответственно. В случае, когда одно или более государств — членов такой организации являются Сторонами Конвенции или соответствующего протокола, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств, вытекающих из Конвенции или протокола, соответственно. В таких случаях организация и государства-члены не могут осуществлять параллельно права, вытекающие из Конвенции или соответствующего протокола.

3. В своих документах о ратификации, принятии или одобрении организации, указанные в пункте 1 выше, заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых Конвенцией или соответствующим протоколом. Эти организации также уведомляют Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

Статья 14. Присоединение

1. Настоящая Конвенция и любой протокол открыты для присоединения государств и региональных организаций экономической интеграции с даты прекращения подписания Конвенции или соответствующего протокола. Документы о присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

2. В своих документах о присоединении организации, указанные в пункте 1 выше, заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых Конвенцией или соответствующим протоколом. Эти организации также уведомляют Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

3. Положения пункта 2 статьи 13 применяются к региональным организациям экономической интеграции, которые присоединяются к настоящей Конвенции или любому протоколу.

Статья 15. Право голоса

1. Каждая Сторона Конвенции или любого протокола имеет один голос.

2. За исключением положения, предусмотренного в пункте 1 выше, региональные организации экономической интеграции в вопросах, входящих в их компетенцию, осуществляют свое право голоса, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами Конвенции или соответствующего протокола. Указанные организации теряют свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

Статья 16. Связь между конвенцией и протоколами к ней

1. Государство или региональная организация экономической интеграции могут стать сторонами какого-либо протокола лишь в том случае, если они являются или становятся в то же время Сторонами Конвенции.
2. Решения, касающиеся любого протокола, принимаются только сторонами соответствующего протокола.

Статья 17. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение двадцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.
2. Любой протокол, если в этом протоколе не предусматривается иное, вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение одиннадцатого документа о ратификации, принятии или одобрении данного протокола или о присоединении к нему.
3. Для каждой Стороны, которая ратифицирует, принимает или одобряет настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение двадцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение такой Стороной документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.
4. Любой протокол, если в таком протоколе не предусматривается иное, вступает в силу для стороны, которая ратифицирует, принимает или одобряет этот протокол или присоединяется к нему после его вступления в силу согласно пункту 2 выше, на девяностый день после даты сдачи на хранение этой стороной своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в день, когда Конвенция вступает в силу для этой Стороны, в зависимости от того, какой из этих дней наступит позднее.
5. Для целей пунктов 1 и 2 выше любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

Статья 18. Оговорки

Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 19. Выход

1. В любое время по истечению четырех лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу для данной Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. За исключением случаев, предусмотренных в каком-либо протоколе, в любое время по истечении четырех лет со дня вступления такого протокола в силу для данной стороны эта сторона может выйти из протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.
3. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года со дня получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

4. Любая Сторона, которая выходит из настоящей Конвенции, считается также вышедшей из любого протокола, стороной которого она является.

Статья 20. Депозитарий

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций выполняет функции Депозитария настоящей Конвенции и любых протоколов.

2. Депозитарий информирует Стороны, в частности, о:

a) подписании настоящей Конвенции и любого протокола и сдаче на хранение документов о ратификации, принятии или одобрении или присоединении в соответствии со статьями 13 и 14;

b) дате вступления в силу Конвенции и любого протокола в соответствии со статьей 17;

c) уведомлениях о выходе, сделанных в соответствии со статьей 19;

d) принятых поправках к Конвенции и любому протоколу, их принятии сторонами и датах их вступления в силу в соответствии со статьей 9;

e) всех сообщениях, касающихся принятия и одобрения приложений и поправок к ним в соответствии со статьей 10;

f) уведомлениях региональных организаций экономической интеграции о пределах их компетенций в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией и любыми протоколами и поправками к ним;

g) заявлениях, сделанных в соответствии с пунктом 3 статьи 11.

Статья 21. Аутентичные тексты

Подлинный текст настоящей Конвенции, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский варианты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Вене в 22-й день марта 1985 года.

Приложение I

ИССЛЕДОВАНИЯ И СИСТЕМАТИЧЕСКИЕ НАБЛЮДЕНИЯ

1. Стороны Конвенции признают, что главными научными проблемами являются:

a) изменение озонового слоя, которое может иметь результатом измененне интенсивности солнечного ультрафиолетового излучения, влияющего на живые организмы (УФ-Б) и достигающего поверхности Земли, и возможные последствия для здоровья человека, организмов, экосистем и материалов, используемых человеком;

b) изменение вертикального профиля озона, которое может нарушить температурную структуру атмосферы, и возможные последствия для погоды и климата.

2. Стороны Конвенции в соответствии со статьей 3 сотрудничают в проведении исследований и систематических наблюдений и формулировании рекомендаций о дальнейших исследованиях и наблюдениях в таких областях, как:

a) Исследование физики и химии атмосферы

i) комплексное теоретическое моделирование: дальнейшая разработка моделей, рассматривающих взаимодействие радиационных, динамических и химических процессов; изучение одновременного воздействия на атмосферный озон различных созданных человеком и природных веществ; интерпретация данных телеметрических измерений, полученных со спутников и наземных установок; оценка динамики атмосферных и геофизических параметров и разработка методов определения причин изменения этих параметров;

ii) лабораторные измерения коэффициентов изменений, сечений поглощения и механизмов взаимодействия тропосферных и стратосферных химических и фотохимических процессов; данные спектроскопии для подкрепления полевых измерений во всех соответствующих участках спектра;

iii) полевые измерения: изучение концентрации и потоков основных исходных газов как естественного, так и антропогенного происхождения; изучение атмосферной динамики; одновременные измерения фотохимических родственных объектов исследования выше границы земной атмосферы с использованием датчиков *in situ* и дистанционных датчиков; сопоставление данных, полученных в разных точках и разными приборами, включая координацию и унификацию номенклатуры измерений для спутниковой аппаратуры; получение трехмерных изображений основных следовых атмосферных примесей, спектрального потока солнечной радиации и метеорологических параметров;

iv) разработка приборов, включая спутниковые и неспутниковые датчики для измерения следовых атмосферных примесей, потока солнечной радиации и метеорологических параметров;

b) Исследование влияния изменений озонового слоя на здоровье человека, биосферу и процессы фотосинтеза

i) связь видимого и ультрафиолетового солнечного облучения человека *a)* с развитием как немеланомного, так и меланомного рака кожи и *b)* воздействием на иммунологическую систему;

ii) воздействие излучения УФ-Б в зависимости от длины волн *a)* на сельскохозяйственные культуры, леса и другие экосистемы суши и *b)* на пищевую сеть водных экосистем и рыболовство, а также возможное торможение выделения кислорода морским фитопланктоном;

iii) механизмы воздействия излучения УФ-Б на биологические вещества, виды и экосистемы, включая связь между дозой, мощностью дозы и реакцией; фоторенарация, адаптация и защита;

iv) выявление возможного взаимодействия зон с различной длиной волны путем изучения биологических спектров действия и спектральной реакции на полихроматическое облучение;

v) воздействие излучения УФ-Б на чувствительность и активность биологических видов, играющих важную роль в балансе биосферы; на такие первичные природные процессы, как фотосинтез и биосинтез;

vi) воздействие излучения УФ-Б на фоторазложение загрязняющих веществ, сельскохозяйственных химикатов и других материалов.

с) Исследование воздействия на климат

i) теоретическое исследование и наблюдение за радиационным эффектом озона и других микроэлементов и влиянием на климатические параметры, такие, как температура поверхности суши и океанов, характер осадков, обмен между тропосферой и стратосферой;

ii) исследование влияния таких изменений климата на различные виды человеческой деятельности;

d) Систематические наблюдения за:

i) состоянием озонового слоя (пространственная и временная изменчивость общего содержания и вертикального профиля озона) путем окончательного введения в строй глобальной системы наблюдения за озоновым слоем, базирующейся на интеграции спутниковых и наземных систем наблюдения;

ii) тропосферной и стратосферной концентрацией исходных газов на содержание в них HO_x , NO_x и ClO_x , а также углеродистых соединений;

iii) температурой от земной поверхности до мезосферы с использованием как наземных, так и спутниковых систем;

iv) волновым составом потока солнечной радиации, достигающего земной атмосферы, и за тепловым излучением, покидающим ее, с использованием данных со спутников;

v) волновым составом потока солнечной радиации, достигающего земной поверхности в ультрафиолетовой части спектра и влияющего на живые организмы (УФ-Б);

vi) свойствами и распределением аэрозолей в слое от земной поверхности до мезосферы с использованием наземных, самолетных и спутниковых систем наблюдения;

vii) переменными, имеющими большое значение для климатологии, на основе осуществления программ высококачественных метеорологических поверхностных измерений;

viii) микроэлементами, температурой, потоком солнечной радиации и аэрозолями, используя более совершенные методы анализа глобальных данных.

3) Стороны Конвенции сотрудничают в поощрении надлежащей научно-технической подготовки, необходимой для участия в исследованиях и систематических наблюдениях, указанных в настоящем приложении, учитывая особые потребности развивающихся стран. Особое внимание следует уделить перекрестной градуировке приборов и согласованию методов наблюдения для составления сопоставимых или систематизированных рядов научных данных.

4. Считается, что следующие химические вещества природного или антропогенного происхождения, которые неречислены в произвольном порядке, могут изменять химические и физические свойства озонового слоя.

a) Углеродистые вещества

i) *Оксид углерода (CO)*. Оксид углерода имеет важные естественные и антропогенные источники и, как полагают, играет значительную прямую роль в фото-

химических процессах тропосферы и косвенную роль в фотохимических процессах стратосферы.

ii) *Двуокись углерода (CO_2)*. Двуокись углерода имеет важные естественные и антропогенные источники и влияет на стратосферный озон путем воздействия на тепловую структуру атмосферы.

iii) *Метан (CH_4)*. Метан имеет как естественные, так и антропогенные источники и влияет как на тропосферный, так и на стратосферный озон.

iv) *Неметановые виды углеводородов*. Неметановые виды углеводородов состоят из большого числа химических веществ, имеют как естественные, так и антропогенные источники и играют прямую роль в фотохимических процессах тропосферы и косвенную роль в фотохимических процессах стратосферы.

б) Азотистые вещества

i) *Закись азота (N_2O)*. Преобладающие источники N_2O являются естественными по характеру, однако их антропогенное влияние приобретает все большее значение. Закись азота — основной источник стратосферных NO_x , которые играют ключевую роль в регулировании количества стратосферного озона;

ii) *Окиси азота (NO_x)*. Наземные источники NO_x играют важную прямую роль лишь в фотохимических процессах тропосферы, а косвенную роль — в фотохимии стратосферы, причем ввод NO_x вблизи тропопаузы может непосредственно привести к изменениям озона в верхних слоях тропосферы и в стратосфере.

с) Хлористые вещества

i) *Полностью галогенированные алканы, например CCl_4 , $CFCI_3$ (CFC-11), CF_2Cl_2 (CFC-12), $C_2F_3Cl_3$ (CFC-113), $C_2F_4Cl_2$ (CFC-114)*. Полностью галогенированные алканы являются антропогенными и действуют в качестве источника ClO_x , который играет ключевую роль в фотохимии озона, главным образом на высоте 30-50 км.

ii) *Частично галогенированные алканы, например CH_3Cl , CHF_2Cl (CFC-22), CH_3CCl_3 , $CHFCl_2$ (CFC-21)*. Источники CH_3Cl являются естественными, в то время как остальные указанные выше частично галогенированные алканы имеют антропогенное происхождение. Эти газы также выступают в качестве источника стратосферных ClO_x .

д) Бромистые вещества

Полностью галогенированные алканы, например CF_3Br . Эти газы являются антропогенными и действуют в качестве источника BrO_x , действие которых аналогично действию ClO_x .

е) Водородные вещества

i) *Водород (H_2)*. Водород, источник которого является естественным и антропогенным, играет незначительную роль в фотохимии стратосферы.

ii) *Вода (H_2O)*. Вода, источник которой является естественным, играет очень важную роль как в тропосферной, так и в стратосферной фотохимии. Локальными источниками водяного пара в стратосфере является окисление метана и, в меньшей степени, водорода.

Приложение II

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Стороны Конвенции признают, что сбор информации и обмен ею являются важными средствами осуществления целей настоящей Конвенции и залогом того, что любые меры, которые могут быть приняты, будут уместны и справедливы. Поэтому Стороны будут обмениваться научной, технической, социально-экономической, деловой, коммерческой и правовой информацией.

2. Стороны Конвенции при решении вопроса о том, какая информация подлежит сбору и обмену, должны принимать во внимание полезность информации и стоимость ее получения. Стороны признают далее, что сотрудничество, о котором говорится в настоящем приложении, должно быть совместимо с национальными законами, постановлениями и практикой в отношении патентов, торговых секретов и охраны конфиденциальной и запатентованной информации.

3. *Научная информация*

К ней относится информация:

a) о научных исследованиях, запланированных и проводимых на государственной или частной основе, с целью облегчения координации научно-исследовательских программ и таким образом ианболее эффективного использования имеющихся национальных и международных ресурсов;

b) данные о выбросах, необходимые для исследований;

c) о научных результатах, опубликованных в специальной научной литературе по вопросам физики и химии земной атмосферы и ее чувствительности к изменениям, и особенно по вопросам состояния озонового слоя и последствий для здоровья человека, окружающей среды и климата изменений общего содержания или вертикального профиля озона в любой шкале времени;

d) об оценке результатов научных исследований и рекомендациях для будущих исследований.

4. *Техническая информация*

К ней относится информация:

a) о наличии и стоимости химических заменителей и альтернативных технологий, которые позволят сократить выбросы веществ, изменяющих озоновый слой, а также о связанных с этим планируемых или проводимых исследованиях;

b) об ограничениях и возможном риске, связанных с использованием химических и других заменителей и альтернативных технологий.

5. Социально-экономическая и коммерческая информация относительно веществ, упоминаемых в приложении I

К ней относится информация:

a) о производстве и производственной мощности;

b) об использовании и тенденциях использования продукции;

c) об импорте/экспорте;

d) о расходах, риске и выгодах тех видов человеческой деятельности, которые могут косвенно вызвать изменения озонового слоя, и о влиянии принимаемых или планируемых мер регулирования этой деятельностью.

6. *Правовая информация*

К ней относится информация:

- a)* о национальных законах, административных мерах и правовых исследованиях, касающихся охраны озонового слоя;
- b)* о международных соглашениях, включая двусторонние соглашения, касающиеся охраны озонового слоя;
- c)* о методах и условиях лицензирования и наличия патентов, связанных с охраной озонового слоя.

[For the signatures, see p. 386 of this volume — Pour les signatures, voir p. 386 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE VIENA PARA LA PROTECCIÓN DE LA CAPA DE OZONO

PREÁMBULO

Las Partes en el presente Convenio,

Conscientes del impacto potencialmente nocivo de la modificación de la capa de ozono sobre la salud humana y el medio ambiente,

Recordando las disposiciones pertinentes de la Declaración de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Humano, y en especial el principio 21, que establece que, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y con los principios del derecho internacional, “los Estados tienen el derecho soberano de explotar sus propios recursos en aplicación de su propia política ambiental y la obligación de asegurar que las actividades que se lleven a cabo bajo su jurisdicción o control no perjudiquen el medio de otros Estados o de zonas situadas fuera de toda jurisdicción nacional”,

Teniendo en cuenta las circunstancias y las necesidades especiales de los países en desarrollo,

Teniendo presentes la labor y los estudios que desarrollan las organizaciones internacionales y nacionales y, en especial, el Plan Mundial de Acción sobre la Capa de Ozono del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente,

Teniendo presentes también las medidas de precaución que ya se han adoptado, en los ámbitos nacional e internacional, para la protección de la capa de ozono,

Conscientes de que las medidas para proteger la capa de ozono de las modificaciones causadas por las actividades humanas requieren acción y cooperación internacionales y debieran basarse en las consideraciones científicas y técnicas pertinentes,

Conscientes asimismo de la necesidad de una mayor investigación y observación sistemática con el fin de aumentar el nivel de conocimientos científicos sobre la capa de ozono y los posibles efectos adversos de su modificación,

Decididas a proteger la salud humana y el medio ambiente de los efectos adversos resultantes de las modificaciones de la capa de ozono,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. DEFINICIONES

A los efectos del presente Convenio:

1. Por “capa de ozono” se entiende la capa de ozono atmosférico por encima de la capa limítrofe del planeta.

2. Por “efectos adversos” se entiende los cambios en el medio físico o las biotas, incluidos los cambios en el clima, que tienen efectos deletéreos significativos para la salud humana o para la composición, resistencia y productividad de los

ecosistemas tanto naturales como objeto de ordenación o para los materiales útiles al ser humano.

3. Por “tecnologías o equipo alternativos” se entiende toda tecnología o equipo cuyo uso permita reducir o eliminar efectivamente emisiones de sustancias que tienen o pueden tener efectos adversos sobre la capa de ozono.

4. Por “sustancias alternativas” se entiende las sustancias que reducen, eliminan o evitan los efectos adversos sobre la capa de ozono.

5. Por “Partes” se entiende, a menos que el texto indique otra cosa, las Partes en el presente Convenio.

6. Por “organización de integración económica regional” se entiende una organización constituida por Estados soberanos de una región determinada que tenga competencia respecto de asuntos regidos por el Convenio o por sus protocolos y que haya sido debidamente autorizada, según sus procedimientos internos, para firmar, ratificar, aceptar, aprobar o adherirse al respectivo instrumento.

7. Por “protocolos” se entienden los protocolos del presente Convenio.

Artículo 2. OBLIGACIONES GENERALES

1. Las Partes tomarán las medidas apropiadas, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y de los protocolos en vigor en que sean parte, para proteger la salud humana y el medio ambiente contra los efectos adversos resultantes o que puedan resultar de las actividades humanas que modifiquen o puedan modificar la capa de ozono.

2. Con tal fin, las Partes, de conformidad con los medios de que dispongan y en la medida de sus posibilidades:

a) Cooperarán mediante observaciones sistemáticas, investigación e intercambio de información a fin de comprender y evaluar mejor los efectos de las actividades humanas sobre la capa de ozono y los efectos de la modificación de la capa de ozono sobre la salud humana y el medio ambiente;

b) Adoptarán las medidas legislativas o administrativas adecuadas y cooperarán en la coordinación de las políticas apropiadas para controlar, limitar, reducir o prevenir las actividades humanas bajo su jurisdicción o control en el caso de que se compruebe que estas actividades tienen o pueden tener efectos adversos como resultado de la modificación o probable modificación de la capa de ozono;

c) Cooperarán en la formulación de medidas, procedimientos y normas convenidos para la aplicación de este Convenio, con miras a la adopción de protocolos y anexos;

d) Cooperarán con los órganos internacionales competentes para la aplicación efectiva de este Convenio y de los protocolos en que sean parte.

3. Las disposiciones del presente Convenio no afectarán en modo alguno al derecho de las Partes a adoptar, de conformidad con el derecho internacional, medidas adicionales a las mencionadas en los párrafos 1 y 2 de este artículo, ni afectarán tampoco a las medidas adicionales ya adoptadas por cualquier Parte, siempre que esas medidas no sean incompatibles con las obligaciones que les impone este Convenio.

4. La aplicación de este artículo se basará en las consideraciones científicas y técnicas pertinentes.

Artículo 3. INVESTIGACIÓN Y OBSERVACIONES SISTEMÁTICAS

1. Las Partes se comprometen, según proceda, a iniciar investigaciones y evaluaciones científicas y a cooperar en su realización, directamente o por conducto de órganos internacionales competentes, sobre:

- a) Los procesos físicos y químicos que puedan afectar a la capa de ozono;
- b) Los efectos sobre la salud humana y otros efectos biológicos de cualquier modificación de la capa de ozono, en particular los ocasionados por modificaciones de las radiaciones solares ultravioleta que tienen una acción biológica (UV-B);
- c) La incidencia sobre el clima de cualquier modificación de la capa de ozono;
- d) Los efectos de cualquier modificación de la capa de ozono y de la consiguiente modificación de las radiaciones UV-B sobre materiales naturales o sintéticos útiles para el ser humano;
- e) Las sustancias, prácticas, procesos y actividades que puedan afectar a la capa de ozono, y sus efectos acumulativos;
- f) Las sustancias y tecnologías alternativas;
- g) Los asuntos socioeconómicos conexos;

como se especifica en los anexos I y II.

2. Las Partes, teniendo plenamente en cuenta la legislación nacional y las actividades pertinentes en curso, en el ámbito tanto nacional como internacional, se comprometen a fomentar o establecer, según proceda, y directamente o por conducto de órganos internacionales competentes, programas conjuntos o complementarios para las observaciones sistemáticas del estado de la capa de ozono y de otros parámetros pertinentes, como se especifica en el anexo I.

3. Las Partes se comprometen a cooperar, directamente o por conducto de órganos internacionales competentes, para garantizar la reunión, validación y transmisión de los datos de observación e investigación a través de los centros mundiales de datos adecuados, en forma regular y oportuna.

Artículo 4. COOPERACIÓN EN LAS ESFERAS JURÍDICA, CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA

1. Las Partes facilitarán y estimularán el intercambio de la información científica, técnica, socioeconómica, comercial y jurídica pertinente a los efectos de este Convenio, según se especifica en el anexo II. Esa información se proporcionará a los órganos que las Partes determinen de común acuerdo. Cualquiera de esos órganos que reciba datos considerados confidenciales por la Parte que los facilite velará por que esos datos no sean divulgados y los totalizará para proteger su carácter confidencial antes de ponerlos a disposición de todas las Partes.

2. Las Partes cooperarán, en la medida en que sea compatible con sus leyes, reglamentos y prácticas nacionales y teniendo en cuenta en particular las necesidades de los países en desarrollo, para fomentar, directamente o por conducto de órganos internacionales competentes, el desarrollo y la transferencia de tecnología y de conocimientos. Esa cooperación se llevará a cabo particularmente:

- a) Facilitando la adquisición de tecnologías alternativas por otras Partes;
- b) Suministrando información sobre las tecnologías y equipos alternativos y manuales o guías especiales relativos a ellos;

c) Suministrando el equipo y las instalaciones necesarios para la investigación y las observaciones sistemáticas;

d) Formando adecuadamente personal científico y técnico.

Artículo 5. TRANSMISIÓN DE INFORMACIÓN

Las Partes transmitirán, por conducto de la Secretaría, a la Conferencia de las Partes establecida en virtud del artículo 6, información sobre las medidas que adopten en aplicación del presente Convenio y de los protocolos en que sean parte, en la forma y con la periodicidad que determinen las reuniones de las partes en los instrumentos pertinentes.

Artículo 6. CONFERENCIA DE LAS PARTES

1. Queda establecida una Conferencia de las Partes. La Secretaría establecida con carácter interino de conformidad con el artículo 7 convocará la primera reunión de la Conferencia de las Partes a más tardar un año después de la entrada en vigor del presente Convenio. Ulteriormente, se celebrarán reuniones ordinarias de la Conferencia de las Partes a los intervalos regulares que determine la Conferencia en su primera reunión.

2. Las reuniones extraordinarias de la Conferencia de las Partes se celebrarán cuando la Conferencia lo estime necesario o cuando cualquiera de las Partes lo solicite por escrito, siempre que, dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que la solicitud les sea comunicada por la Secretaría, un tercio de las Partes, como mínimo, apoye esa solicitud.

3. La Conferencia de las Partes acordará y adoptará por consenso su reglamento interno y su reglamentación financiera y los de cualesquiera órganos auxiliares que pueda establecer, así como las disposiciones financieras aplicables al funcionamiento de la Secretaría.

4. La Conferencia de las Partes examinará en forma continua la aplicación del presente Convenio y, asimismo:

a) Establecerá la forma e intervalos para transmitir la información que se habrá de presentar con arreglo al artículo 5 y examinará esa información, así como los informes presentados por cualquier órgano subsidiario;

b) Examinará la información científica sobre el estado de la capa de ozono, sobre su posible modificación y sobre los efectos de tal modificación;

c) Promoverá, de conformidad con el artículo 2, la armonización de políticas, estrategias y medidas adecuadas encaminadas a reducir al mínimo la liberación de sustancias que causen o puedan causar modificaciones de la capa de ozono, y formulará recomendaciones sobre otras medidas relativas al presente Convenio;

d) Adoptará, de conformidad con los artículos 3 y 4, programas de investigación y observaciones sistemáticas, cooperación científica y tecnológica, intercambio de información y transferencia de tecnología y conocimientos;

e) Considerará y adoptará, según sea necesario y de conformidad con los artículos 9 y 10, las enmiendas al Convenio y a sus anexos;

f) Considerará las enmiendas a cualquier protocolo o a cualquier anexo al mismo y, si así se decide, recomendará su adopción a las partes en los protocolos pertinentes;

g) Considerará y adoptará, según sea necesario de conformidad con el artículo 10, los anexos adicionales al presente Convenio;

h) Considerará y adoptará, según sea necesario, los protocolos de conformidad con el artículo 8;

i) Establecerá los órganos auxiliares que se consideren necesarios para la aplicación del presente Convenio;

j) Recabará, cuando proceda, los servicios de órganos internacionales competentes y de comités científicos, en particular de la Organización Meteorológica Mundial y de la Organización Mundial de la Salud, así como del Comité Coordinador sobre la Capa de Ozono, en la investigación científica y en las observaciones sistemáticas y otras actividades pertinentes a los objetivos del presente Convenio, y empleará, según proceda, la información proveniente de tales órganos y comités;

k) Considerará y tomará todas las medidas adicionales que se estimen necesarias par la consecución de los fines de este Convenio.

5. Las Naciones Unidas, sus organismos especializados y el Organismo Internacional de Energía Atómica, así como todo Estado que no sea parte en el Convenio, podrán estar representados por observadores en las reuniones de la Conferencia de las Partes. Podrá admitirse a todo órgano u organismo con competencia en los campos relativos a la protección de la capa de ozono, ya sea nacional o internacional, gubernamental o no gubernamental, que haya informado a la Secretaría de su deseo de estar representado en la reunión de la Conferencia de las Partes como observador, salvo que se oponga a ello por lo menos un tercio de las Partes presentes. La admisión y participación de observadores estarán sujetas al reglamento aprobado por la Conferencia de las Partes.

Artículo 7. SECRETARÍA

1. Las funciones de la Secretaría serán:

a) Organizar las reuniones previstas en los artículos 6, 8, 9 y 10 y prestarles servicios;

b) Preparar y transmitir informes basados en la información recibida de conformidad con los artículos 4 y 5, así como en la información obtenida en las reuniones de los órganos subsidiarios que se establezcan con arreglo al artículo 6;

c) Desempeñar las funciones que se le encomienden en los protocolos;

d) Preparar informes acerca de las actividades que realice en el desempeño de sus funciones con arreglo al presente Convenio y presentarlos a la Conferencia de las Partes;

e) Velar por la coordinación necesaria con otros órganos internacionales pertinentes y, en particular, concertar los acuerdos administrativos y contractuales que puedan ser necesarios para el desempeño eficaz de sus funciones;

f) Realizar las demás funciones que determine la Conferencia de las Partes.

2. Las funciones de secretaría serán desempeñadas, en forma interina, por el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente hasta que concluya la primera reunión ordinaria de la Conferencia de las Partes celebrada de conformidad con el artículo 6. En su primera reunión ordinaria, la Conferencia de las Partes designará la Secretaría de entre las organizaciones internacionales competentes

existentes que se hayan ofrecido a desempeñar las funciones de Secretaría de conformidad con el presente Convenio.

Artículo 8. ADOPCIÓN DE PROTOCOLOS

1. La Conferencia de las Partes podrá en una reunión adoptar protocolos de conformidad con el artículo 2.

2. La Secretaría comunicará a las Partes, por lo menos con seis meses de antelación a tal reunión, el texto de cualquier protocolo propuesto.

Artículo 9. ENMIENDAS AL CONVENIO O A LOS PROTOCOLOS

1. Cualquiera de las Partes podrá proponer enmiendas al presente Convenio o a cualquiera de sus protocolos. En esas enmiendas se tendrán debidamente en cuenta, entre otras cosas, las consideraciones científicas y técnicas pertinentes.

2. Las enmiendas al presente Convenio serán adoptadas en una reunión de la Conferencia de las Partes. Las enmiendas a cualquier protocolo serán adoptadas en una reunión de las Partes en el protocolo en cuestión. El texto de cualquier enmienda propuesta al presente Convenio o a cualquier protocolo, salvo que en ese protocolo se disponga otra cosa, será comunicado a las Partes por la Secretaría por lo menos seis meses antes de la reunión en que se proponga su adopción. La Secretaría comunicará también las enmiendas propuestas a los signatarios, para su información.

3. Las Partes harán todo lo posible por llegar a un acuerdo por consenso sobre cualquier propuesta de enmienda al presente Convenio. Una vez agotados todos los esfuerzos por lograr consenso sin que se haya llegado a un acuerdo, la enmienda se adoptará, en último recurso, por mayoría de tres cuartos de las Partes presentes y votantes en la reunión y será presentada a todas las Partes por el Depositario para su ratificación, aprobación o aceptación.

4. El procedimiento mencionado en el párrafo 3 de este artículo se aplicará a las enmiendas de cualquier protocolo, excepto que para su adopción será suficiente una mayoría de dos tercios de las Partes en el protocolo presentes y votantes en la reunión.

5. La ratificación, aprobación o aceptación de las enmiendas será notificada por escrito al Depositario. Las enmiendas adoptadas de conformidad con el párrafo 3 ó 4 de este artículo entrarán en vigor, respecto de las Partes que las hayan aceptado, al nonagésimo día después de la fecha en que el Depositario haya recibido notificación de su ratificación, aprobación o aceptación por tres cuartos, como mínimo, de las Partes en el presente Convenio o por un mínimo de dos tercios de las Partes en el protocolo de que se trate, salvo que en ese protocolo se disponga otra cosa. Posteriormente, las enmiendas entrarán en vigor respecto de cualquier otra Parte noventa días después de la fecha en que dicha Parte haya depositado su instrumento de ratificación, aprobación o aceptación de las enmiendas.

6. A los efectos de este artículo, por “Partes presentes y votantes” se entiende las Partes que están presentes y emitan un voto afirmativo o negativo.

Artículo 10. ADOPCIÓN Y ENMIENDA DE ANEXOS

1. Los anexos del presente Convenio, o de cualquier protocolo, formarán parte integrante del Convenio o de ese protocolo, según corresponda, y, a menos que se disponga expresamente otra cosa, se entenderá que toda referencia al Convenio o

a sus protocolos se refiere al mismo tiempo a cualquier anexo a los mismos. Esos anexos estarán limitados a cuestiones científicas, técnicas y administrativas.

2. Salvo disposición en contrario de cualquier protocolo respecto de sus anexos, para la propuesta, aprobación y entrada en vigor de anexos adicionales al presente Convenio, o de anexos a un protocolo, se seguirá el siguiente procedimiento:

a) Los anexos al Convenio serán propuestos y adoptados según el procedimiento prescrito en los párrafos 2 y 3 del artículo 9, mientras que los anexos a cualquier protocolo serán propuestos y adoptados según el procedimiento prescrito en los párrafos 2 y 4 del artículo 9;

b) Cualquiera de las Partes que no pueda aprobar un anexo adicional al Convenio o un anexo a cualquier protocolo en el que sea parte, lo notificará por escrito al Depositario dentro de los seis meses siguientes a la fecha de la comunicación de la adopción por el Depositario. El Depositario comunicará sin demora a todas las Partes cualquier notificación recibida. Una Parte podrá en cualquier momento sustituir una declaración anterior de objeción por una aceptación y, en tal caso, el anexo entrará en vigor inmediatamente respecto de dicha Parte;

c) Al expirar el plazo de seis meses desde la fecha de la distribución de la comunicación por el Depositario, el anexo surtirá efecto para todas las partes en el presente Convenio, o en el protocolo de que se trate, que no hayan cursado una notificación de conformidad con lo dispuesto en el apartado b) de este párrafo.

3. Para la propuesta, adopción y entrada en vigor de enmiendas a los anexos a este Convenio o a cualquier protocolo se aplicará el mismo procedimiento que para la propuesta, adopción y entrada en vigor de anexos al Convenio o de anexos a un protocolo. En los anexos y enmiendas a los mismos se deberán tener debidamente en cuenta, entre otras cosas, las consideraciones científicas y técnicas pertinentes.

4. Cuando un nuevo anexo o una enmienda a un anexo entrañe una enmienda al presente Convenio o a cualquier protocolo, el nuevo anexo o el anexo modificado no entrará en vigor hasta que entre en vigor la enmienda al Convenio o al protocolo de que se trate.

Artículo 11. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. En el caso de existir una controversia entre las Partes en cuanto a la interpretación o la aplicación del presente Convenio, las partes interesadas procurarán resolverla mediante negociación.

2. Si las partes interesadas no pueden llegar a un acuerdo mediante negociación, podrán recabar conjuntamente los buenos oficios de una tercera parte o solicitar su mediación.

3. En el momento de ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio o de adherirse a él, o en cualquier momento ulterior, cualquier Estado u organización de integración económica regional podrá declarar por escrito al Depositario que, para dirimir alguna controversia que no se haya resuelto conforme a los párrafos 1 y 2 de este artículo, acepta como obligatorios uno de los dos siguientes medios de solución de controversias o ambos:

a) Arbitraje de conformidad con los procedimientos que apruebe la Conferencia de las Partes en su primera reunión ordinaria;

b) Presentación de la controversia a la Corte Internacional de Justicia.

4. Si las partes, en virtud de lo establecido en el párrafo 3 de este artículo, no han aceptado el mismo o ningún procedimiento, la controversia se someterá a conciliación de conformidad con el párrafo 5, salvo que las partes acuerden otra cosa.

5. Se creará una comisión de conciliación a petición de una de las partes en la controversia. Dicha comisión estará compuesta de miembros designados en igual número por cada parte interesada y un presidente elegido en forma conjunta por los miembros designados por las partes. La comisión emitirá un fallo definitivo y recomendatorio que las partes deberán tener en cuenta de buena fe.

6. Las disposiciones de este artículo se aplicarán respecto de cualquier protocolo, salvo que en él se indique otra cosa.

Artículo 12. FIRMA

El presente Convenio estará abierto a la firma de los Estados y las organizaciones de integración económica regional en el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de la República de Austria, en Viena, del 22 de marzo de 1985 al 21 de septiembre de 1985, y en la Sede de las Naciones Unidas, en Nueva York, del 22 de septiembre de 1985 al 21 de marzo de 1986.

Artículo 13. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN O APROBACIÓN

1. El presente Convenio y cualquier protocolo estarán sujetos a ratificación, aceptación o aprobación por los Estados y por las organizaciones de integración económica regional. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán en poder del Depositario.

2. Toda organización de las que se mencionan en el párrafo 1 de este artículo que pase a ser Parte en el presente Convenio o en cualquier protocolo, sin que sean parte en ellos sus Estados miembros, quedará vinculada por todas las obligaciones contraídas en virtud del Convenio o del protocolo, según corresponda. En el caso de dichas organizaciones, cuando uno o varios de sus Estados miembros sean Parte en el presente Convenio o en el protocolo pertinente, la organización y sus Estados miembros decidirán acerca de sus responsabilidades respectivas en cuanto al cumplimiento de las obligaciones contraídas en virtud del Convenio o del protocolo, según corresponda. En tales casos, la organización y los Estados miembros no estarán facultados para ejercer concurrentemente los derechos previstos en el presente Convenio o en el protocolo pertinente.

3. En sus instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación, las organizaciones mencionadas en el párrafo 1 de este artículo declararán el ámbito de su competencia con respecto a las materias regidas por el presente Convenio o por el protocolo pertinente. Esas organizaciones también informarán al Depositario sobre cualquier modificación importante del ámbito de su competencia.

Artículo 14. ADHESIÓN

1. El presente Convenio y cualquier protocolo estarán abiertos a la adhesión de los Estados y de las organizaciones de integración económica regional a partir de la fecha en que expire el plazo para la firma del Convenio o del protocolo pertinente. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Depositario.

2. En sus instrumentos de adhesión, las organizaciones a que se hace referencia en el párrafo 1 de este artículo declararán el ámbito de su competencia con

respecto a las materias regidas por el presente Convenio o por el protocolo pertinente. Esas organizaciones también informarán al Depositario sobre cualquier modificación importante del ámbito de su competencia.

3. Las disposiciones del párrafo 2 del artículo 13 se aplicarán a las organizaciones de integración económica regional que se adhieran al presente Convenio o a cualquier protocolo.

Artículo 15. DERECHO DE VOTO

1. Cada una de las Partes en el presente Convenio o en cualquier protocolo tendrá un voto.

2. Salvo lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, las organizaciones de integración económica regional ejercerán su derecho de voto, en asuntos de su competencia, con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean Partes en el presente Convenio o en el protocolo pertinente. Dichas organizaciones no ejercerán su derecho de voto si sus Estados miembros ejercen el suyo, y viceversa.

Artículo 16. RELACIÓN ENTRE EL PRESENTE CONVENIO Y SUS PROTOCOLOS

1. Ningún Estado ni ninguna organización de integración económica regional podrán ser parte en un protocolo a menos que sean o pasen a ser al mismo tiempo Parte en el presente Convenio.

2. Las decisiones relativas a cualquier protocolo sólo podrán ser adoptadas por las partes en el protocolo de que se trate.

Artículo 17. ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio entrará en vigor el nonagésimo día después de la fecha en que haya sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Todo protocolo, salvo que en él se disponga otra cosa, entrará en vigor el nonagésimo día después de la fecha en que haya sido depositado el undécimo instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de dicho protocolo o de adhesión a él.

3. Respecto de cada Parte que ratifique, acepte o apruebe el presente Convenio o que se adhiera a él después de haber sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el Convenio entrará en vigor el nonagésimo día después de la fecha en que dicha Parte haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación o adhesión.

4. Todo protocolo, salvo que en él se disponga otra cosa, entrará en vigor para la parte que lo ratifique, acepte o apruebe o que se adhiera a él después de su entrada en vigor conforme a lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, el nonagésimo día después de la fecha en que dicha Parte deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o en la fecha en que el presente Convenio entre en vigor para esa Parte, si esta segunda fecha fuera posterior.

5. A los efectos de los párrafos 1 y 2 de este artículo, los instrumentos depositados por una organización de integración económica regional no se considerarán adicionales a los depositados por los Estados miembros de tal organización.

Artículo 18. RESERVAS

No se podrán formular reservas al presente Convenio.

Artículo 19. RETIRO

1. En cualquier momento después de que hayan transcurrido cuatro años contados a partir de la fecha en que el presente Convenio haya entrado en vigor para una Parte, esa Parte podrá retirarse del Convenio notificándolo por escrito al Depositario.

2. Salvo que se disponga otra cosa en cualquier protocolo, en cualquier momento después de que hayan transcurrido cuatro años contados a partir de la fecha en que ese protocolo haya entrado en vigor para una Parte, esa Parte podrá retirarse del protocolo notificándolo por escrito al Depositario.

3. Cualquier retiro surtirá efecto un año después de la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación o en una fecha posterior que se indique en la notificación del retiro.

4. Se considerará que cualquier Parte que se retire del presente Convenio se retira también de los protocolos en los que sea parte.

Artículo 20. DEPOSITARIO

1. El Secretario General de las Naciones Unidas asumirá las funciones de Depositario del presente Convenio y de cualesquiera protocolos.

2. El Depositario informará a las Partes, en particular, sobre:

a) La firma del presente Convenio y de cualquier protocolo y el depósito de instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión de conformidad con los artículos 13 y 14;

b) La fecha en la que el presente Convenio y cualquier protocolo entrarán en vigor de conformidad con el artículo 17;

c) Las notificaciones de retiro efectuadas de conformidad con el artículo 19;

d) Las enmiendas adoptadas respecto del Convenio y de cualquier protocolo, su aceptación por las Partes y la fecha de su entrada en vigor de conformidad con el artículo 9;

e) Toda comunicación relativa a la adopción, aprobación o enmienda de anexos de conformidad con el artículo 10;

f) Las notificaciones efectuadas por organizaciones de integración económica regional sobre el ámbito de su competencia con respecto a materias regidas por el presente Convenio y por cualesquiera protocolos y sobre las modificaciones de dicho ámbito de competencia;

g) Las declaraciones formuladas con arreglo al párrafo 3 del artículo 11.

Artículo 21. TEXTOS AUTÉNTICOS

El original del presente Convenio, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados a ese efecto, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Viena, el 22 de marzo de 1985.

ANEXO I

INVESTIGACIÓN Y OBSERVACIONES SISTEMÁTICAS

1. Las Partes en el Convenio reconocen que las principales cuestiones científicas son:

a) Una modificación de la capa de ozono que causase una variación de la cantidad de radiación solar ultravioleta con efectos biológicos (UV-B) que alcanza la superficie de la Tierra y las posibles consecuencias para la salud humana, los organismos, los ecosistemas y los materiales útiles para el hombre;

b) Una modificación de la distribución vertical del ozono que pudiera alterar la estructura térmica de la atmósfera, y las posibles consecuencias sobre las condiciones meteorológicas y el clima.

2. Las Partes en el Convenio, de conformidad con el artículo 3, cooperarán en la realización de investigaciones y observaciones sistemáticas y en la formulación de recomendaciones relativas a futuras investigaciones y observaciones en las siguientes esferas:

a) *Investigación de los procesos físicos y químicos de la atmósfera*

i) Elaboración de modelos teóricos detallados: perfeccionamiento de modelos que tengan en cuenta la interacción entre los procesos de radiación, químicos y dinámicos; estudios de los efectos simultáneos sobre el ozono de la atmósfera de diversas especies químicas fabricadas por el hombre y que se presentan naturalmente; interpretación de las series de datos de las mediciones sobre el terreno efectuadas por satélite y otros medios; evaluación de las tendencias de los parámetros atmosféricos y geofísicos y elaboración de métodos que permitan atribuir a causas determinadas las variaciones en estos parámetros;

ii) Estudios de laboratorio sobre: los coeficientes cinéticos, las secciones eficaces de absorción y los mecanismos de los procesos químicos y fotoquímicos de la troposfera y la estratosfera; los datos espectroscópicos para corroborar las mediciones sobre el terreno en todas las regiones pertinentes del espectro;

iii) Mediciones sobre el terreno: las concentraciones y flujos de gases primarios importantes de origen tanto natural como antropogénico; estudios sobre la dinámica de la atmósfera; medición simultánea de especies relacionadas fotoquímicamente hasta la capa límite del planeta mediante instrumentos *in situ* e instrumentos de teleobservación; intercomparación de los diversos detectores, incluso mediciones coordinadas de correlación para los instrumentos instalados en satélites; campos tridimensionales de los oligoelementos importantes, de la atmósfera, del flujo del espectro solar y de los parámetros meteorológicos;

iv) Perfeccionamiento de instrumentos, en particular los detectores instalados en satélites y de otro tipo, para evaluar los oligoelementos atmosféricos, el flujo solar y los parámetros meteorológicos.

b) *Investigación sobre los efectos en la salud, los efectos biológicos y los efectos de la fotodegradación*

i) Relación entre la exposición del ser humano a las radiaciones solares visibles y ultravioleta y a) la formación del cáncer cutáneo con melanoma y sin melanoma y b) los efectos sobre el sistema inmunológico;

ii) Efectos de las radiaciones ultravioleta que tienen una acción biológica (UV-B), incluida la relación con la longitud de onda, sobre a) los cultivos agrícolas, los bosques y otros ecosistemas terrestres y b) la cadena alimentaria acuática y las pesquerías, así como la posible inhibición de la producción de oxígeno del fitoplancton marino;

iii) Mecanismos por los cuales la radiación ultravioleta con efectos biológicos (UV-B) actúa sobre las sustancias, especies y ecosistemas biológicos, en particular: la relación entre la dosis, la tasa de dosis y la reacción; fotorreconstitución, adaptación y protección;

iv) Estudios de los espectros de acción biológica y de la reacción espectral, utilizando la radiación policromática a fin de determinar las posibles interacciones de las diversas gamas de longitud de onda;

v) Influencia de la radiación ultravioleta con efectos biológicos (UV-B) sobre: la sensibilidad y la actividad de las especies biológicas importantes para el equilibrio de la biosfera; los procesos primarios tales como la fotosíntesis y la biosíntesis;

vi) La influencia de la radiación ultravioleta con efectos biológicos (UV-B) sobre la fotodegradación de los contaminantes, los productos químicos agrícolas y otros materiales.

c) Investigación de los efectos sobre el clima

i) Estudios teóricos y observación de los efectos radiactivos del ozono y de otros oligoelementos y su repercusión en los parámetros climáticos, tales como las temperaturas de la superficie terrestre y de los océanos, los regímenes de precipitaciones y el intercambio entre la troposfera y la estratosfera; ii) investigación de los efectos de tales repercusiones climáticas en los distintos aspectos de las actividades humanas.

d) Observaciones sistemáticas de:

i) El estado de la capa de ozono (es decir, variabilidad espacial y temporal del contenido total de la columna y de la distribución vertical), haciendo plenamente operacional el Sistema Mundial de Vigilancia del Ozono, que se basa en la integración de los sistemas de observación por satélite y desde estaciones terrestres;

ii) Las concentraciones en la troposfera y la estratosfera de los gases que dan origen a las familias HO_x , NO_x , ClO_x y del carbono;

iii) Las temperaturas desde la superficie terrestre hasta la mesosfera, utilizando sistemas de observación desde estaciones terrestres y por satélite;

iv) El flujo de radiación solar, expresado en longitud de onda, que llega a la atmósfera terrestre y de la radiación térmica que sale de ésta, utilizando mediciones de satélites;

v) El flujo solar, analizado por longitud de onda, que llega a la superficie de la Tierra en la gama de las radiaciones ultravioleta con efectos biológicos (UV-B);

vi) Las propiedades y la distribución de los aerosoles desde la superficie terrestre hasta la mesosfera, utilizando sistemas de observación instalados en estaciones terrestres, aerotransportados y en satélites;

vii) Las variables climáticas importantes, mediante el mantenimiento de programas meteorológicos de alta calidad para su medición desde la superficie;

viii) Las oligosustancias, las temperaturas, el flujo solar y los aerosoles, utilizando métodos mejorados de análisis de los datos mundiales.

3. Las Partes en el Convenio cooperarán, teniendo en cuenta las necesidades particulares de los países en desarrollo, para promover la capacitación científica y técnica adecuada que sea necesaria para participar en la investigación y observaciones sistemáticas esbozadas en el presente anexo. Se prestará especial atención a la intercalibración de los instrumentos y métodos de observación con miras a obtener conjuntos de datos científicos comparables o normalizados.

4. Se estima que las siguientes sustancias químicas de origen tanto natural como antropogénico, que no se enumeran por orden de prioridad, tienen el potencial de modificar las propiedades químicas y físicas de la capa de ozono.

a) Sustancias compuestas de carbono

i) *Monóxido de carbono (CO)*. Se considera que el monóxido de carbono, que proviene de significativas fuentes de origen natural y antropogénico, desempeña una importante función directa en la fotoquímica de la troposfera y una función indirecta en la fotoquímica de la estratosfera.

ii) *Anhídrido carbónico (CO_2)*. El anhídrido carbónico también procede de importantes fuentes naturales y antropogénicas y afecta al ozono estratosférico al influir en la estructura térmica de la atmósfera.

iii) *Metano (CH_4)*. El metano es de origen tanto natural como antropogénico y afecta al ozono troposférico y estratosférico.

iv) *Especies de hidrocarburos que no contienen metano*. Las especies de hidrocarburos que no contienen metano, las cuales comprenden un gran número de sustancias químicas, son de origen natural o antropogénico, y tienen una función directa en la fotoquímica troposférica y una función indirecta en la fotoquímica estratosférica.

b) Sustancias nitrogenadas

i) *Óxido nitroso (N_2O)*. Las principales fuentes de N_2O son de origen natural, pero las contribuciones antropogénicas son cada vez más importantes. El óxido nitroso es la fuente primaria del NO_x estratosférico, que desempeña una función vital en el control del contenido de ozono de la estratosfera.

ii) *Óxidos de nitrógeno (NO_x)*. Las fuentes de origen terrestre de NO_x desempeñan una importante función directa solamente en los procesos fotoquímicos de la troposfera y una función indirecta en la fotoquímica estratosférica, mientras que la inyección de NO_x en capas cercanas a la tropopausa puede causar directamente un cambio en el ozono de la troposfera superior y la estratosfera.

c) Sustancias cloradas

i) *Alcanos totalmente halogenados, por ejemplo, CCl_4 , $CFCI_3$ (CFC-11), CF_2Cl_2 (CFC-12), $C_2F_3Cl_3$ (CFC-113), $C_2F_4Cl_2$ (CFC-114)*. Los alcanos totalmente halogenados son antropogénicos y sirven de fuente de $C10_x$, que tiene una función vital en la fotoquímica del ozono, especialmente a una altitud comprendida entre 30 y 50 kilómetros.

ii) *Alcanos parcialmente halogenados, por ejemplo, CH_3Cl , CHF_2Cl (CFC-22), CH_3CCl_3 , $CHFCI_2$ (CFC-21)*. Las fuentes del CH_3Cl son naturales, mientras que los demás alcanos parcialmente halogenados son de origen antropogénico. Estos gases también sirven de fuente del $C10_x$ estratosférico.

(d) Sustancias bromadas

Alcanos totalmente halogenados, por ejemplo, CF_3Br . Estos gases son antropogénicos y sirven de fuente del BrO_x , que actúa de un modo análogo al $C10_x$.

(e) Sustancias hidrogenadas

i) *Hidrógeno (H_2)*. El hidrógeno, que procede de fuentes naturales y antropogénicas, desempeña una función poco importante en la fotoquímica de la estratosfera.

ii) *Agua (H_2O)*. El agua es de origen natural y desempeña una función vital en la fotoquímica de la troposfera y de la estratosfera. Entre las fuentes locales de vapor de agua en la estratosfera figuran la oxidación del metano y, en menor grado, del hidrógeno.

ANEXO II

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las Partes en el Convenio reconocen que la reunión e intercambio de información es un medio importante de llevar a la práctica los objetivos del Convenio y de velar por que las medidas que se adopten sean apropiadas y equitativas. En consecuencia, las Partes intercambiarán información científica, técnica, socioeconómica, comercial y jurídica.

2. Las Partes en el Convenio, al decidir qué información deberá reunirse e intercambiarse, deberán tener en cuenta la utilidad de la información y el costo de su obtención. Además, las Partes reconocen que la cooperación en virtud de este anexo ha de ser compatible con las leyes, reglamentos y prácticas nacionales en materia de patentes, secretos comerciales y protección de la información confidencial y de dominio privado.

3. *Información científica*

Esta información incluye datos sobre:

a) Las investigaciones proyectadas y en curso, tanto oficiales como privadas, para facilitar la coordinación de los programas de investigación con objeto de utilizar de la manera más eficaz los recursos disponibles en el plano nacional y en el internacional;

b) Los datos sobre emisiones necesarios para la investigación;

c) Los resultados científicos, publicados en textos de circulación entre especialistas, sobre los procesos físicos y químicos de la atmósfera terrestre y la sensibilidad de la atmósfera al cambio, en particular sobre el estado de la capa de ozono y los efectos sobre la salud humana, el medio ambiente y el clima que resultarían de las modificaciones, en todas las escalas de tiempo, del contenido total de la columna de ozono o de su distribución vertical;

d) La evaluación de los resultados de las investigaciones y las recomendaciones para futuras actividades de investigación.

4. *Información técnica*

Esta información comprende datos sobre:

a) La disponibilidad y el costo de los sucedáneos químicos y de las tecnologías alternativas destinadas a reducir las emisiones de sustancias que modifican la capa de ozono, y sobre las investigaciones conexas proyectadas y en curso;

b) Las limitaciones y riesgos que conlleve la utilización de sucedáneos químicos y de otro tipo y de tecnologías alternativas.

5. *Información socioeconómica y comercial sobre las sustancias mencionadas en el anexo I*

Esta información incluye datos sobre:

a) Producción y capacidad de producción

b) Uso y modalidades de utilización;

c) Importación y exportación;

d) Costos, riesgos y beneficios de las actividades humanas que puedan modificar indirectamente la capa de ozono y repercusiones de las medidas reguladoras adoptadas o que se estén considerando para controlar estas actividades.

6. *Información jurídica*

Esta información incluye datos sobre:

a) Leyes nacionales, medidas administrativas e investigación jurídica pertinentes para la protección de la capa de ozono;

b) Acuerdos internacionales, incluidos los acuerdos bilaterales, que guarden relación con la protección de la capa de ozono;

c) Métodos y condiciones de concesión de licencias y disponibilidad de patentes relacionadas con la protección de la capa de ozono.

[For the signatures, see p. 386 of this volume — Pour les signatures, voir p. 386 du présent volume.]

باسم افغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وباربودا :

代表安提瓜和巴布达:

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

[JUAN CARLOS BELTRAMINO]

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

[KURT STEYRER]

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنغلاديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

باسم بلجيكا:

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

[D. LENAERTS]

باسم بليز:

代表伯利兹:

In the name of Belize:

Au nom de Belize :

От имени Белиза:

En nombre de Belice:

باسم بنين:

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国:

In the name of Brunei Darussalam:

Au nom de Brunei Darussalam :

От имени Брунея Даруссалама:

En nombre de Brunei Darussalam:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgarie:

باسم بوركينا فاسو :

代表布尔基纳法索:

In the name of Burkina Faso:

Au nom du Burkina Faso :

От имени Буркина Фасо:

En nombre de Burkina Faso:

[LÉANDRE B. BASSOLÉ]

12-12-85¹

باسم بورما :

代表缅甸:

In the name of Burma:

Au nom de la Birmanie :

От имени Бирмы:

En nombre de Birmanie:

باسم بوروندي :

代表布隆迪:

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

¹ 12 December 1985 — 12 décembre 1985.

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية:**代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:**

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

[VIKTAR MAXIMAVICH BARAVIKOV]

باسم الكاميرون :**喀麦隆代表:**

In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun :

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

باسم كندا :**代表加拿大:**

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

[ALAN W. SULLIVAN]

باسم الرأس الأخضر:**代表佛得角:**

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :**代表中非共和国:**

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

باسم تشاد :**代表乍得:**

In the name of Chad:
Au nom du Tchad :
От имени Чада:
En nombre del Chad:

باسم شيلي :**代表智利:**

In the name of Chile:
Au nom du Chili :
От имени Чили:
En nombre de Chile:

[CARLOS DERPSCH]

باسم الصين :**代表中国:**

In the name of China:
Au nom de la Chine :
От имени Китая:
En nombre de China:

باسم كولومبيا :**代表哥伦比亚:**

In the name of Colombia:
Au nom de la Colombie :
От имени Колумбии:
En nombre de Colombia:

باسم كومورو :**代表科摩罗:**

In the name of the Comoros:
Au nom des Comores :
От имени Коморских островов:
En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو:

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克:

In the name of Czechoslovakia:

Au nom de la Tchécoslovaquie :

От имени Чехословакии:

En nombre de Checoslovaquia:

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :**代表民主柬埔寨:**

In the name of Democratic Kampuchea:

Au nom du Kampuchea démocratique :

От имени Демократической Кампучии:

En nombre de Kampuchea Democrática:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :**代表朝鲜民主主义人民共和国:**

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم اليمن الديمقراطية :**代表民主也门:**

In the name of Democratic Yemen:

Au nom du Yémen démocratique :

От имени Демократического Йемена:

En nombre del Yemen Democrático:

باسم الدانمرك :**代表丹麦:**

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

[JESPER KNUDSEN]

باسم جيبوتي :**代表吉布提:**

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine :

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

باسم اکوادور :

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Equateur :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

باسم مصر :

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Egypte :

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

[MOHAMED EL-TAHER SHASH]

باسم السلفادور :

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

باسم غينيا الاستوائية :**代表赤道几内亚:**

In the name of Equatorial Guinea:
Au nom de la Guinée équatoriale :
От имени Экваториальной Гвинеи:
En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم الصومال :**代表埃塞俄比亚:**

In the name of Ethiopia:
Au nom de l'Éthiopie :
От имени Эфиопии:
En nombre de Etiopía:

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية :**代表德意志联邦共和国:**

In the name of the Federal Republic of Germany:
Au nom de la République fédérale d'Allemagne :
От имени Федеративной Республики Германии:
En nombre de la República Federal de Alemania:

[KARL THEODOR PASCHKE]

باسم فيجي :**代表斐济:**

In the name of Fiji:
Au nom de Fidji :
От имени Фиджи:
En nombre de Fiji:

باسم فنلندا :**代表芬兰:**

In the name of Finland:
Au nom de la Finlande :
От имени Финляндии:
En nombre de Finlandia:

[ANTTI KULMALA]

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:

Au nom de la France :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

[ALBERT THABAUT]

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon :

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:

Au nom de la Gambie :

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国:

In the name of the German Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique allemande :

От имени Германской Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Alemana:

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grécia:

[ELEFTHERIOS DOUVOS]

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

باسم فينيسا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

باسم ايسلندا :

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

باسم الهند :

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

باسم اندونسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

[GIORGIO BOSCO]

باسم ساحل العاج :

代表象牙海岸:

In the name of the Ivory Coast:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Берега Слоновой Кости:

En nombre de la Costa de Marfil:

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

باسم كيريباتي :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:

Au nom de Kiribati :

От имени Кирибати:

En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم ليبيريا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لىختنشتاين :

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:
Au nom du Liechtenstein :
От имени Лихтенштейна:
En nombre de Liechtenstein:

باسم لكسمبورغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:
Au nom du Luxembourg :
От имени Люксембурга:
En nombre de Luxemburgo:

[EDOUARD MOLITOR]

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:
Au nom de Madagascar :
От имени Мадагаскара:
En nombre de Madagascar:

باسم ملاوى :

代表马拉维:

In the name of Malawi:
Au nom du Malawi :
От имени Малави:
En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:
Au nom de la Malaisie :
От имени Малайзии:
En nombre de Malasia:

باسم ملديف :

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里:

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريشيوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

[FRANCISCO CORREA VILLALOBOS]

باسم موناكو:

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:

باسم منغوليا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

[Moulay Mehdi Alaoui]

Le 7 février 1986

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ناورو:

代表瑙鲁:

In the name of Nauru:
Au nom de Nauru :
От имени Науру:
En nombre de Nauru:

باسم नेपाल:

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:
Au nom du Népal :
От имени Непала:
En nombre de Nepal:

باسم هولندا:

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:
Au nom des Pays-Bas :
От имени Нидерландов:
En nombre de los Países Bajos:

[L.H.J.B. VAN GORKOM]

باسم نيوزيلندا:

代表新西兰:

In the name of New Zealand:
Au nom de la Nouvelle-Zélande :
От имени Новой Зеландии:
En nombre de Nueva Zelandia:

[David Keith McDowell]

21 March 1986

باسم نيكاراغوا:

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:
Au nom du Nicaragua :
От имени Никарагуа:
En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر:

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

باسم نيجيريا:

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

باسم النرويج:

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

[THORMOD ERIKSEN]

باسم عمان:

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم پاکستان:

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

باسم بنملا :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Паиамы:

En nombre de Panamá:

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم باراغواي :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم بيرو:

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

[JORGE VOTO BERNALES]

باسم الفلبين :

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

باسم بولندا :

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

باسم قطر:

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية الكاميرون :

代表喀麦隆共和国:

In the name of the Republic of Cameroon:

Au nom de la République du Cameroun :

От имени Республики Камерун:

En nombre de la República del Camerún:

باسم جمهورية غينيا :

代表几内亚共和国:

In the name of the Republic of Guinea:

Au nom de la République de Guinée :

От имени Гвинейской Республики:

En nombre de la República de Guinea:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت كريستوفر ونيفيس :

代表圣克里斯托弗和尼维斯:

In the name of Saint Christopher and Nevis:

Au nom de Saint-Christophe-et-Nevis :

От имени Сент-Кристофер и Невис:

En nombre de San Cristóbal y Nieves:

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادين :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренады:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو :

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Principe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافورة :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :**代表索马里:**

In the name of Somalia:
Au nom de la Somalie :
От имени Сомали:
En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :**代表南非:**

In the name of South Africa:
Au nom de l'Afrique du Sud :
От имени Южной Африки:
En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :**代表西班牙:**

In the name of Spain:
Au nom de l'Espagne :
От имени Испании
En nombre de España:

باسم سرى لانكا :**代表斯里兰卡:**

In the name of Sri Lanka:
Au nom de Sri Lanka :
От имени Шри Ланки:
En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان :**代表苏丹:**

In the name of the Sudan:
Au nom du Soudan :
От имени Судана:
En nombre del Sudán:

باسم سورينام:

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

باسم سوازيلاند:

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

باسم السويد:

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

[RUNE LÖNNGREN]

باسم سويسرا:

代表瑞士:

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

[JÜRIG ISELIN]

باسم الجمهورية العربية السورية:

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Árabe Siria:

باسم تایلند :

代表泰国:

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Tailandia:

باسم توغو:

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

باسم تونغا :

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترینیداد و توباگو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

باسم ترکیا :

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

باسم توفالو :

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

باسم أوندان :

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

باسم جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية :

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

[NIKOLAI P. MAKAREVICH]

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية :

代表苏维埃社会主义共和国联盟：

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:

Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

От имени Союза Советских Социалистических Республик:

En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[YURI STEPANOVICH SEDUNOV]

[YURI MIKHAILOVICH SHARKOV]

[VLADIMIR PETROVICH AKULOV]

[VLADIMIR VASILEVICH DENISOV]

[VADIM OLEGOVICH BAKUMOV]

باسم الامارات العربية المتحدة :

代表阿拉伯联合酋长国：

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国：

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[MICHAEL JOSEPH WILMSHURST]

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国：

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国:

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

[JAMES L. MALONE]

باسم أوروغواي :

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

باسم فانواتو :

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaïre:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

باسم المجتمع الاقتصادي الأوروبي :

代表欧洲经济共同体:

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

От имени Европейского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

AU NOM DU CONSEIL¹ :

[GIORGIO BOSCO]

[ATHANASE ANDREOPOULOS]

¹ In the name of the Council.

DECLARATIONS MADE UPON
RATIFICATION*FINLAND*

“With respect to Article 11 paragraph 3 of the Convention Finland declares that it accepts both of the said means of dispute settlement as compulsory.”

NORWAY

“Norway accepts the means of dispute settlement as described in art. 11, para. 3 (a) and (b) of the Convention as compulsory; that is a) arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Conference of the Parties at its first ordinary meeting, or b) submission of the dispute to the International Court of Justice.”

SWEDEN

“Sweden accepts the following means of dispute settlement as compulsory:

“Submission of the dispute to the International Court of Justice (Article 11, paragraph 3 (b)).

“It is, however, the intention of the Swedish Government to accept also the following means of dispute settlement as compulsory;

“Arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Conference of the Parties at its first ordinary meeting (Article 11, paragraph 3 (a)).

“A declaration in this latter respect will, however, not be given until the procedures for arbitration have been adopted by the Conference of the Parties at its first ordinary meeting.”

DÉCLARATIONS FAITES LORS
DE LA RATIFICATION*FINLANDE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En référence au paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention, la Finlande déclare qu'elle accepte comme obligatoires les deux modes de règlement des différends qui ont été prévus.

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Norvège accepte de considérer comme obligatoires les modes de règlement des différends décrits dans les alinéas a et b du paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention; a) l'arbitrage conformément à la procédure qui sera adoptée par la Conférence des Parties à sa première session ordinaire ou b) soumission du différend à la Cour internationale de Justice.

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Suède accepte de considérer comme obligatoire le mode de règlement ci-après :

Soumission du différend à la Cour internationale de Justice (alinéa b du paragraphe 3 de l'article 11).

Le Gouvernement suédois a toutefois l'intention de considérer également comme obligatoire le mode de règlement ci-après :

Arbitrage, conformément à la procédure qui sera adoptée par la Conférence des Parties, à sa première session ordinaire (alinéa a du paragraphe 3 de l'article 11).

La Suède attendra toutefois pour faire une déclaration sur ce dernier point que la procédure d'arbitrage ait été adoptée par la Conférence des Parties, à sa première session ordinaire.

الكثروفلوروكربونات وإتاحتها واستعمالها ، بشكل مادل ، على نطاق العالم ، صبح مراعاة وضع البلدان النامية الخاص ، وكذلك البحوث العلمية والاقتصادية المستكملة :

٢ - بحث جميع الأطراف المعنية ، بغية تسهيل العمل على وضع بروتوكول ، أن تتعاون في اجراء دراسات تؤدي الى شفاء أكبر بشأن المخططات الاقتصادية الممكنة لانتاج وابتعاث واستخدام الكثروفلوروكربونات ، على المستوى العالمي ، وكذلك غيرها من المواد التي تؤثر في طبقة الأوزون ، وبشأن تكاليف وآثار مختلف تدابير المراقبة ، وتحطيا لهذه الغاية ، يرجى من هذه الأطراف أن تتكفل بحقد طلة تدريبية حول هذا الموضوع ، تحت رعاية برنامج الأمم المتحدة للسيف :

٣ - يرجى من الفريق العامل ، لدى سوافلة اعداد البروتوكول ، أن يأخذ في اعتباره ، في جملة أمور ، تقرير لجنة التنسيق المعنية بطبقة الأوزون من دورتها الثامنة ، وكذلك تقييس المنظمة العالمية للأرصاد الجوية في عام ١٩٨٥ لمدى الفهم الحالي للمعليلات الفيزيائية والكيميائية التي تتحكم في الأوزون الجوي :

٤ - يجوز المدير التنفيذي ، بالتقارير مع الموقعين ، وإلى حين بدء نفاذ الاتفاقية ، أن يعقد مؤتمرا دوليا في عام ١٩٨٧ إن أمكن ذلك ، بغية اعتماد هذا البروتوكول :

٥ - يناعد الأطراف الموقمة على الاتفاقية ، وغيرها من الأطراف المعنية المشتركة في إعداد البروتوكول ، أن توفر الموارد المالية اللازمة لدعم الأنشطة المزممة بمقتضى الفقرات السابقة :

٦ - بحث جميع الدول والمنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي ، أن تقوم ، إلى حين بدء نفاذ البروتوكول ، بالتكتم فيما بضعت فيها من الكثروفلوروكربونات ، وفي جملة أمور ما بضعت منها من ذرات جوية بكافة ما تملكه من وسائل ، بما في ذلك أوجه التحكيم في الانتاج أو الاستخدام ، إلى أقصى حد ممكن .

[For the signatures, see p. 475 of this volume — Pour les signatures, voir p. 475 du présent volume.]

DOCUMENT UNEP/IG.53/5

بيانات

صادرة لدى اقرار الوثيقة النهائية لمؤتمر
المفوضين المعنوي بحماية طبقة الأوزون
 (٢١ آذار/مارس ١٩٨٥)

١- تعرب وفود أستراليا وألمانيا (جمهورية - الاتحادية) وإيطاليا وبلجيكا والدانمارك والسويد وسويسرا وشيلي وفرنسا وفنلندا وكندا والمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشامية والنرويج والنمسا ونيجيريا وهولندا عن أسعها لعدم ضمن اتفاقية فيينا لحماية طبقة الأوزون أي نسخ بشأن التسمية الإلزامية للمنازعات بواسطة طرف ثالث يطلب من أحد الأطراف - وتمشيا مع تأييدها التقائدي لئلا هذا الاجراء - فان هذه الوفود تناشد جميع الأطراف في الاتفاقية الاستفادة من امكانية اصصدار بيان بموجب أحكام الفقرة ٣ من المادة ١١ من الاتفاقية -

٢- ويكرر وفد مصر الاعراب عن الامة التي توليها حكومته للجهود الدولية والوطنية لحماية البيئة بما في ذلك حماية طبقة الأوزون - ولذلك فقد شارك الوفد منذ البداية في الأعمال التحضيرية لعقد مؤتمر المفوضين المعنوي بحماية طبقة الأوزون - كما شارك في اعتماد الاتفاقية والقرارات - وان وفد مصر - اذ شارك في توافق الآراء بشأن المادة ١ من الاتفاقية - فان تفسيره للفقرة السادة من تلك المادة هو أنها تنطبق على كافة المنظمات الإقليمية بما في ذلك منظمة الوحدة الإفريقية - وجامعة الدول العربية - اذ ما وفدت تلك المنظمات بالشروط المنصوص عليها في هذه المادة وهي الاختصاص فيما يتعلق بالمسائل التي تنظمها الاتفاقية وحملت على التفويض اللازم من الدول الأعضاء - فيها ومقاسا لنظمها الداخلية - وان وفد مصر اذ شارك في اقرار المادة ٢ من الاتفاقية بتوافق الآراء - يعلن أن العبارة الأولى من الفقرة ٢ من تلك المادة ينبغي أن تفسر في ضوء الفقرة الثالثة من الديباجة وان وفد مصر اذ شارك في توافق الرأي بصدد القرار رقم ١ الخاص بالترتيبات المؤسسية والمالية يعلن أن موافقته على الفقرة الثالثة من الديباجة تخلص بموقفها ازاء طريقة توزيع الحصص المقررة على الدول الأعضاء - مع الإشارة بوجه خاص الى البديل رقم ٢ الذي سبق للوفد أن أتيده خلال المناقشات التي اجريت بشأن الوثيقة التحضيرية UNEP/WG.94/13 التي تنص على أن تتحمل الدول الصناعية ٨٠ في المائة من التكاليف وأن توزع ال ٢٠ في المائة الباقية على باقي الدول الأعضاء وفقا لنظام تقرير الحصص المتبع في الأمم المتحدة -

٣- وفيما يتعلق بالقرار رقم ٢ بشأن الكلوروفلوروكربونات يرى وفد اليابان أنه ينبغي التبرير في اتخاذ أي قرار بصدد الاستمرار أو عدم الاستمرار في العمل من أجل اعداد بروتوكول - انتظارا لنتائج أعمال لجنة التنسيق المعنية بطبقة الأوزون - ثانيا - فيما يتعلق بالفقرة ٦ من القرار المذكور أعلاه - يرى وفد اليابان أنه ينبغي أن يكون لكل بلد أن يقرر بنفسه طريقة ضبط انبعاثات الكلوروفلوروكربونات -

٤- يعلن وفد أسبانيا أنه يفهم أن الفقرة ٦ من القرار الخصاص بروتوكول متعلقين بالكلوروفلوروكربونات - وفقا للتفسير الذي أعطاه رئيس المؤتمر في بيانه المدلى به في ٢١ آذار/مارس ١٩٨٥ - موجبة - على أساس الحصر - الى البلدان كل على حدة لحثها على مراقبة الحدود على انتاجها أو استخدامها للكلوروفلوروكربونات - وليست موجبة الى بلدان أخرى أو الى منظمات إقليمية بخصوص تلك البلدان -

٥- يعلن وفد الولايات المتحدة الأمريكية أنه يفهم أن المادة ٥ من الاتفاقية تعني أن منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية التي ليست أيا من الدول الأطراف فيها طرفا في الاتفاقية أو في بروتوكول ذي صلة بها - والعكس بالعكس -

٢ - تقديم الشناء الى حكومة جمهورية النمسا

ان المؤتمر .

وقد اجتمع في فيينا في الفترة من ١٨ الى ٢٢ آذار/مارس ١٩٨٥ بناءً على الدعوة الكريمة التي وجهتها حكومة جمهورية النمسا .

وإلشاعاً منه بأن الجهود التي بذلتها حكومة جمهورية النمسا وطلقات مدينة فيينا لتوفير التسهيلات والسكنى والامكانيات الأخرى أصبحت إسهاماً بارزاً في حسن سير أعماله .

وعموماً منه بإلغ التقدير لما أبدته حكومة جمهورية النمسا ومدينة فيينا من الحفاوة وكرم الضيافة تجاه أعضاء الوفود والمرافقين وأعضاء الأمانة الذين حضروا المؤتمر .

بحرب من صادق امتنانه الى حكومة جمهورية النمسا وطلقات فيينا . ومن خلالها الى الشعب النمساوي وبخاصة الى مكان فيينا لما أبدوه من ترحيب حار بالمؤتمر وبأولئك الذين اعتزكروا في أعماله وإسهامهم في نجاح المؤتمر .

١ - قرار بشأن الترتيبات المؤسسية والمالية

ان المؤتمر .

وإذ اعتمد اتفاقية فيينا لحماية طبقة الأوزون .

وإذ يشير إلى أنه يحفظ الاتفاقية ، بخواري برنامج الأمم المتحدة للبيئة مسؤولية الاضطلاع بمهام الأمانة ، إلى حين انتهاء الاجتماع العادي الأولي لمؤتمر الأطراف الذي سيعقد وفقا للمادة ٦ من الاتفاقية .

وإذ يدرك أن على الأطراف في الاتفاقية أن تتحمل مسؤولية تغطية نفقات أمانة الاتفاقية والتكاليف الإدارية الأخرى .

١ - يحث علما بالتكاليف المقدرة للمنتخبين الأوليين من ممثل أمانة الاتفاقية على النحو الذي عرفته أمانتها برضا الأمم المتحدة للبيئة والمنظمة العالمية للأرصاد الجوية ؛

٢ - يحث علما أيضا باستعداد المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة للاسهام في تغطية الأمانة المؤقتة أثناء المنتخبين أو السنوات الثلاث الأولى من عملها ، وهنا بخوارص الموارد في صندوق البيئة ؛

٣ - يرجو من المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة أن يتخذ ، بالتشاور مع الموقعين على الاتفاقية وبالتعاون الوثيق مع المنظمة العالمية للأرصاد الجوية وهيئات الأمم المتحدة المعنية الأخرى ، الترتيبات اللازمة للأمانة المؤقتة ، من أجل تحقيق أهداف الاتفاقية ؛

٤ - ويحث علما كذلك مع التقدير ببيان المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة والمجلس التنفيذي للمنظمة العالمية للأرصاد الجوية ، اللذين يحرصان القيام بمهام الأمانة الدائمة للاتفاقية .

٢ - قرار بشأن بروتوكول متعلق بالكلوروفلوروكربونات

١١. المؤتمر ،

إذ يلاحظ مع التقدير أن اتفاقية حماية طبقة الأوزون قد فتحت باب التوقيع عليها في
جينا في ٢٢ آذار/مارس ١٩٨٥ ،

وإذ يرحب في اعتباره القرار ٧/٨ بـ الذي اتخذته مجلس إدارة برنامج الأمم المتحدة
للبيئة في ٢٩ نيسان/أبريل ١٩٨٥ ،

وإذ يرى أن الاتفاقية تمثل خطوة حاسمة لحماية طبقة الأوزون من التغيرات الناجمة عن
الأنشطة البشرية ،

وإذ يلاحظ أن المادة ٢ من الاتفاقية تفرض التزاما باتخاذ التدابير الملائمة لحماية
الصحة البشرية والبيئة من الآثار الضارة التي تسببها ، أو يرجح أن تسببها ، من الأنشطة البشرية
التي تؤدي ، أو يرجح أن تؤدي ، إلى حدوث تغيير طبقة الأوزون ،

وإذ يدرك أن اعتماد واستخدام الكلوروفلوروكربونات الكاملة الهيئة ، وغيرها من المواد
المحتوية على الكلور ، على نطاق العالم يمكن أن يستنفد طبقة الأوزون استنفادا شديدا وأن
بعضها تغيرات أخرى ، مما يؤدي إلى آثار قد تلحق الضرر بالصحة البشرية والمحاصيل الزراعية
والحياة البحرية والمواد والمناخ ، وإذ يدرك في نفس الوقت الحاجة إلى مواصلة تلبية
التغيرات الممكنة وآثارها الضارة المحتملة ،

وإذ يرحب في اعتباره التدابير الوقائية التي سبق اتخاذها ، على الصعيدين الوطني
والإقليمي ، لمكانة انبعاث الكلوروفلوروكربونات واستخدامها ، ولكن إدراكا منه لاحتمال ألا
تكون هذه التدابير كافية لحماية طبقة الأوزون ،

وقد عقد المزمع لذلك على مواصلة المفاوضات بشأن وضع بروتوكول لقيط إنتاج الكلور
فلوروكربونات وانبعاثها واستخدامها ، بشكل مادل ، على نطاق العالم ،

وإذ يرحب في اعتباره ضرورة إيلاء حماية خاصة لوضع البلدان النامية الخاص ،

وإذ يرحب في اعتباره أيضا العلاقة بين مستوى تنمية دولة ما ومسؤولياتها عن حماية
طبقة الأوزون ،

وإذ يلاحظ التقدم الكبير الذي أحرزه "فريق الخبراء" القانونيين والتقنيين العامل المخصص
لوضع اتفاقية إطارية مالمية لحماية طبقة الأوزون" ، في إعداد بروتوكول بشأن الكلوروفلوروكربونات
كربونات ، ويلاحظ أيضا مع ذلك أن الفريق العامل لم يكن في وضع يتيح له اتمام عمله بشأن هذا
البروتوكول ،

١ - إلى حين بدء نفاذ الاتفاقية ، يرجو من المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة
 للبيئة ، استنادا إلى عمل الفريق العامل المخصص ، أن يقدم إلى الاجتماع فريقا ماملا لمواصلة
 العمل على وضع بروتوكول يمتد بالاشتراكات القليلة الأجل والطويلة الأجل لميسر انتاج

- التقرير النهائي لطريق المبرا • القانونيين والتقنيين العامل الطبيعي لامتداد اتفاقية اطارية عالمية لحماية طبقة الأوزون (UNEP/IG.53/4) •

١٢ - ومعلومة على ذلك ، كان أمام المؤتمر مسد من الوثائق الأخرى وضعها أمانة برنامج الأمم المتحدة للبيئة تمت تصفه (١).

١٤ - وقد أقر المؤتمر توصية لجنة وثائق التطوير المتابعة له ومفادها الاعتراف بأن وثائق تطوير مثلى الدول المشاركة في المؤتمر ، والتي ورد ذكرها في المادة ٢ ، مطابقة للمطلوب .

١٥ - وعلى أساس مداوات اللجنة الجامعة ، اعتمد المؤتمر في ٢٢ آذار/مارس ١٩٨٥ اتفاقية فيينا لحماية طبقة الأوزون - وسوف يفتح باب التوقيع على الاتفاقية المتعلقة بمسألة الوثيقة الختامية ، في وزارة الخارجية الألمانية لجمهورية النمسا ، في فيينا ، في الفترة من ٢٢ آذار/مارس ١٩٨٥ إلى ٢١ أيلول/سبتمبر ١٩٨٥ ، وفي مقر الأمم المتحدة في نيويورك ، في الفترة من ٢٢ أيلول/سبتمبر ١٩٨٥ إلى ٢١ آذار/مارس ١٩٨٦ .

١٦ - واعتمد المؤتمر أيضا القرارات التالية المتعلقة بهذه الوثيقة الختامية :

١ - قرار بشأن الترتيبات المؤسسية والمالية ؛

٢ - قرار بشأن بروتوكول متعلق بالمواد الكلوروفلوروكربونية ؛

٣ - إنشاء على حكومة جمهورية النمسا .

١٧ - وقد أعلنت عدة دول ، عند اعتماد الوثيقة الختامية ، بيانات مدونة في الوثيقة UNEP/WG.53/5 المرفقة بها .

وإتاما لذلك ، وقع الممثلون على هذه الوثيقة الختامية .

عُزِّزَ في فيينا في اليوم الثاني والعشرين من شهر آذار/مارس سنة ألف وتسعمائة وخمسين ولصانين ميلادية من نسخة أصلية باللغات الألمانية والانكليزية والروسية والفرنسية والعربية والفرنسية ، تتساوى نصوصها في المصبة . ويودع النص الأصلي لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

(١) الآثار المالية المترتبة على تنفيذ اتفاقية حماية طبقة الأوزون : التقديرات المخططة ، وتعليقات المنظمة العالمية للأرصاد الجوية (الوثائق UNEP/WG.94/L3 و UNEP/WG.94/L3/Add.1 و UNEP/WG.94/L3/Add.2/Rev.1) .

- (أ) اعتماد النظام الداخلي ؛
 (ب) انتخاب الرئيس ؛
 (ج) انتخاب نواب الرئيس والمقرر ؛
 (د) القرار جدول الأعمال ؛
 (هـ) تعيين لجنة وثائق التطوير ؛
 (و) تعيين لجنة الصيانة ؛
 (ز) تنظيم أعمال المؤتمر .
- ٢ - النظر في مشروع اتفاقية حماية طبقة الأوزون ، وفي مرفقاتها التقنية .
- ٤ - النظر في تقرير " فريق الخبراء " القانونيين والفنيين العامل المخصص لامتداد اتفاقية اطارية مائية لحماية طبقة الأوزون " ، بخصوص مشروع بروتوكول بشأن السواد الكتلويولفونوكربونية .
- ٥ - النظر في تقرير لجنة وثائق التطوير .
- ٦ - اعتماد الاتفاقية ومكوك أخرى حسب الاقتضا .
- ٧ - اعتماد الوثيقة الختامية للمؤتمر .
- ٨ - التوقيع على المكوك النهائية .
- ٩ - اختتام المؤتمر .
- ١٠ - واعتمد المؤتمر الوثيقة UNEP/IG.53/2 بوطها النظام الداخلي لد ، وهي الوثيقة التي اقترحتها الأمانة ، وبمقتضا المعذلة (UNEP/IG.53/2/Corr.1) .
- ١١ - ووفقا للنظام الداخلي ، شكّل المؤتمر اللجان التالية :
- اللجنة الجامعة
- الرئيس : رئيس المؤتمر
- مكتيب المؤتمر
- الرئيس : رئيس المؤتمر
- الأعضاء : نواب رئيس المؤتمر والمقرر ورئيس لجنة الصيانة
- لجنة الصيانة
- الرئيس : السيد أنبرل ل . دالميريد (الأرجنتين)
- الأعضاء : السيد وجه سعيد عنفي (مصر)
- السيدة ماتو نورمي (فنلندا)
- السيد فيليب سيموران (فرنسا)
- السيد هاديم باكوموف (الحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية)
- السيد باتريك ريل (المملكة المتحدة)
- السيد سكوت هاجويت (الولايات المتحدة الأمريكية) .
- ١٢ - وكانت الوثيقتان الرئيسيتان اللتان استطلعتا أماما لمداولات المؤتمر ما يلي :
- المشروع المنقح الخاص لاتفاقية حماية طبقة الأوزون (UNEP/IG.53/3)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الوثيقة الختامية لمؤتمر المفوضين
المعني بحماية طبقة الأوزون

- ١ - دعا المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة الى عقد مؤتمر المفوضين المعني بحماية طبقة الأوزون ، وذلك معاً بالطفرة ٤ من الفرع ١ من المقرر ١٤/١٢ الذي أنشده مجلس إدارة برنامج الأمم المتحدة للبيئة بتاريخ ٢٨ أيار/مايو ١٩٨٤ .
- ٢ - وقد اجتمع المؤتمر في مركز فيينا الدولي ، فيينا ، بفضل ما قمته حكومة جمهورية النمسا من دعم كريم ، في الفترة من ١٨ الى ٢٢ آذار/مارس ١٩٨٥ .
- ٣ - ودمت جميع الدول الى المشاركة في المؤتمر . ولبلت الدول التالية أساسها الدعوة وشاكرت في المؤتمر : اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية ، الأرجنتين ، اسبانيا ، استراليا ، ألمانيا (جمهورية - الاتحادية) ، اميلندا ، ايطاليا ، البرازيل ، بلجيكا ، بيسرو ، كورالتر ، جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفياتية ، جمهورية بيلاروسيا الاشتراكية السوفياتية ، الدانمرك ، النغال ، السويد ، سويسرا ، شيلي ، فرنسا ، الفلبين ، فنزويلا ، فنلندا ، كندا ، لكسمبرج ، مصر ، المغرب ، المكسيك ، المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا ، النجالية ، النرويج ، النمسا ، نيبيريا ، نيوزيلندا ، هولندا ، الولايات المتحدة الأمريكية ، اليابان ، والميونان .
- ٤ - وعرض جلسات المؤتمر مراقبون من الدول التالية : اكوادور ، اندونيسيا ، أوروغواي ، بلغاريا ، تونس ، الصين ، ومولدافيا .
- ٥ - كما حضر المؤتمر مراقبون مما يلي من هيئات الأمم المتحدة ومن الوكالات المتخصصة والمنظمات الدولية الحكومية وغير الحكومية : منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية ، والمنظمة العالمية لقواعد الجوية ، والاتحاد الاقتصادي الأوروبي ، ومنظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي ، والمجلس الأوروبي لاتحادات أصحاب الضخانات الكيميائية ، والفرقة للتجارة الدولية ، واتحاد الرابطة الأوروبية المعنية بالايروسول .
- ٦ - وفي حفل الافتتاح ، استمع المؤتمر الى خطاب ترحيب ألقاه الدكتور كورت ختير ، المدير الاتحادي للصحة وحماية البيئة ، نيابة عن حكومة جمهورية النمسا . وقد افتتح المؤتمر رسمياً الدكتور مصطفى كمال طلبة ، المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة ، الذي يمثل منصب الأمين العام للمؤتمر ، وممن السيد جيري أوبيل لمتخل منصب الأمين التنفيذي .
- ٧ - وانتخب المؤتمر بالاجماع السيد وينفريد لانغ (النمسا) رئيساً له .
- ٨ - وانتخب المؤتمر أيضاً أعضاء المكتب التالية أساسهم :
نواب الرئيس : السيد جيرالدو ايولاليو دو ناسيمينتو اي سيلفا (البرازيل)
السيد روني لونفريم (السويد)
السيد محمد الطاهر شاش (مصر)
السيد يوري ميدونوف (اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية)
- المقرر : السيد فيليم كاكيبكي (هولندا) .
- ٩ - واعتمد المؤتمر جدول الأعمال التالي :
 - ١ - افتتاح المؤتمر .
 - ٢ - المسائل التنظيمية :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

保护臭氧层全权代表会议最后文件

1. 根据1984年5月28日联合国环境规划署(环境规划署)理事会通过的第12/14号决定第1节第4段,在环境规划署执行主任主持下召开了保护臭氧层全权代表会议。

2. 在奥地利共和国政府的友好支持下,会议从1985年3月18日至22日在维也纳国际中心举行。

3. 曾邀请所有国家参加会议。下列国家接受邀请出席了会议:

阿尔及利亚、阿根廷、澳大利亚、奥地利、比利时、巴西、白俄罗斯苏维埃社会主义共和国、加拿大、智利、丹麦、埃及、芬兰、法国、德意志联邦共和国、希腊、爱尔兰、意大利、日本、卢森堡、墨西哥、摩洛哥、荷兰、新西兰、尼日利亚、挪威、秘鲁、菲律宾、塞内加尔、西班牙、瑞典、瑞士、乌克兰苏维埃社会主义共和国、苏维埃社会主义共和国联盟、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国、委内瑞拉。

4. 下列各国派观察员参加了会议:

保加利亚、中国、厄瓜多尔、印度尼西亚、突尼斯、乌拉圭、南斯拉夫。

5. 下列联合国组织、专门机构、政府间组织和非政府组织也派观察员参加了会议:

联合国工业发展组织、世界气象组织、欧洲经济共同体、经济合作和发展组织、欧洲化学制造商联合会理事会、国际商会、欧洲烟雾剂协会联合会。

6. 在开幕式上,会议听取了联邦卫生和保护部长Kurt Steyrer博士代表奥地利共和国政府所作的欢迎词。环境规划署执行主任M. K. 托尔巴博士以会议秘书长的身份宣布会议正式开幕,并指定Jerry O'Dell先生为执行秘书。

7. 会议一致选出Winfried Lang先生(奥地利)为会议主席。

8. 会议还选出下列主席团成员:

副主席 Geraldo Eulalio do Nascimento e Silva先生(巴西)

Mohamed El-Taher Shash先生(埃及)

Rune Lönngren先生(瑞典)

Yuri Sedunov先生(苏维埃社会主义共和国联盟)

报告员 Willem Kakebeeke先生(荷兰)

9. 会议通过了下列议程:

1. 会议开幕。

2. 组织问题:

(a) 通过议事规则;

(b) 选举主席;

(c) 选举副主席和报告员;

(d) 通过议程;

- (e) 指派全权证书委员会；
 - (f) 指派起草委员会；
 - (g) 会议的工作安排。
3. 审议保护臭氧层公约草案及其技术附件。
 4. 审议制定保护臭氧层全球框架公约法律和技术专家特设工作组编写的关于一项含氟氢烃方面的议定书草案的报告。
 5. 审议全权证书委员会的报告。
 6. 通过公约，并在可能的情况下通过其他文书。
 7. 通过会议的最后文件。
 8. 签署最后文书。
 9. 会议闭幕。
10. 会议通过秘书处提议的经修正 (UNEP/IG.53/2/Corr.1) 的文件 UNEP/IG.53/2 为会议的议事规则。
11. 根据议事规则，会议设立了下列委员会：
- 全体委员会
- 主席：会议主席
- 总务委员会
- 主席：会议主席
- 成员：会议副主席、报告员和起草委员会主席
- 起草委员会
- 主席：Alberto L. Daverède 先生 (阿根廷)
- 成员：Waguih Said Hanafi 先生 (埃及)
- Satu Nurmi 女士 (芬兰)
- Philippe Seigneurin 先生 (法国)
- Vadim Bakoumov 先生 (苏联)
- Patrick Széll 先生 (联合王国)
- Scott A. Hajost 先生 (美国)
12. 会议审议所根据的主要文件有：
- 保护臭氧层公约订正草案第五稿 (UNEP/IG.53/3)
 - 制订保护臭氧层全球框架公约法律和技术专家特设工作组的最后报告 (UNEP/IG.53/4)。
13. 此外，会议还收到了环境规划署秘书处向其提供的其他一些文件。¹
14. 会议核可了全权证书委员会的建议，即认为与会各国代表的全权证书符合规定。

¹ 执行保护臭氧层公约所涉的经费问题：订正概算，以及气象组织的意见 (文件 UNEP/WG.94/13, UNEP/WG.94/13/Add.1 和 UNEP/WG.94/13/Add.2/Rev.1)。

15. 根据全体委员会的审议,会议于1985年3月22日通过了《保护臭氧层维也纳公约》。该公约附于本最后文件,将于1985年3月22日至9月21日在维也纳奥地利共和国联邦外交部开放供签署,并于1985年9月22日至1986年3月21日在纽约联合国总部开放供签署。

16. 会议还通过了下列决议,现附于本最后文件:

1. 关于体制和财政安排的决议;
2. 关于含氢氟烃的议定书的决议;
3. 向奥地利共和国政府致意;

17. 在通过本最后文件时,一些国家发表了宣言,这些宣言已载于本文件的附录文件UNEP/IG.53/5中。

代表已签署本最后文件,以昭信守。

公历一千九百八十五年三月二十二日签于维也纳。正本一份,阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力。 正本将交存联合国秘书长。

1. 关于机构和财务安排的决议

会议

通过了保护臭氧层的维也纳公约。

忆及公约指定联合国环境规划署（环境规划署）负责执行秘书处的职能直至遵照公约第8条规定而举行的缔约国会议第一次常会结束。

认识到公约缔约国将承担为公约秘书处的费用和其他行政费用提供资金的责任。

1. 注意到环境规划署和世界气象组织（气象组织）秘书处提供的公约秘书处头两年费用估计数；

2. 也注意到环境规划署执行主任愿意向临时秘书处开始工作后最初的两、三年内的费用提供资金，但以环境基金的资金情况为条件；

3. 请环境规划署执行主任与公约签署国进行磋商，并与气象组织和其他有关联合国机构进行密切合作，作好临时秘书处所需的安排，以实现公约的目标；

4. 又赞赏地注意到环境规划署执行主任和气象组织执行委员会愿意作为公约常设秘书处的声明。

2. 关于含氟氟烃的议定书的决议

会议，

赞赏地注意到保护臭氧层公约已于1985年3月22日在维也纳开放供签署；

念及联合国环境规划署理事会（环境规划署）1980年4月29日通过的第8/7号决定；

考虑到该公约是保护臭氧层不文人类活动引起的变化影响的重要步骤；

注意到公约第2条规定有义务采取适当措施保护人类健康和环境，不受改变或可能改变臭氧层的人类活动带来的或可能带来的不利后果；

认识到世界范围的排泄和使用充分卤化含氟氟烃和其他含氟物质可能会大大耗竭和改变臭氧层，对人的健康、作物、海洋生命、物质和气候可能带来不利的后果，并同时认识到必须进一步估计可能出现的改变及其可能带来的不利后果；

念及在国家和地区各级已采取控制含氟氟烃的排泄和使用的预防性措施，但认识到这些措施对保护臭氧层还不够；

因而决定继续就制订一份均衡控制含氟氟烃的全球生产、排泄和使用的议定书进行谈判；

念及应特别重视发展中国家的特殊情况；

还念及一个国家的工业化水平同其保护臭氧层的责任之间的关系；

指出制订保护臭氧层全球框架公约法律和技术专家特设工作组在制订一项有关含氟氟烃的议定书方面取得的进展，但进一步指出该工作组还未能完成其有关议定书的工作；

1. 在公约生效前，要求环境规划署执行主任根据特设工作组的工作情况，成立一个工作组，就均衡控制含氟氟烃的全球生产、排泄和使用的长期和短期战略制定议定书，要考虑到发展中国家的特殊情况和最新的科学和经济研究工作；

2. 敦促各有关方面，为促进制定议定书的工作，合作进行研究，以便对全球生产、排泄和使用含氟氟烃及其他影响臭氧层的物质的可能情况以及各种控制措施的费用与后果，取得更一致的了解，并为此目的，要求有关各方在环境规划署的赞助下，主持一个有关这个问题的讲习班；

3. 要求工作组，在今后制订议定书时，应特别考虑到臭氧层问题协调委员会关于其第八届会议的报告和1985年世界气象组织关于当前对控制大气臭氧的物理与化学过程了解情况所作的估计；

4. 授权执行主任，同签署国协商，在公约生效前，如可能的话，在1987年召开一次外交会议，以便通过这一议定书；

5. 呼吁公约签署国和参加制定议定书的其他有关方面，提供经费以便支持上面各段提到的活动；

6. 促请所有国家和区域经济一体化组织，在议定书生效前，在切实可行的范围内，采取可能采取的任何手段，尽量控制其特别是烟雾剂中的含氟氟烃的排放，包括控制生产或使用。

3. 向奥地利共和国政府致意

会议。

应奥地利共和国政府的盛情于1985年3月18日至22日，在维也纳举行了会议；

深信奥地利共和国政府和维也纳市政当局在提供设施、房地和其他资源方面所作出的努力大大有助于会议的顺利进行；

深为赞赏奥地利共和国政府和维也纳市对参加会议的各代表团成员、观察员和秘书处的热情接待；

衷心感谢奥地利共和国政府、维也纳市政当局，并请转致对奥地利人民的感谢，特别是维也纳市居民。感谢他们对会议和参加会议工作的人员所表示的热情欢迎，以及他们对会议的成功所作出的贡献。

DOCUMENT UNEP/IG.53/5

在通过保护臭氧层全权代表会议

最后文件时发表的各项声明

1. 澳大利亚、奥地利、比利时、加拿大、智利、丹麦、芬兰、法国、德意志联邦共和国、意大利、荷兰、新西兰、挪威、瑞典、瑞士和大不列颠及北爱尔兰联合王国的代表团对保护臭氧层维也纳公约中没有应一方请求由第三方对争端进行强制性解决的任何规定感到遗憾。出于对这一做法的一贯支持，这些代表团呼吁所有公约缔约国利用根据公约第11条第3款的规定发表一项声明的机会。

2. 埃及代表团重申它的政府对进行国家和国际努力以保护环境，包括保护臭氧层的重视。因此，该代表团从一开始就参加了筹备保护臭氧层全权代表会议和通过公约和各项决议的工作。在参加有关公约第1条的协商一致意见时，埃及代表团作为该条第6款适用于所有区域性组织，包括非洲统一组织和阿拉伯国家联盟，只要这些组织符合该条规定的条件，即公约管辖的事务属于它们的职权范围，而且它们还得到其成员国根据其内部议事规则给予的充分授权。在参加有关公约第2条的协商一致意见时，埃及代表团声明该条第2款应根据序言部分第三段加以解释。在参加关于机构和财务安排的第1项决议的协商一致意见时，埃及代表团声明它对该决议序言部分第三段的赞同并不妨碍它对在成员国中分摊经费的方法所持的立场，特别是关于埃及代表团在讨论预备性文件 UNEP/WG.94/13 的过程中曾支持的第二种选择方法，根据这种方法，80%的费用可由工业化国家负担，其余20%则按照联合国分摊比额表在成员国中分摊。

3. 关于含氯氟烃的议定书的第2项决议，日本代表团的意见是，要等臭氧层问题协调委员会的工作有了成果，才能就是否继续进行制订一项议定书作出决定。其次，关于上述决议第6段，日本代表团认为，应由每个国家来决定如何控制含氯氟烃的排泄。

4. 西班牙代表团声明，按照会议主席在其1985年3月21日发言中的解释，西班牙政府认为，关于含氯氟烃的议定书的决议第6段是单对促请它们控制生产或使用含氯氟烃的范围的个别国家而言，而非对第三国或有关这些国家的区域组织而言。

5. 美利坚合众国代表团声明，该代表团认为公约第 15 条的意思是：其成员国均非公约或有关议定书缔约国的区域经济一体化组织，得各有一票表决权。该代表团还认为，第 15 条不允许区域经济一体化组织及其成员国作出任何双重表决；也就是说，区域经济一体化组织在其作为公约或有关议定书缔约国的成员国投票参加表决之外，决不能再行投票。反过来说，也是如此。

[For the signatures, see p. 475 of this volume — Pour les signatures, voir p. 475 du présent volume.]

FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER

1. The Conference of Plenipotentiaries on the Protection of the Ozone Layer was convened by the Executive Director of the United Nations Environment Programme (UNEP) pursuant to decision 12/14, section 1, paragraph 4, adopted by the Governing Council of UNEP on 28 May 1984.

2. The Conference met at the Vienna International Centre, Vienna, with the kind support of the Government of the Republic of Austria, from 18 to 22 March 1985.

3. All States were invited to participate in the Conference. The following States accepted the invitation and participated in the Conference: Algeria, Argentina, Australia, Austria, Belgium, Brazil, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Chile, Denmark, Egypt, Finland, France, Germany, Federal Republic of, Greece, Ireland, Italy, Japan, Luxembourg, Mexico, Morocco, Netherlands, New Zealand, Nigeria, Norway, Peru, Philippines, Senegal, Spain, Sweden, Switzerland, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Venezuela.

4. Observers from the following States attended the proceedings of the Conference: Bulgaria, China, Ecuador, Indonesia, Tunisia, Uruguay, Yugoslavia.

5. Observers from the following United Nations bodies, specialized agencies, intergovernmental and non-governmental organizations also attended the Conference: United Nations Industrial Development Organization, World Meteorological Organization, European Economic Community, Organization for Economic Co-operation and Development, European Council of Chemical Manufacturers' Federations, International Chamber of Commerce, Federation of European Aerosol Associations.

6. In the course of the inaugural ceremony, the Conference heard a welcoming address by Dr. Kurt Steyrer, Federal Minister for Health and Environmental Protection on behalf of the Government of the Republic of Austria. The Conference was formally opened by Dr. Mostafa K. Tolba, the Executive Director of UNEP, who served as Secretary-General of the Conference and appointed Mr. Jerry O'Dell as Executive Secretary.

7. The Conference unanimously elected Dr. Winfried Lang (Austria) as its President.

8. The Conference also elected the following officers:

Vice-Presidents:

Mr. Geraldo Eulalio do Nascimento e Silva (Brazil)
Mr. Mohamed El-Taher Shash (Egypt)
Mr. Rune Lönngren (Sweden)
Mr. Yuri Sedunov (Union of Soviet Socialist Republics)

Rapporteur :

Mr. Willem Kakebeeke (Netherlands)

9. The Conference adopted the following agenda:

1. Opening of the Conference.
2. Organizational matters:
 - (a) Adoption of the rules of procedure;
 - (b) Election of the President;
 - (c) Election of Vice-Presidents and Rapporteur;
 - (d) Adoption of the agenda;
 - (e) Appointment of the Credentials Committee;
 - (f) Appointment of the Drafting Committee;
 - (g) Organization of the work of the Conference.
3. Consideration of the draft Convention for the Protection of the Ozone Layer, and its technical annexes.
4. Consideration of the report of the *Ad Hoc* Working Group of Legal and Technical Experts for the Elaboration of a Global Framework for the Protection of the Ozone Layer, concerning a draft Protocol on Chlorofluorocarbons.
5. Consideration of the report of the Credentials Committee.
6. Adoption of the Convention and other instruments, as appropriate.
7. Adoption of the Final Act of the Conference.
8. Signature of final instruments.
9. Closing of the Conference.

10. The Conference adopted as its rules of procedure document UNEP/IG.53/2 proposed by the secretariat, as amended (UNEP/IG.53/2/Corr.1).

11. In conformity with the rules of procedure, the Conference established the following Committees:

Committee of the Whole

Chairman: The President of the Conference

General Committee

Chairman: The President of the Conference

Members: The Vice-Presidents of the Conference, the Rapporteur and the Chairman of the Drafting Committee

Drafting Committee

Chairman:

Mr. Alberto L. Davèrède (Argentina)

Members:

Mr. Waguih Saïd Hanafi (Egypt)

Ms. Satu Nurmi (Finland)

Mr. Philippe Seigneurin (France)

Mr. Vadim Bakoumov (USSR)

Mr. Patrick Széll (United Kingdom)

Mr. Scott A. Hajost (USA)

12. The main documents which served as the basis for the deliberations of the Conference were:

- Fifth Revised Draft Convention for the Protection of the Ozone Layer (UNEP/IG.53/3)
- Final Report of the *Ad Hoc* Working Group of Legal and Technical Experts for the Elaboration of a Global Framework Convention for the Protection of the Ozone Layer (UNEP/IG.53/4).

13. In addition, the Conference had before it a number of other documents that were made available to it by the Secretariat of UNEP.^(*)

14. The Conference approved the recommendation of its Credentials Committee that the credentials of the representatives of the participating States as listed in paragraph 3 should be recognized as being in order.

15. On the basis of the deliberations of the Committee of the Whole, the Conference, on 22 March 1985, adopted the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. The Convention, which is appended to this Final Act, will be open for signature at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria in Vienna from 22 March 1985 to 21 September 1985, and at the United Nations Headquarters in New York from 22 September 1985 to 21 March 1986.

16. The Conference also adopted the following resolutions which are appended to this Final Act:

1. Resolution on institutional and financial arrangements;
2. Resolution on a protocol concerning chlorofluorocarbons;
3. Tribute to the Government of the Republic of Austria.

17. At the time of the adoption of this Final Act, several States made declarations which are recorded in document UNEP/IG.53/5 appended hereto.¹

IN WITNESS WHEREOF the representatives have signed this Final Act.

DONE at Vienna this twenty-second day of March one thousand nine hundred and eighty-five in one original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each language version being equally authentic. The original text will be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

^(*) Financial implications of the implementation of the Convention for the Protection of the Ozone Layer: Revised estimates, and comments by WMO (documents UNEP/WG.94/13, UNEP/WG.94/13/Add.1 and UNEP/WG.94/13/Add.2/Rev.1).

¹ See page 446.

1. *Resolution on Institutional and Financial Arrangements*

The Conference,

Having adopted the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer,

Recalling that under the Convention the United Nations Environment Programme (UNEP) is responsible for carrying out the secretariat functions until the completion of the first ordinary meeting of the Conference of the Parties held pursuant to article 6 of the Convention,

Recognizing that it is for the Parties to the Convention to finance the costs of the secretariat of the Convention and other administrative costs,

1. Notes the cost estimates for the first two years of the Convention secretariat, as presented by the secretariats of UNEP and the World Meteorological Organization (WMO);

2. Also notes the willingness of the Executive Director of UNEP to contribute towards the costs of the interim secretariat during its initial two to three years of operation, subject to the availability of resources in the Environment Fund;

3. Requests the Executive Director of UNEP, in consultation with the signatories to the Convention and in close co-operation with WMO and other relevant United Nations bodies, to make arrangements required for the interim secretariat in order to achieve the objectives of the Convention;

4. Further notes with appreciation the statements of the Executive Director of UNEP and the WMO Executive Council, offering to serve as the permanent secretariat for the Convention.

2. *Resolution on a Protocol Concerning Chlorofluorocarbons*

The Conference,

Noting with appreciation that the Convention for the Protection of the Ozone Layer was opened for signature in Vienna on 22 March 1985,

Bearing in mind decision 8/7B adopted on 29 April 1980 by the Governing Council of the United Nations Environment Programme (UNEP),

Considering that the Convention is an important step to protect the ozone layer from modifications due to human activities,

Noting that article 2 of the Convention establishes an obligation to take appropriate measures to protect human health and the environment against adverse effects resulting or likely to result from human activities which modify or are likely to modify the ozone layer,

Recognizing the possibility that world-wide emissions and use of fully-halogenated chlorofluorocarbons (CFCs) and other chlorine-containing substances can significantly deplete and otherwise modify the ozone layer, leading to potentially adverse effects on human health, crops, marine life, materials and climate, and recognizing at the same time the need to further assess possible modifications and their potentially adverse effects,

Mindful of the precautionary measures for controlling emissions and use of CFCs that have already been taken at national and regional levels, but recognizing that such measures might not be sufficient for protecting the ozone layer,

Determined therefore to continue negotiations on the development of a protocol to control equitably global production, emissions and use of CFCs,

Mindful that special consideration should be given to the particular situation of developing countries,

Mindful also of the relationship between the level of industrialization of a State and its responsibilities for the protection of the ozone layer,

Noting the considerable progress made by the *Ad Hoc* Working Group of Legal and Technical Experts for the Elaboration of a Global Framework Convention for the Protection of the Ozone Layer to develop a protocol concerning CFCs, but further noting that the Working Group was not in a position to complete its work on the protocol,

1. Pending the entry into force of the Convention, requests the Executive Director of UNEP, on the basis of the work of the *Ad Hoc* Working Group, to convene a working group to continue work on a protocol that addresses both short and long term strategies to control equitably global production, emissions and use of CFCs, taking into account the particular situation of developing countries as well as updated scientific and economic research;

2. Urges all interested parties, in order to facilitate work on a protocol, to co-operate in studies leading to a more common understanding of possible scenarios for global production, emissions and use of CFCs and other substances affecting the ozone layer and the costs and effects of various control measures and, to this end, requests such parties to sponsor, under the patronage of UNEP, a workshop on this subject;

3. Requests the working group, in further developing a protocol, to take into account, *inter alia*, the report of the Co-ordinating Committee on the Ozone Layer on its eighth session as well as the 1985 World Meteorological Organization assessment of the current understanding of the physical and chemical processes which control atmospheric ozone;

4. Authorizes the Executive Director, in consultation with the signatories and pending the entry into force of the Convention, to convene a Diplomatic Conference, if possible in 1987, for the purpose of adopting such a protocol;

5. Appeals to signatories to the Convention and to other interested parties participating in the preparation of a protocol to make available financial means to support activities envisaged under the above paragraphs;

6. Urges all States and regional economic integration organizations, pending entry into force of a protocol, to control their emissions of CFCs, *inter alia* in aerosols, by any means at their disposal, including controls on production or use, to the maximum extent practicable.

3. *Tribute to the Government of the Republic of Austria*

The Conference,

Having met in Vienna from 18 to 22 March 1985 at the gracious invitation of the Government of the Republic of Austria,

Convinced that the efforts made by the Government of the Republic of Austria and by the civic authorities of Vienna in providing facilities, premises and other resources contributed significantly to the smooth conduct of its proceedings,

Deeply appreciative of the courtesy and hospitality extended by the Government of the Republic of Austria and the City of Vienna to the members of the delegations, observers and the secretariat attending the Conference,

Expresses its sincere gratitude to the Government of the Republic of Austria, to the authorities of Vienna and, through them, to the Austrian people and in particular to the population of Vienna for the cordial welcome which they accorded to the Conference and to those associated with its work and for their contribution to the success of the Conference.

DOCUMENT UNEP/IG.53/5

DECLARATIONS MADE AT THE TIME OF ADOPTION OF THE FINAL ACT
OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON THE PROTECTION
OF THE OZONE LAYER

1. The delegations of Australia, Austria, Belgium, Canada, Chile, Denmark, Finland, France, Germany, Federal Republic of, Italy, Netherlands, New Zealand, Norway, Sweden, Switzerland, and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland express their regret at the absence from the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer of any provision for the compulsory settlement of disputes by third parties, at the request of one party. Consistently with their traditional support for such a procedure, these delegations appeal to all Parties to the Convention to make use of the possibility of a declaration under article 11, paragraph 3, of the Convention.

2. The delegation of Egypt reiterates the importance attached by its Government to the international and national efforts to protect the environment, including the protection of the ozone layer. For that reason, it has participated from the outset in the preparatory work for the Conference of Plenipotentiaries on the Protection of the Ozone Layer, and in the adoption of the Convention and resolutions. While concurring with the consensus on article 1 of the Convention, the delegation of Egypt understands paragraph 6 of that article as being applicable to all regional organizations, including the Organization of African Unity and the League of Arab States, provided they fulfil the conditions laid down in that article, namely, that they have competence in respect of matters governed by the Convention and have been duly authorized by their member States in accordance with their internal rules of procedure. While concurring with the consensus on article 2 of the Convention, the delegation of Egypt states that the first sentence of paragraph 2 of that article should be read in the light of the third preambular paragraph. While concurring with the consensus on Resolution No. 1 on Institutional and Financial Arrangements, the delegation of Egypt states that its approval of the third preambular paragraph of that resolution is without prejudice to its position on the method of apportioning contributions among the member States, with particular reference to option 2, which it had supported during the discussions on preparatory document UNEP/WG.94/13, whereby 80 per cent of the costs would be covered by the industrialized countries and the remaining 20 per cent apportioned among the member States on the basis of the United Nations scale of assessment.

3. With regard to Resolution No. 2 on a Protocol Concerning Chlorofluorocarbons, the delegation of Japan is of the opinion that a decision whether or not to continue work on a protocol should await the results of the work of the Co-ordinating Committee on the Ozone Layer. Secondly, with regard to paragraph 6 of the above-mentioned resolution, the delegation of Japan is of the opinion that each country should itself decide how to control emissions of chlorofluorocarbons.

4. The delegation of Spain declares that, in accordance with the interpretation by the President of the Conference in his statement of 2 March 1985, its Government understands paragraph 6 of the Resolution on a Protocol Concerning Chlorofluorocarbons as being addressed exclusively to the individual countries themselves, which are urged to control their limits of production or use, and not to third countries or to regional organizations with respect to such countries.

5. The delegation of the United States of America declares that it understands article 15 of the Convention to mean that regional economic integration organizations, none of whose member States are parties to the Convention or relevant protocol, shall have one vote each. It further understands that article 15 does not allow any double voting by regional economic integration organizations and their member States; that is, regional economic integration organizations may never vote in addition to their member States which are party to the Convention or relevant protocol, and vice versa.

[For the signatures, see p. 475 of this volume.]

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DE PLÉNIPOTENTIAIRES SUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE

1. La Conférence de plénipotentiaires sur la protection de la couche d'ozone a été convoquée par le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) en exécution du paragraphe 4 de la section 1 de la décision 12/14 adoptée, le 28 mai 1984, par le Conseil d'administration du PNUE.

2. La Conférence s'est tenue au Centre international de Vienne, à Vienne, avec l'aimable appui du Gouvernement de la République d'Autriche, du 18 au 22 mars 1985.

3. Tous les Etats avaient été invités à participer à la Conférence. Les Etats ci-après ont accepté l'invitation et ont participé à la Conférence : Algérie, Allemagne (République fédérale d'), Argentine, Australie, Autriche, Belgique, Brésil, Canada, Chili, Danemark, Egypte, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, Finlande, France, Grèce, Irlande, Italie, Japon, Luxembourg, Maroc, Mexique, Nigéria, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Pérou, Philippines, République socialiste soviétique de Biélorussie, République socialiste soviétique d'Ukraine, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Sénégal, Suède, Suisse, Union des Républiques socialistes soviétiques, Venezuela.

4. Les observateurs des Etats ci-après ont suivi les travaux de la Conférence : Bulgarie, Chine, Equateur, Indonésie, Tunisie, Uruguay, Yougoslavie.

5. Les observateurs des organismes des Nations Unies, institutions spécialisées, organisations intergouvernementales et organisations non gouvernementales ci-après ont aussi suivi les travaux de la Conférence : Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, Organisation météorologique mondiale, Communauté économique européenne, Organisation de coopération et de développement économiques, Conseil européen des fédérations de l'industrie chimique, Chambre de commerce internationale, Fédération européenne des associations aérosols.

6. Au cours de la cérémonie d'ouverture, M. Kurt Steyrer, Ministre fédéral de la santé et de la protection de l'environnement, a adressé ses vœux de bienvenue à la Conférence au nom du Gouvernement de la République d'Autriche. La Conférence a été officiellement ouverte par M. Mostafa K. Tolba, Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement, qui a exercé les fonctions du Secrétaire général de la Conférence et a nommé M. Jerry O'Dell Secrétaire exécutif.

7. La Conférence a élu Président M. Winfried Lang (Autriche) à l'unanimité.

8. La Conférence a également élu :

Vice-presidents :

M. Geraldo Eulalio do Nascimento e Silva (Brésil)

M. Mohamed El-Taher Shash (Egypte)

M. Rune Lönngren (Suède)

M. Yuri Sedunov (Union des Républiques socialistes soviétiques)

Rapporteur :

M. Willem Kakebeeke (Pays-Bas)

9. La Conférence a adopté l'ordre du jour ci-après :

1. Ouverture de la Conférence.
2. Organisation de la Conférence :
 - a) Adoption du règlement intérieur;
 - b) Election du Président;
 - c) Election des Vice-Présidents et du Rapporteur;
 - d) Adoption de l'ordre du jour;
 - e) Constitution de la Commission de vérification des pouvoirs;
 - f) Constitution du Comité de rédaction;
 - g) Organisation des travaux de la Conférence.
3. Examen du projet de Convention — y compris ses annexes techniques — pour la protection de la couche d'ozone.
4. Examen du rapport concernant un projet de protocole sur les chlorofluorocarbones établi par le Groupe de travail spécial constitué d'experts juridiques et techniques chargés de l'élaboration d'une convention-cadre mondiale pour la protection de la couche d'ozone.
5. Examen du rapport de la Commission de vérification des pouvoirs.
6. Adoption de la Convention et, le cas échéant, d'autres instruments.
7. Adoption de l'Acte final de la Conférence.
8. Signature de la version définitive des instruments.
9. Clôture de la Conférence.

10. La Conférence a adopté comme règlement intérieur le document UNEP/IG.53/2 qui avait été proposé par le Secrétariat, tel que ce document avait été modifié (UNEP/IG.53/2/Corr.1).

11. Conformément à son règlement intérieur, la Conférence a constitué les commissions et comités ci-après :

Commission plénière

Président : Le Président de la Conférence

Bureau

Président : Le Président de la Conférence

Membres : Les Vice-Présidents de la Conférence, le Rapporteur et le Président du Comité de rédaction

Comité de rédaction

Président :

M. Alberto L. Davérède (Argentine).

Membres :

M. Waguih Saïd Hanafi (Egypte)

M. Scott A. Hajost (Etats-Unis d'Amérique)

Mme Satu Nurmi (Finlande)

M. Philippe Seigneurin (France)

M. Patrick Széll (Royaume-Uni)

M. Vadim Bakoumov (Union des Républiques socialistes soviétiques)

12. Les principaux documents qui ont servi de base aux délibérations de la Conférence étaient les suivants :

- Cinquième version révisée du projet de Convention pour la protection de la couche d'ozone (UNEP/IG.53/3);
- Rapport définitif du Groupe de travail spécial constitué d'experts juridiques et techniques chargés de l'élaboration d'une convention-cadre mondiale pour la protection de la couche d'ozone (UNEP/IG.53/4).

13. En outre, la Conférence était saisie d'un certain nombre d'autres documents mis à sa disposition par le secrétariat du PNUE*).

14. La Conférence a approuvé la recommandation de sa Commission de vérification des pouvoirs tendant à ce que les pouvoirs des représentants des Etats participants, dont la liste figure au paragraphe 3, soient reconnus en bonne et due forme.

15. Sur la base des délibérations de la Commission plénière, la Conférence a adopté, le 22 mars 1985, la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. La Convention, dont le texte est joint en annexe du présent Acte final, sera ouverte à la signature au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche, à Vienne, du 22 mars 1985 au 21 septembre 1985 et au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, du 22 septembre 1985 au 21 mars 1986.

16. La Conférence a aussi adopté les résolutions ci-après, dont le texte est joint en annexe au présent Acte final :

1. Résolution sur les dispositions institutionnelles et financières;
2. Résolution sur un protocole concernant les chlorofluorocarbones;
3. Hommage au Gouvernement de la République d'Autriche.

17. Au moment de l'adoption de l'Acte final, plusieurs Etats ont fait des déclarations qui sont consignées dans le document UNEP/IG.53/5¹, dont le texte est joint en annexe au présent Acte final.

EN FOI DE QUOI les représentants ont signé le présent Acte final.

FAIT à Vienne, le vingt-deux mars mil neuf cent quatre-vingt-cinq, en un texte original, en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chacune des versions faisant également foi. Le texte original sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*) Incidences financières de la mise en œuvre de la Convention pour la protection de la couche d'ozone : montants estimatifs révisés, et observations de l'OMM (doc. UNEP/WG.94/13, UNEP/WG.94/13/Add.1 et UNEP/WG.94/13/Add.2/Rev.1).

¹ Voir page 455.

1. *Résolution sur les dispositions institutionnelles et financières*

La Conférence,

Ayant adopté la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone,

Rappelant que par la Convention, le Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) est désigné pour assurer les services de secrétariat jusqu'à la fin de la première réunion ordinaire de la Conférence des parties tenue conformément à l'article 6 de la Convention,

Reconnaissant qu'il appartient aux Parties à la Convention de financer les coûts du secrétariat de la Convention et les autres coûts administratifs.

1. Prend acte des estimations de coûts concernant les deux premières années de fonctionnement du secrétariat de la Convention, présentées par les secrétariats du PNUE et de l'Organisation météorologique mondiale (OMM);

2. Prend également acte du fait que le Directeur exécutif du PNUE est prêt à contribuer au financement des coûts du secrétariat intérimaire pendant les deux à trois premières années de son fonctionnement, à condition que le Fonds pour l'environnement dispose de ressources suffisantes;

3. Prie le Directeur exécutif du PNUE, en consultation avec les signataires de la Convention et en étroite coopération avec l'OMM et les autres organismes compétents des Nations Unies, de prendre les dispositions nécessaires pour le secrétariat intérimaire afin de réaliser les objectifs de la Convention;

4. Prend en outre acte avec satisfaction des déclarations du Directeur exécutif du PNUE et du Conseil exécutif de l'OMM offrant de faire office de secrétariat permanent de la Convention.

2. *Résolution sur un protocole concernant les chlorofluorocarbones*

La Conférence,

Notant avec satisfaction que la Convention pour la protection de la couche d'ozone a été ouverte à la signature à Vienne le 22 mars 1985,

Tenant compte de la décision 8/7B adoptée le 29 avril 1980 par le Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE),

Considérant que la Convention est un instrument important pour la protection de la couche d'ozone de modifications dues aux activités humaines,

Prenant acte du fait que l'article 2 de la Convention fait obligation aux parties de prendre des mesures appropriées pour protéger la santé humaine et l'environnement contre les effets néfastes résultant ou susceptibles de résulter des activités humaines qui modifient ou sont susceptibles de modifier la couche d'ozone,

Reconnaissant que les émissions et les utilisations, à l'échelle mondiale, de chlorofluorocarbones entièrement halogénés et d'autres substances contenant du chlore peuvent appauvrir de façon importante et modifier d'autres façons la couche d'ozone, ce qui pourrait avoir des effets néfastes sur la santé de l'homme, les cultures, la vie marine, les matières premières et le climat et *reconnaissant* par ailleurs la nécessité d'évaluer de manière plus approfondie les modifications possibles et leurs effets négatifs potentiels.

Ayant présentes à l'esprit les mesures de précaution et les utilisations déjà prises à l'échelon national et régional pour réglementer les émissions et les utilisations de chlorofluorocarbones, mais *reconnaissant* que ces mesures pourraient ne pas suffire pour protéger la couche d'ozone,

Déterminée par conséquent à poursuivre les négociations en vue de l'élaboration d'un protocole concernant la réglementation de la production, des émissions et des utilisations mondiales de chlorofluorocarbones,

Consciente de la considération spéciale qu'il convient d'accorder à la situation particulière des pays en développement,

Consciente aussi qu'il existe une relation entre le niveau d'industrialisation d'un Etat et sa responsabilité en ce qui concerne la protection de la couche d'ozone,

Notant les progrès considérables accomplis par le groupe de travail spécial constitué d'experts juridiques et techniques chargés de l'élaboration d'une convention-cadre mondiale pour la protection de la couche d'ozone en vue de mettre au point un protocole concernant les chlorofluorocarbones, mais notant également que le Groupe de travail n'était pas en mesure de terminer ses travaux concernant ce protocole.

1. En attendant l'entrée en vigueur de la Convention, *prie* le Directeur exécutif du PNUE, sur la base des travaux accomplis par le groupe de travail spécial, de réunir un groupe de travail pour poursuivre l'élaboration d'un protocole établissant des stratégies à long terme et des stratégies à court terme en vue de réglementer la production, les utilisations et les émissions mondiales de chlorofluorocarbones, en tenant compte de la situation particulière des pays en développement ainsi que des travaux de recherche scientifique et économique les plus récents;

2. Engage toutes les parties intéressées, afin de faciliter l'élaboration d'un protocole, à coopérer aux études permettant une compréhension plus générale des

scénarios possibles pour la production, les émissions et les utilisations globales de chlorofluorocarbones et d'autres substances affectant la couche d'ozone, ainsi que des coûts et des incidences des diverses mesures de réglementation et, à cette fin, demande auxdites parties d'organiser, sous le patronage du PNUE, des journées d'étude sur ce sujet;

3. Prie le groupe de travail de tenir compte, dans la mise au point d'un protocole, notamment du rapport du Comité de coordination pour la protection de la couche d'ozone sur sa huitième session ainsi que de l'évaluation faite par l'Organisation météorologique mondiale en 1985 de la perception actuelle des processus physiques et chimiques qui permettent de contrôler l'ozone de l'atmosphère;

4. Autorise le Directeur exécutif, en consultation avec les signataires et en attendant l'entrée en vigueur de la Convention, à réunir une conférence diplomatique, si possible en 1987, en vue d'adopter ledit protocole;

5. Lance un appel aux signataires de la Convention et aux autres parties qui y sont intéressées, participant à l'élaboration d'un protocole, pour qu'ils fournissent les moyens financiers nécessaires pour appuyer les activités envisagées aux paragraphes ci-dessus;

6. Invite instamment tous les Etats et organisations d'intégration économique régionale, en attendant l'entrée en vigueur d'un protocole, à contrôler leurs émissions de chlorofluorocarbones, notamment par aérosols, par tous les moyens à leur disposition, y compris par des contrôles de la production et de l'utilisation, dans toute la mesure du possible.

3. *Hommage au Gouvernement de la République d'Autriche*

La Conférence,

S'étant réunie à Vienne, du 18 au 22 mars 1985, à l'aimable invitation du Gouvernement de la République d'Autriche,

Convaincue que les efforts déployés par le Gouvernement de la République d'Autriche et par les autorités municipales de la ville de Vienne pour mettre à la disposition de la Conférence des installations et services, locaux et autres ressources nécessaires ont fortement contribué à la bonne marche de ses travaux.

Profondément reconnaissante au Gouvernement de la République d'Autriche et à la ville de Vienne pour la courtoisie et l'hospitalité dont ils ont fait preuve envers les membres des délégations, les observateurs et les fonctionnaires du secrétariat participant à la Conférence,

Exprime sa sincère gratitude au Gouvernement de la République d'Autriche, aux autorités de la ville de Vienne et, par leur intermédiaire, au peuple autrichien, en particulier aux habitants de Vienne, pour la cordialité avec laquelle ils ont accueilli la Conférence et ceux qui étaient associés à ses travaux, et pour leur contribution au succès de la Conférence.

DOCUMENT UNEP/IG.53/5

DÉCLARATIONS FAITES AU MOMENT DE L'ADOPTION DE L'ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DE PLÉNIPOTENTIAIRES SUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE

1. Les délégations de l'Allemagne (République fédérale d'), de l'Australie, de l'Autriche, de la Belgique, du Canada, du Chili, du Danemark, de la Finlande, de la France, de l'Italie, de la Norvège, de la Nouvelle-Zélande, des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède et de la Suisse déclarent regretter que la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone ne comporte par les dispositions prévoyant le règlement obligatoire des différends par des tierces parties à la demande d'une partie. Ayant toujours été favorables à un telle procédure, ces délégations demandent instamment à toutes les Parties à la Convention d'user de la faculté qu'elles ont de faire une déclaration en vertu du paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention.

2. La délégation égyptienne réaffirme l'intérêt que son gouvernement porte aux efforts internationaux et nationaux visant à protéger l'environnement et notamment la couche d'ozone. C'est pourquoi la délégation égyptienne a participé dès le début aux travaux préparatoires de la Conférence de plénipotentiaires sur la protection de la couche d'ozone, ainsi qu'à l'adoption de la Convention et des résolutions. Tout en se joignant au consensus sur l'article premier de la Convention, la délégation égyptienne considère que le paragraphe 6 dudit article s'applique à toutes les organisations régionales, y compris l'Organisation de l'unité africaine et la Ligue des Etats arabes, à condition qu'elles remplissent les conditions énoncées dans ledit article, à savoir qu'elles aient compétence dans des domaines régis par la Convention et qu'elles aient été dûment habilitées par leurs Etats membres, selon leurs règlements intérieurs. Tout en se joignant au consensus sur l'article 2 de la Convention, la délégation égyptienne déclare que la première phrase du paragraphe 2 dudit article devrait être interprétée compte tenu du troisième alinéa du préambule. Tout en se joignant au consensus sur la résolution n° 1 concernant les arrangements institutionnels et financiers, la délégation égyptienne déclare que son approbation du troisième alinéa du préambule de cette résolution ne préjuge pas de sa position sur la méthode de répartition des contributions entre les Etats membres, compte tenu de la formule 2 qu'avait appuyée la délégation égyptienne lors de l'examen du document préparatoire UNEP/WG.94/13 et selon laquelle 80 p. cent des dépenses seraient à la charge des pays industrialisés, les 20 p. cent restants étant répartis entre les Etats membres sur la base du barème des quotes-parts de l'Organisation des Nations Unies.

3. En ce qui concerne la résolution n° 2 sur un protocole concernant les chlorofluorocarbones, la délégation japonaise est d'avis que la décision sur le point de savoir si les travaux d'élaboration dudit protocole doivent se poursuivre ne devrait intervenir qu'une fois connus les résultats des travaux du Comité de coordination pour la couche d'ozone. En second lieu, en ce qui concerne le paragraphe 6 de ladite résolution, la délégation japonaise estime que chaque pays devrait décider comment il convient de limiter les émissions de chlorofluorocarbones.

4. La délégation espagnole déclare que, conformément à la déclaration faite par le Président de la Conférence le 21 mars 1985, son Gouvernement considère que les dispositions figurant au paragraphe 6 de la résolution sur un protocole concer-

nant les chlorofluorocarbones visent exclusivement les pays qui sont instamment invités à contrôler les volumes des chlorofluorocarbones qu'ils produisent ou leur utilisation, et non des pays tiers ni des organisations régionales.

5. La délégation des Etats-Unis d'Amérique déclare qu'elle croit comprendre que l'article 15 de la Convention dispose que les organisations d'intégration économique régionale dont les membres ne sont parties ni à la Convention ni au protocole y afférent disposeront d'une voix. En outre, à son avis, l'article 15 signifie qu'une organisation d'intégration économique régionale ne peut exercer son droit de vote si ses Etats membres exercent le leur, c'est-à-dire qu'elle ne peut voter lorsque ses Etats membres parties à la Convention ou au protocole y afférent usent de leur droit de vote, et réciproquement.

[Pour les signatures, voir p. 475 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Заключительный акт Конференции полномочных представителей
по охране озонового слоя

1. Конференция полномочных представителей по охране озонового слоя была созвана Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) во исполнение пункта 4 раздела 1 решения 12/14, принятого Советом управляющих ЮНЕП 28 мая 1984 года.

2. Конференция проходила 18-22 марта 1985 года в Венском международном центре, Вена, при поддержке со стороны правительства Австрийской Республики.

3. На Конференцию были приглашены все государства. Следующие государства приняли приглашение и участвовали в работе Конференции: Австралия, Австрия, Алжир, Аргентина, Белорусская ССР, Бельгия, Бразилия, Венесуэла, Германия, Федеративная Республика, Греция, Дания, Египет, Ирландия, Испания, Италия, Канада, Люксембург, Марокко, Мексика, Нигерия, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Перу, Сенегал, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Украинская ССР, Филиппины, Финляндия, Франция, Чили, Швейцария, Швеция, Япония.

4. В работе Конференции приняли участие наблюдатели от следующих государств: Болгарии, Индонезии, Китая, Туниса, Уругвая, Эквадора, Югославии.

5. На Конференции присутствовали также наблюдатели от следующих органов Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений, межправительственных и неправительственных организаций: Организации Объединенных Наций по промышленному развитию, Всемирная Метеорологическая организация, Европейское экономическое сообщество, Организация экономического сотрудничества и развития, Европейский совет федераций химической промышленности, Международная торговая палата, Федерация европейских ассоциаций по аэрозолям.

6. В ходе церемонии открытия перед участниками Конференции от имени правительства Австрийской Республики выступил с приветственным словом федеральный министр здравоохранения и защиты окружающей среды д-р Курт Штейерер. Конференция была официально открыта д-ром Мустафой К. Толбой, Директором-исполнителем ЮНЕП, выполняющим функции Генерального секретаря Конференции, а Исполнительным секретарем был назначен г-н Джерри О'Делл.

7. Конференция единогласно избрала Председателем г-на Винфрида Ланге (Австрия).

8. Конференция избрала также следующих должностных лиц:

Заместители Председателя:

г-н Джеральдо Эулалио до Насчименто э Сильва (Бразилия)

г-н Мохамед эль-Тахер Шаш (Египет)

г-н Руне Лённгрёп (Швеция)

г-н Юрий Седунов (Союз Советских Социалистических Республик)

Докладчик:

г-н Виллем Какебеке (Нидерланды)

9. Конференция утвердила следующую повестку дня:

1. Открытие Конференции.
2. Организационные вопросы:
 - a) утверждение правил процедуры;
 - b) выборы Председателя;
 - c) выборы заместителей Председателя и Докладчика;
 - d) утверждение повестки дня;
 - e) написание Комитета по проверке полномочий;
 - f) назначение Редакционного комитета;
 - g) организация работы Конференции.
3. Рассмотрение проекта Конвенции об охране озонового слоя и технических предложений к ней.
4. Рассмотрение доклада Специальной рабочей группы экспертов по правовым и техническим вопросам для разработки глобальной базовой Конвенции об охране озонового слоя в отношении проекта протокола о хлорфторуглеородах.
5. Рассмотрение доклада Комитета по проверке полномочий.
6. Принятие Конвенции и других документов в соответствующем порядке.
7. Принятие Заключительного акта Конференции.
8. Подписание заключительных документов.
9. Закрытие Конференции.

10. Конференция утвердила в качестве своих правил процедуры представленный секретариатом документ UNEP/IG.53/2 с внесенными поправками (UNEP/IG.53/2/Corr.1).

11. В соответствии с правилами процедуры Конференция учредила следующие комитеты:

Комитет полного состава

Председатель: Председатель Конференции

Генеральный комитет

Председатель: Председатель Конференции

Члены Комитета: Заместители Председателя Конференции, Докладчик и Председатель Редакционного комитета

Редакционный комитет

Председатель:

г-н Альберто Л. Даверед (Аргентина)

Члены Комитета:

г-н Вагих Саид Ханафи (Египет)

г-жа Сату Нурми (Финляндия)

г-н Филипп Сержорен (Франция)
г-н Вадим Бакумов (СССР)
г-н Патрик Зелл (Соединенное Королевство)
г-н Скотт А. Хеджост (США)

12. Основой для работы Конференции служили следующие главные документы:

- пятый пересмотренный проект Конвенции об охране озонового слоя (UNEP/IG.53/3)
- окончательный доклад Специальной рабочей группы экспертов по правовым и техническим вопросам для разработки глобальной базовой конвенции об охране озонового слоя (UNEP/IG.53/4).

13. В дополнение к этому секретариат ЮНЕП представил Конференции ряд других документов¹⁾.

14. Конференция утвердила рекомендацию своего Комитета по проверке полномочий о том, чтобы признать удовлетворительными полномочия представителей государств-участников, перечисленных в пункте 3.

15. На основе работы Комитета полного состава Конференция 22 марта 1985 года приняла Конвенцию об охране озонового слоя. Конвенция, приложенная к настоящему Заключительному акту, будет открыта для подписания в Федеральном министерстве иностранных дел Австрийской Республики в Вене с 22 марта 1985 года по 21 сентября 1985 года и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 22 сентября 1985 года по 21 марта 1986 года.

16. Конференция приняла также следующие резолюции, которые прилагаются к настоящему Заключительному акту:

1. Резолюция по организационным и финансовым мероприятиям.
2. Резолюция, касающаяся протокола о хлорфторуглеродах.
3. Выражение признательности правительству Австрийской Республики.

17. В момент принятия Заключительного акта несколько государств сделали заявления, которые приводятся в документе UNEP/IG.53/5, прилагаемом к настоящему Заключительному акту.

В удостоверение чего представители подписали настоящий Заключительный акт.

Совершено в Вене двадцать второго марта тысяча девятьсот восемьдесят пятого года в единственном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем тексты на всех языках являются равно аутентичными. Подлинный текст будет сдан на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

¹⁾ Финансовые последствия осуществления Конвенции об охране озонового слоя: пересмотренная смета и комментарии, представленные ВМО (документы UNEP/WG.94/13, UNEP/WG.94/13/Add.1 и UNEP/WG.94/13/Add.2/Rev.1).

1. *Резолюция по организационным и финансовым мероприятиям*

Конференция,

приняв Венскую конвенцию об охране озонового слоя,

напоминая, что согласно Конвенции Программе Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) поручено выполнять функции секретариата до завершения первого очередного совещания Конференции Сторон, созданного во исполнение статьи 6 Конвенции,

признавая, что финансирование расходов секретариата Конвенции и других административных расходов возложено на Стороны Конвенции,

1. принимает к сведению смету расходов на первые два года работы секретариата Конвенции, представленную секретариатами ЮНЕП и Всемирной метеорологической организацией (ВМО);

2. принимает к сведению также готовность Директора-исполнителя ЮНЕП внести вклад в финансирование расходов временного секретариата в течение первых двух-трех лет его деятельности при условии наличия средств в Фонде для защиты окружающей среды;

3. просит Директора-исполнителя ЮНЕП принять в консультации с государствами, подписавшими Конвенцию, и в тесном сотрудничестве с ВМО и другими соответствующими органами Организации Объединенных Наций необходимые меры по обеспечению временного секретариата для достижения целей Конвенции;

4. далее с удовлетворением принимает к сведению заявления Директора-исполнителя ЮНЕП и Исполнительного совета ВМО, в которых была выражена готовность выполнять функции постоянного секретариата Конвенции.

2. Резолюция, касающаяся протокола о хлорфторуглеродах

Конференция,

отмечая с удовлетворением, что Конвенция об охране озонового слоя была открыта для подписания в Вене 22 марта 1985 года,

учитывая решение 8/7В, принятое 29 апреля 1980 года Советом управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде,

считая, что Конвенция является важным шагом в обеспечении охраны озонового слоя от изменений, вызванных деятельностью человека,

отмечая, что статья 2 Конвенции обязывает принимать соответствующие меры для охраны здоровья людей и окружающей среды от неблагоприятного воздействия, которое является или может являться результатом деятельности человека, приводящей или способной привести к изменению состояния озонового слоя,

признавая возможность того, что выброс по всему земному шару и использование полностью галогенированных хлорфторуглеродов (ХФУ) и других веществ, содержащих хлор, может в значительной степени истощить озоновый слой или иным образом изменить его состояние, что приведет к потенциально вредным последствиям для здоровья людей, посевов, морской фауны, материалов и климата, и в то же время признавая необходимость дальнейшей оценки возможных изменений и их потенциальных вредных последствий,

учитывая профилактические меры контроля над выбросом и использованием ХФУ, которые уже приняты на национальном и региональном уровнях, но в то же время признавая, что такие меры могут оказаться недостаточными для защиты озонового слоя,

будучи преисполнены решимости в связи с этим продолжать переговоры по разработке протокола о контроле над глобальным производством, выбросом и использованием ХФУ на справедливой основе,

учитывая, что следует уделить пристальное внимание особому положению развивающихся стран,

учитывая также взаимосвязь между уровнем индустриализации государства и степенью его ответственности за охрану озонового слоя,

отмечая значительный прогресс, достигнутый Специальной рабочей группой экспертов по правовым и техническим вопросам по подготовке глобальной базовой конвенции об охране озонового слоя в целях разработки протокола, касающегося ХФУ, и в то же время отмечая, что упомянутая рабочая группа оказалась не в состоянии завершить свою работу над протоколом,

1. до вступления в силу Конвенции просит Директора-исполнителя ЮНЕП на основе результатов деятельности Специальной рабочей группы создать рабочую группу для продолжения работы над протоколом, касающимся как краткосрочных, так и долгосрочных стратегий по контролю над глобальным производством, выбросом и использованием ХФУ на справедливой основе, принимая при этом во внимание особое положение развивающихся стран, а также результаты последних научных и экономических исследований;

2. настоятельно призывает все заинтересованные стороны в целях содействия работе над протоколом осуществлять сотрудничество в области исследований, которые обеспечат более широкое понимание возможных сцепарнев, касающихся глобального производства, выброса и использования ХФУ и других веществ, оказывающих отрицательное воздействие на состояние озонового слоя, а также затрат и последствий, связанных с различными мерами контроля, и с этой целью просит уномяпутые стороны выступить под эгидой ЮНЕП инициатором проведения семинара по данному вопросу;

3. просит рабочую группу в ходе дальнейшей работы над протоколом принять во внимание, *inter alia*, доклад Координационного комитета по охране озонового слоя о работе его восьмой сессии, а также проведенную Всемирной метеорологической организацией в 1985 году оценку современного понимания физических и химических процессов, регулирующих атмосферный озон;

4. уполномочивает Директора-исполнителя в консультации с подписавшими Конвенцию государствами и до ее вступления в силу созвать дипломатическую конференцию, по возможности в 1987 году, для принятия такого протокола;

5. призывает государства, подписавшие Конвенцию, и другие заинтересованные стороны, участвующие в разработке протокола, предоставить финансовые средства для оказания поддержки деятельности, предусмотренной в вышеизложенных пунктах;

6. настоятельно призывает все государства и региональные организации экономической интеграции до вступления в силу протокола поставить под контроль выброс ХФУ, *inter alia*, в аэрозолях, любыми имеющимися в их распоряжении средствами, включая контроль в максимально возможной степени над их производством или использованием.

3. *Выражение признательности правительству Австрийской Республики*

Конференция,

проведя свое совещание в Вене с 18 по 22 марта 1985 года по любезному приглашению правительства Австрийской Республики,

будучи убежденной в том, что усилия правительства Австрийской Республики и гражданских властей города Вены по обеспечению технических средств, помещений и прочих услуг в значительной мере способствовали беспрепятственной работе Конференции,

высоко оценивая любезность и гостеприимство, проявленные правительством Австрийской Республики и городом Веной в отношении членов делегаций, наблюдателей и сотрудников секретариата, участвовавших в Конференции,

выражает искреннюю признательность правительству Австрийской Республики, властям города Вены и через них австрийскому народу, в особенности жителям Вены, за сердечный прием, который они оказали участникам Конференции и всем тем, кто был связан с ее работой, а также за их вклад в успешное проведение Конференции.

DOCUMENT UNEP/LG.53/5

ЗАЯВЛЕНИЕ СДЕЛАННОЕ В МОМЕНТ ПРИНЯТИЯ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОГО АКТА КОНФЕРЕНЦИИ ПОЛНОМОЧНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПО ОХРАНЕ ОЗОНОВОГО СЛОЯ

1. Делегации Австралии; Австрии; Бельгии; Германии, Федеративной Республики; Дании; Италии; Канады; Нидерландов; Новой Зеландии; Норвегии; Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии; Финляндии; Франции; Чили; Швейцарии и Швеции выражают сожаление в связи с отсутствием в Венской конвенции об охране озонового слоя соответствующего положения об обязательном урегулировании споров третьими сторонами по просьбе одной из сторон. Традиционно поддерживая такую процедуру, указанные делегации призывают все Стороны Конвенции воспользоваться возможностью и исправить заявление согласно пункту 3 статьи 11 Конвенции.

2. Делегация Египта вновь заявляет о важности, уделяемой ее правительством международным и национальным усилиям по защите окружающей среды, включая охрану озонового слоя. По этой причине с самого начала она принимала участие в подготовительной работе к Конференции полномочных представителей по охране озонового слоя и в утверждении Конвенции и резолюций. Присоединяясь к консенсусу по статье 1 Конвенции, делегация Египта считает пункт 6 данной статьи применимым ко всем региональным организациям, включая Организацию африканского единства и Лигу арабских государств, если они удовлетворяют условиям, изложенным в данной статье, а именно: если они компетентны в вопросах, регулируемых Конвенцией, и в соответствии со своими внутренними правилами процедуры должным образом уполномочены своими государствами-членами. Присоединяясь к консенсусу по статье 2 Конвенции, делегация Египта заявляет, что первое предложение пункта 2 данной статьи надлежит понимать в свете третьего пункта преамбулы. Присоединяясь к консенсусу по Резолюции № 1 по организационным и финансовым мероприятиям, делегация Египта заявляет, что одобрение ею третьего пункта преамбулы данной резолюции не противоречит ее позиции относительно метода распределения взносов между государствами-членами; при этом следует особое внимание обратить на вариант 2, поддержанный ею в ходе обсуждения подготовительного документа UNEP/WC.94/13, в соответствии с которым 80 процентов расходов покрываются промышленно развитыми странами, а остальные 20 процентов распределяются между государствами-членами на основе шкалы взносов Организации Объединенных Наций.

3. В отношении Резолюции № 2, касающейся Протокола о хлорфторуглеродах, делегация Японии считает, что принятие решения о целесообразности продолжения работы над Протоколом следует отложить до получения результатов работы Координационного комитета по охране озонового слоя. Во-вторых, что касается пункта 6 вышеупомянутой резолюции, то, по мнению делегации Японии, каждая страна должна сама принять решение о порядке контроля за выбросом хлорфторуглеродов.

4. Делегация Испании отмечает, что в соответствии с заявлением Председателя Конференции от 21 марта 1985 года, ее правительство считает, что пункт 6 резолюции по Протоколу о хлорфторуглеродах касается лишь исклю-

чительно отдельных стран, которым предлагается контролировать свои лимиты производства и использования, а не третьих стран или региональных организаций в отношении таких стран.

5. Делегация Соединенных Штатов Америки заявляет, что, по ее мнению, статья 15 Конвенции означает, что каждая региональная организация экономической интеграции, ни одно из государств-членов которой не является участником Конвенции или соответствующего протокола, располагает одним голосом. Она также считает, что статья 15 не разрешает любое двойное голосование региональных организаций экономической интеграции и их государств-членов; иными словами, региональные организации экономической интеграции никогда не имеют права голосовать в дополнение к своим государствам-членам, которые являются участниками Конвенции или соответствующего Протокола, и наоборот.

[For the signatures, see p. 475 of this volume — Pour les signatures, voir p. 475 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS SOBRE LA PROTECCIÓN DE LA CAPA DE OZONO

1. La Conferencia de Plenipotenciarios sobre la Protección de la Capa de Ozono fue convocada por el Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA) en cumplimiento de lo dispuesto en el párrafo 4 de la sección 1 de la decisión 12/14, aprobada por el Consejo de Administración del PNUMA el 28 de mayo de 1984.

2. La Conferencia se reunió en el Centro Internacional de Viena (Viena), con el amable apoyo del Gobierno de la República de Austria, del 18 al 22 de marzo de 1985.

3. Se invitó a todos los Estados a que participasen en la Conferencia. Aceptaron la invitación y participaron en la Conferencia los siguientes Estados: Alemania, República Federal de, Argelia, Argentina, Australia, Austria, Bélgica, Brasil, Canadá, Chile, Dinamarca, Egipto, España, Estados Unidos de América, Filipinas, Finlandia, Francia, Grecia, Irlanda, Italia, Japón, Luxemburgo, Marruecos, México, Nigeria, Noruega, Nueva Zelandia, Países Bajos, Perú, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Socialista Soviética de Bielorrusia, República Socialista Soviética de Ucrania, Senegal, Suecia, Suiza, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y Venezuela.

4. Asistieron a las deliberaciones de la Conferencia observadores de los siguientes Estados: Bulgaria, China, Ecuador, Indonesia, Túnez, Uruguay y Yugoslavia.

5. Asistieron también a la Conferencia observadores de los siguientes órganos de las Naciones Unidas, organismos especializados y organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales: Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial, Organización Meteorológica Mundial, Comunidad Económica Europea, Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos, Consejo Europeo de Federaciones de Fabricantes de Productos Químicos, Cámara de Comercio Internacional y Federación de Asociaciones Europeas de Aerosoles.

6. Durante la ceremonia inaugural, la Conferencia escuchó un discurso de bienvenida pronunciado por el Dr. Kurt Steyrer, Ministro Federal de Salud y de Protección del Medio Ambiente, en nombre del Gobierno de la República de Austria. La Conferencia fue declarada abierta oficialmente por el Dr. Mostafa K. Tolba, Director Ejecutivo del PNUMA, que desempeñó las funciones de Secretario General de la Conferencia y nombró Secretario Ejecutivo de la misma al Sr. Jerry O'Dell.

7. La Conferencia eligió por unanimidad como Presidente al Dr. Winfried Lang (Austria).

8. La Conferencia eligió también a las siguientes autoridades:

Vicepresidentes:

Sr. Geraldo Eulálio do Nascimento e Silva (Brasil)

Sr. Mohamed El-Taher Shash (Egipto)

Sr. Rune Lönngren (Suecia)

Sr. Yuri Sedunov (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)

Relator :

Sr. Willem Kakebeeke (Países Bajos)

9. La Conferencia aprobó el siguiente temario:

1. Apertura de la Conferencia
2. Cuestiones de organización:
 - a) Aprobación del reglamento
 - b) Elección del Presidente
 - c) Elección de los Vicepresidentes y del Relator
 - d) Aprobación del temario
 - e) Nombramiento de la Comisión de Verificación de Poderes;
 - f) Nombramiento del Comité de Redacción
 - g) Organización de los trabajos de la Conferencia.
3. Examen del proyecto de convenio para la protección de la capa de ozono y de sus anexos técnicos.
4. Examen del informe del Grupo de Trabajo *ad hoc* de expertos jurídicos y técnicos encargado de elaborar un convenio que sirva de marco mundial para la protección de la capa de ozono, sobre un proyecto de protocolo relativo a los clorofluorocarbonos.
5. Examen del informe de la Comisión de Verificación de Poderes.
6. Aprobación del Convenio y de otros instrumentos, según proceda.
7. Aprobación del Acta Final de la Conferencia.
8. Firma de los instrumentos finales.
9. Clausura de la Conferencia.
10. La Conferencia adoptó como reglamento el documento UNEP/IG.53/2 que fue propuesto por la secretaría en su forma enmendada (UNEP/IG.53/2/Corr.1).
11. De conformidad con el reglamento, la Conferencia estableció las siguientes Comisiones:

Comisión Plenaria

Presidente: El Presidente de la Conferencia

Mesa de la Conferencia

Presidente: El Presidente de la Conferencia

Miembros: Los Vicepresidentes de la Conferencia, el Relator y el Presidente del Comité de Redacción

Comité de Redacción

Presidente:

Sr. Alberto L. Davèrède (Argentina)

Miembros:

Sr. Waguih Saïd Hanafi (Egipto)
Sra. Satu Nurmi (Finlandia)
Sr. Philippe Seigneurin (Francia)
Sr. Vadim Bakoumov (URSS)
Sr. Patrick Széll (Reino Unido)
Sr. Scott A. Hajost (Estados Unidos)

12. Los principales documentos que sirvieron de base a las deliberaciones de la Conferencia fueron:

- Quinto proyecto revisado del Convenio para la protección de la capa de ozono (UNEP/IG.53/3)
- Informe Final del Grupo de Trabajo *ad hoc* de expertos jurídicos y técnicos encargados de elaborar un convenio que sirva de marco mundial para la protección de la capa de ozono (UNEP/IG.53/4).

13. La Conferencia tuvo también ante sí diversos documentos que le proporcionó la Secretaría del PNUMA*).

14. La Conferencia aprobó la recomendación de su Comisión de Verificación de Poderes en el sentido de que se reconociera que las credenciales de los representantes de los Estados participantes enumerados en el párrafo 3 estaban en buena y debida forma.

15. Sobre la base de las deliberaciones de la Comisión Plenaria, la Conferencia aprobó, el 22 de marzo de 1985, el Convenio para la protección de la capa de ozono. El Convenio, que figura en anexo a esta Acta Final, será abierto a la firma en el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de la República de Austria en Viena, del 22 de marzo de 1985 al 21 de septiembre de 1985, y en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York, del 22 de septiembre de 1985 al 21 de marzo de 1986.

16. La Conferencia aprobó también las siguientes resoluciones que figuran en apéndice a esta Acta Final:

1. Resolución sobre disposiciones institucionales y financieras;
2. Resolución sobre un protocolo relativo a los clorofluorocarbonos;
3. Agradecimiento al Gobierno de la República de Austria.

17. En el momento de la aprobación del Acta Final, varios Estados formularon declaraciones que se consignaron en el documento UNEP/IG.53/5, el cual figura en apéndice a la presente Acta.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los representantes han firmado la presente Acta Final.

HECHO en Viena, el veintidós de marzo de mil novecientos ochenta y cinco, en un solo ejemplar cuyos textos en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, son igualmente auténticos. Los textos originales se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

*) Consecuencias financieras de la aplicación del Convenio para la protección de la capa de ozono. Estimaciones revisadas y observaciones de la OMS (documentos UNEP/WG.94/13, UNEP/WG.94/13/Add.1 y UNEP/WG.94/13/Add.2/Rev.1).

1. *Resolución sobre disposiciones institucionales y financieras*

La Conferencia,

Habiendo aprobado el Convenio de Viena para la Protección de la Capa de Ozono,

Recordando que, en virtud del Convenio, el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA) es el órgano responsable de desempeñar las funciones de secretaría hasta que se concluya la primera reunión ordinaria de la Conferencia de las Partes celebrada de conformidad con el artículo 6 del Convenio,

Reconociendo que corresponde a las Partes en el Convenio sufragar los gastos de la secretaría del Convenio y otros gastos administrativos,

1. Toma nota de las estimaciones de gastos para los primeros dos años de funcionamiento de la secretaría del Convenio, presentadas por las secretarías del PNUMA y de la Organización Meteorológica Mundial (OMM);

2. Toma nota asimismo de la voluntad expresada por el Director Ejecutivo del PNUMA de contribuir a sufragar los gastos de la secretaría provisional durante los dos o tres primeros años de su funcionamiento, a condición de que se disponga de recursos en el Fondo para el Medio Ambiente;

3. Pide al Director Ejecutivo del PNUMA que, en consulta con los signatarios del Convenio y en estrecha cooperación con la OMM y otros órganos pertinentes de las Naciones Unidas, tome las disposiciones necesarias para el funcionamiento de la secretaría provisional con miras a lograr los objetivos del Convenio;

4. Toma nota además con reconocimiento de las declaraciones del Director Ejecutivo del PNUMA y del Consejo Ejecutivo de la OMM, por las que ofrecieron los servicios de sus secretarías para desempeñar las funciones de secretaría permanente del Convenio.

2. Resolución sobre un protocolo relativo a los clorofluorocarbonos

La Conferencia,

Tomando nota con reconocimiento de que el Convenio para la Protección de la Capa de Ozono quedó abierto a la firma en Viena el 22 de marzo de 1985,

Teniendo presente la decisión 8/7B, aprobada el 29 de abril de 1980 por el Consejo de Administración del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA),

Considerando que el Convenio constituye un paso importante para proteger la capa de ozono de modificaciones atribuibles a actividades humanas,

Tomando nota de que el artículo 2 del Convenio establece la obligación de tomar medidas apropiadas para proteger la salud humana y el medio ambiente contra los efectos adversos resultantes o que puedan resultar de las actividades humanas que modifiquen o puedan modificar la capa de ozono,

Reconociendo la posibilidad de que las emisiones y la utilización a escala mundial de clorofluorocarbonos (CFC) totalmente halogenados y otras sustancias cloradas lleguen a mermar considerablemente la capa de ozono o a modificarla de alguna otra manera, lo que tendría repercusiones posiblemente adversas para la salud humana, los cultivos, la vida marina, los materiales y el clima, y reconociendo al mismo tiempo la necesidad de seguir evaluando las posibles modificaciones y sus efectos potencialmente adversos,

Consciente de las medidas cautelares para controlar las emisiones y la utilización de CFC que se han tomado ya a nivel nacional y regional, pero reconociendo que esas medidas podrían no ser suficientes para proteger la capa de ozono,

Decidida en consecuencia a continuar las negociaciones para la elaboración de un protocolo que permita controlar de modo equitativo la producción, las emisiones y la utilización mundiales de CFC,

Consciente de que debe concederse especial atención a la situación particular de los países en desarrollo,

Consciente también de la relación entre el nivel de industrialización de un Estado y su responsabilidad en lo relativo a la protección de la capa de ozono,

Tomando nota de los considerables progresos realizados por el Grupo de Trabajo *ad hoc* de expertos jurídicos y técnicos encargado de elaborar un Convenio que sirva de marco mundial para la protección de la capa de ozono en orden a la elaboración de un protocolo relativo a los CFC, pero tomando nota además de que el Grupo de Trabajo no estaba en condiciones de terminar su labor en relación con ese protocolo,

1. En espera de la entrada en vigor del Convenio, pide al Director Ejecutivo del PNUMA que, sobre la base de la labor del Grupo de Trabajo *ad hoc*, convoque un grupo de trabajo para proseguir la elaboración de un protocolo que trate de las estrategias a corto y a largo plazo para controlar en forma equitativa la producción, las emisiones y la utilización mundiales de CFC, teniendo en cuenta la situación particular de los países en desarrollo y las más recientes investigaciones científicas y económicas;

2. Insta a todas las partes interesadas a que, con objeto de facilitar la elaboración de un protocolo, cooperen en estudios que conduzcan a una comprensión

más general de las posibilidades futuras de la producción, las emisiones y la utilización mundiales de CFC u otras sustancias que afecten a la capa de ozono y de los costos y efectos de diversas medidas de control y, a tal fin, pide a esas partes que patrocinen, bajo los auspicios del PNUMA, la organización de un seminario sobre este tema;

3. Pide al grupo de trabajo que, al proseguir la elaboración del protocolo, tenga en cuenta, entre otras cosas, el informe del Comité Coordinador sobre la Capa de Ozono sobre su octavo período de sesiones, así como la evaluación de la Organización Meteorológica Mundial de 1985 de los conocimientos actuales sobre los procesos físicos y químicos que controlan el ozono atmosférico;

4. Autoriza al Director Ejecutivo a que, en consulta con los signatarios y en espera de la entrada en vigor del Convenio, convoque una Conferencia diplomática, de ser posible en 1987, a fin de aprobar ese protocolo;

5. Hace un llamamiento a los signatarios del Convenio y demás partes interesadas que participen en la preparación de un protocolo para que faciliten medios financieros en apoyo de las actividades previstas en los párrafos anteriores;

6. Insta a todos los Estados y organizaciones de integración económica regional a que, en espera de la entrada en vigor del protocolo, limiten sus emisiones de CFC, entre otras las procedentes de aerosoles, por todos los medios de que disponen, incluyendo limitaciones de la producción o el uso, en la máxima medida factible.

3. *Agradecimiento al Gobierno de la República de Austria*

La Conferencia,

Habiéndose reunido en Viena del 18 al 22 de marzo de 1985 por gentil invitación del Gobierno de la República de Austria,

Convencida de que los esfuerzos del Gobierno de la República de Austria y de las autoridades de la ciudad de Viena para proporcionar servicios, locales y otros recursos contribuyeron de manera importante a que se llevaran a cabo sin dificultades sus actuaciones,

Profundamente reconocida por la cortesía y hospitalidad que el Gobierno de la República de Austria y la ciudad de Viena brindaron a los miembros de las delegaciones, a los observadores y a los funcionarios de la secretaría que asistieron a la Conferencia,

Expresa su sincera gratitud al Gobierno de la República de Austria, a las autoridades de la ciudad de Viena y, por su conducto, al pueblo austriaco y, en particular, a la población de Viena por la cordial acogida que brindaron a la Conferencia y a quienes participaron en su labor y por su contribución al éxito de la misma.

DOCUMENT UNEP/IG.53/5

DECLARACIONES FORMULADAS CON OCASIÓN DE LA APROBACIÓN DEL ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS SOBRE LA PROTECCIÓN DE LA CAPA DE OZONO

1. Las delegaciones de Alemania, República Federal de, Australia, Austria, Bélgica, Canadá, Chile, Dinamarca, Finlandia, Francia, Italia, Noruega, Nueva Zelanda, Países Bajos, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Suecia y Suiza lamentan que en la Convención de Viena para la Protección de la Capa de Ozono no se haya incluido ninguna disposición relativa a la solución obligatoria de controversias por parte de terceros, a petición de una de las partes. En consonancia con su apoyo tradicional a un procedimiento de ese tipo, dichas delegaciones exhortan a todas las Partes en el Convenio a que aprovechen la posibilidad de formular una declaración, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 11 del Convenio.

2. La delegación de Egipto reitera la importancia atribuida por su Gobierno a las actividades internacionales y nacionales encaminadas a proteger el medio ambiente, incluida la protección de la capa de ozono. Por esa razón, ha participado desde el principio en la labor preparatoria de la Conferencia de Plenipotenciarios sobre la Protección de la Capa de Ozono y en la aprobación del Convenio y de las resoluciones. Aunque coincide con el consenso sobre el artículo 1 del Convenio, la delegación de Egipto entiende que el párrafo 6 de ese artículo es aplicable a todas las organizaciones regionales, incluidas la Organización de la Unidad Africana y la Liga de los Estados Arabes, siempre que reúnan las condiciones establecidas en ese artículo, a saber, que tengan competencia con respecto a las materias regidas por el Convenio y hayan sido debidamente autorizadas por sus Estados miembros, según su propio reglamento. Si bien coincide con el consenso sobre el artículo 2 del Convenio, la delegación de Egipto sostiene que la primera frase del párrafo 2 de ese artículo debe interpretarse a la luz del tercer párrafo del preámbulo. Aunque coincide con el consenso sobre la resolución No. 1 relativa a las disposiciones institucionales y financieras, la delegación de Egipto afirma que su aprobación del tercer párrafo del preámbulo de dicha resolución no prejuzga su posición acerca del método de prorratear las contribuciones entre los Estados miembros, con particular referencia a la opción 2, que apoyó durante las deliberaciones sobre el documento preparatorio UNEP/WG.94/13, en virtud de la cual el 80% de los gastos sería sufragado por los países industrializados y el 20% restante sería prorrateado entre los Estados miembros de acuerdo con la escala de cuotas de las Naciones Unidas.

3. En lo concerniente a la resolución No. 2 sobre un protocolo relativo a los clorofluorocarbonos, la delegación del Japón opina que la decisión de continuar o no la preparación de un protocolo debe aplazarse en espera de los resultados de los trabajos del Comité Coordinador sobre la Capa de Ozono. En segundo lugar, con respecto al párrafo 6 de la resolución precitada, la delegación del Japón estima que cada país debe decidir por sí solo la forma de controlar las emisiones de clorofluorocarbonos.

4. La delegación de España declara que su Gobierno interpreta, tal y como lo ha hecho el Presidente de la Conferencia en su declaración del día 21 de marzo de 1985, que la petición que se dirige a los Estados en el párrafo 6 de la resolución adoptada sobre un Protocolo relativo a los clorofluorocarbonos, se dirige exclusi-

vamente a los países a los cuales se insta a controlar sus límites de producción o uso, y no a terceros países o a organizaciones regionales, respecto a aquéllos.

5. La delegación de los Estados Unidos de América declara que entiende el artículo 15 del Convenio en el sentido de que prevé que las organizaciones regionales de integración económica, ninguno de cuyos Estados miembros sean Partes en el Convenio o el protocolo pertinente, tendrán un voto. Además, entiende el artículo 15 en el sentido de que no permite una doble votación por parte de organizaciones regionales de integración económica y por parte de sus Estados miembros, a saber, las organizaciones regionales de integración económica nunca podrán votar además de sus Estados miembros que sean partes en el Convenio o en el protocolo pertinente, y viceversa.

[For the signatures, see p. 475 of this volume — Pour les signatures, voir p. 475 du présent volume.]

رئيس المؤتمر:**会议主席:**

The President of the Conference:

Le Président de la Conférence :

Председатель Конференции:

El Presidente de la Conferencia:

[WINFRIED LANG]

الأمين العام:**秘书长:**

The Secretary-General:

Le Secrétaire général :

Генеральный секретарь:

El Secretario General:

[JERRY O'DELL]

باسم الجزائر:**代表阿尔及利亚:**

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

باسم الأرجنتين :**代表阿根廷:**

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

[JUAN CARLOS BELTRAMINO]

باسم استراليا :**代表澳大利亚:**

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

[Illegible — Illisible]

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

[WINFRIED LANG]

باسم بلجيكا :

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

[D. LENAERTS]

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

[GERALDO EULALIO DO NASCIMENTO E SILVA]

باسم جمهورية بيلاروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

[VIKTAR MAXIMAVICH BARAVIKOV]

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

[ALAN W. SULLIVAN]

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

[CARLOS DERPSCH]

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

[JESPER KNUDSEN]

باسم مصر :

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Egypte :

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

[MOHAMED EL-TAHER SHASH]

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية :**代表德意志联邦共和国：**

In the name of the Federal Republic of Germany:

Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

От имени Федеративной Республики Германии:

En nombre de la República Federal de Alemania:

[KARL THEODOR PASCHKE]

باسم فنلندا :**代表芬兰：**

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

[ANTTI KULMALA]

باسم فرنسا :**代表法国：**

In the name of France:

Au nom de la France :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

[ALBERT THABAUT]

باسم اليونان :**代表希腊：**

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

[GEORGIOS KLADAKIS]

باسم ایرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

[GIORGIO BOSCO]

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

[Illegible — Illisible]

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

[FRANCISCO CORREA VILLALOBOS]¹

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

[Illegible — Illisible]

باسم هولندا :

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

[D. V. SCHAAFSMA]

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

[Illegible — Illisible]

¹ Signature affixed on 1 April 1985. (Information provided by the Government of Austria) — Signature apposé le 1^{er} avril 1985. (Renseignement fourni par le Gouvernement autrichien.)

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

[Illegible — Illisible]

باسم النرويج :

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

[THORMOD ERIKSEN]

باسم بيرو :

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

[JORGE VOTO BERNALES]

باسم الفلبين :

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

[Illegible — Illisible]

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

От имени Испании

En nombre de España:

[Illegible — Illisible]

باسم السويد :

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

[RUNE LÖNNGREN]

باسم سويسرا :

代表瑞士:

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

[JÜRG ISELIN]

باسم جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية :

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

[NIKOLAI P. MAKAREVICH]

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية :

代表苏维埃社会主义共和国联盟:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:

Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

От имени Союза Советских Социалистических Республик:

En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[YURI STEPANOVICH SEDUNOV]

[YURI MIKHAILOVICH SHARKOV]

[VLADIMIR PETROVICH AKULOV]

[VLADIMIR VASILEVICH DENISOV]

[VADIM OLEGOVICH BAKUMOV]

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[DANIEL G. JONES]

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国：

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

[JAMES L. MALONE]

[RICHARD E. BENEDICK]

[SCOTT A. HAJOST]

[STEPHEN R. WEIL]

[JAMES A. LOSEY]

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉：

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

[Illegible — Illisible]

باسم المجتمع الاقتصادي الأوروبي :

代表欧洲经济共同体：

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

От имени Европейского Экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

AU NOM DU CONSEIL¹ :

[GIORGIO BOSCO]

[ATHANASE ANDREPOULOS]

¹ In the name of the Council.